
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000001

2. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000002

3. 水果与花卉图鉴(a Book Of Fruits And Flowers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)
第1/3页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[bʊk]
BOOK
书

书

[ɒv; əv]
OF
的

的

[fruːts] & ['flaʊəz]
Fruits & Flowers
水果 & 花朵

水果和鲜花

[ʃəu]
SHEWING
显示

休林

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['aɪðə(r)]
The Nature and Use of them , either
这 自然 和 使用 的 他们 , 任何一个

它们的性质和用途，

[fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] .
for Meat or Medicine .
为了 肉 或者 药品 .

用于肉类或药材。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ] :
AS ALSO :
作为 还 :

此外：

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] , [kən'sɜːv] , ['kændi] , [ænd; ənd][ɪn] ['wedʒɪz] ,
To Preserve , Conserve , Candy , and in Wedges ,
到 保存 , 养护 , 糖果 , 和 在 楔形 ,

为了保存、保鲜、制糖和切成楔形，

[ɔː(r)][draɪ][ðem; ðəm] .
or Dry them .
或者 干燥 他们 .

或者晾干。

[tuː; tə] [meɪk] ['paʊdər] , ['sɪvɪt] - ,
To make Powders , Civet bagges ,
到 制作 粉末 , 麝猫 - ,

制作粉末、麝香猫袋

[ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ˈʃʊɡə(r)] - [wɜːks] , [tɜːrnd] [wɜːks] [ɪn] [ˈʃʊɡə(r)] ,

all sorts of Sugar - works , turn'd works in Sugar ,

全部 排序 的 糖 - 作品 , 转弯 作品 在 糖 ,

各种各样的糖制品，用糖制作的变质作品，

[ˈhɒləʊ] , [ɔː(r)] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈpɪkəl] [ðem; ðəm] .

Hollow , or Frutages ; and to Pickell them .

空洞的 , 或者 果实 ; 和 到 皮克尔 他们 .

空心的，或果实；并将它们腌制起来。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] .

And for Meat .

和 为了 肉 .

还有肉类。

[tuː; tə] [meɪk] [paɪ] , - , [meɪd] [ˈdɪʃɪz] , [ˈmɑːtʃpeɪn] , [ˈliːtʃɪz] ,

To make Pyes , Biscat , Maid Dishes , Marchpanes , Leeches ,

到 制作 派斯 , - , 女佣 菜肴 , 奶油夹心 , 水蛭 ,

制作馅饼、饼干、女仆餐盘、杏仁饼、水蛭

[ænd; ənd] [snəʊ] , - , - , [keɪks] , [brɒθ] , [ˈfrɪtə(r)] - ,

and Snow , Craknels , Caudels , Cakes , Broths , Fritter - stuffe ,

和 雪 , - , - , 蛋糕 , 肉汤 , 油炸饼 - 东西 ,

还有雪、脆饼、炸糕、蛋糕、肉汤、油炸馅料

[ˈpʊdɪŋz] , [tɑːrts] , - , [ænd; ənd] [ˈsælɪt] .

Puddings , Tarts , Syrupes , and Sallets .

布丁 , 蛋挞 , - , 和 沙拉 .

布丁、馅饼、糖浆和沙拉。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmedsnz] .

For Medicines .

为了 药物 .

用于药品。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈmembə(r)]

To make all sorts of Poultisses , and Serecloaths for any member

到 制作 全部 排序 的 - , 和 - 为了 任何 成员

为任何成员制作各种各样的宝衣和丧服

[ɔː(r)] [ɪnˈfleɪmd] , [ˈɔɪntmənts] , [ˈwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wuːndz] , [ænd; ənd] [ˈkænsəz] , [sævz]

swell'd or inflamed , Ointments , Waters for all Wounds , and Cancers , Salves

膨胀 或者 发炎的 , 药膏 , 沃特斯 为了 全部 伤口 , 和 癌症 , 药膏

肿胀或发炎的药膏，治疗各种伤口和癌症的水，药膏

[fɔː(r); fə(r)] [eɪks] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈeɪɡjuː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈeni] [pleɪs] [ˈbɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [ˈskɔːldɪŋ] ;

for Aches , to take the Ague out of any place Burning or Scalding ;

为了 疼痛 , 到 拿 这 疟疾 出去 的 任何 地方 燃烧 或者 烫 ;

治疗疼痛，消除任何部位的灼烧或烫伤；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈstɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbliːdɪŋ] , [ˈkjʊərɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] ,

For the stopping of suddain Bleeding , curing the Piles ,

为了 这 停止 的 突然 出血 , 养护 这 痔疮 ,

用于止住突发性出血，治疗痔疮，

[ˈʌlsər] , [ˈrʌptʃə] , [kɒfs] , [kənˈsʌmpʃnz] , [ænd; ənd] [ˈkɪlɪŋ]

Ulcers , Ruptures , Coughs , Consumptions , and killing

溃疡 , 破裂 , 咳嗽 , 消费 , 和 杀

溃疡、破裂、咳嗽、肺痨和杀戮

[ɒv; əv] [wɔːrts] , [tuː; tə] [dɪˈzɒlv] [ðə; ði] [stəʊn] , [ˈkɪlɪŋ] [ðə; ði]

of Warts , to dissolve the Stone , killing the

的 疣 , 到 溶解 这 石头 , 杀 这

疣子，溶解石头，杀死

[rɪŋ] - , - , [ænd; ənd] ['drɑːpsi] ,
Ring - worme , Emroids , and Dropsie ,
戒指 - 蠕虫 , - , 和 滴虫 ,

癣、痔疮和水肿

[peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [tiːθ] ,
Paine in the Ears and Teeth ,
潘恩 在 这 耳朵 和 牙齿 ,

耳痛和牙痛

- .
Deafnesse .
- .

耳聋。

['kɒntrə] [vɪm]['mɔːrtɪs] , [nɒn][ˌiː es 'tiː] - [ɪn] [hɔrtɪs] .
Contra vim mortis , non est Medicamen in hortis .
反 vim 死亡 , 非 est - 在 霍蒂斯 .

Contra vim mortis，非 est Medicamen in hortis。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][em] . [es] . [fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] : ['fɛnər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['entrəns] [ɒv; əv]
Printed by M . S . for Tho : Fenner at the South entrance of
打印 经过 M . S . 为了 虽然 : 芬纳 在 这 南 入口 的

由 MS 为 Tho: Fenner 在南入口处印刷

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['lʌndən] , - .
the Royall Exchange , London , 1653 .
这 罗亚尔 交换 , 伦敦 , - .

伦敦皇家交易所，1653年。

[ɒv; əv] ['lɛmənz] .
Of Lemmons .
的 柠檬 .

柠檬。

[ə; eɪ] ['lɛmən] ['sælɪt] .
A Lemmon Sallet .
一个 莱蒙 沙拉 .

柠檬沙拉。

[teɪk] ['lɛmənz] , [rʌb] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][raɪnd] [smuːð] , [kʌt]
Take Lemmons , rub them upon a Grate , to make their rinds smooth , cut
拿 柠檬 , 擦 他们 之上 一个 格特 , 到 制作 他们的 果皮 光滑的 , 切
[ðem; ðəm][ɪn] [hɑːvz] ,
them in halves ,
他们 在 一半 ,

取柠檬，用磨碎器磨平皮，然后切成两半。

[teɪk] [aʊt][ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl]
take out the meat of them , and boyle them in faire water a good while
拿 出去 这 肉 的 他们 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水 一个 好的 尽管
,
,
,

把它们的肉取出来，用清水煮一会儿。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] -
changing the water once or twice in the boyling , to take away the bitternesse
变化 这 水 一次 或者 两次 在 这 博伊林 , 到 拿 离开 这 -
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

在煮沸过程中换一两次水，以去除苦味。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['tendə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [skreɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːt] ([ɪf] ['eni]
when they are tender take them out and scrape away all the meat (if any
什么时候 他们 是 投标 拿 他们 出去 和 刮 离开 全部 这 肉 (如果 任何
[biː; bi] [left]) ['veri] [kliːn] ,
be left) very cleane ,
是 左边) 非常 清洁 ,

当它们变软后，将它们取出，刮掉所有残留的肉（如果有的话），并彻底清洗干净。

[ðen] [kʌt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ([tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [həʊld]) [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ]
then cut them as thin as you can (to make them hold) in a long
然后 切 他们 作为 薄的 作为 你 能 (到 制作 他们 抓住) 在 一个 长的
[strɪŋ] ,
string ,
细绳 ,

然后将它们尽可能细地切成细条（以便它们能串起来），拉成长条。

[ɔː(r)] [ɪn] ['riːznəbl] [ʃɔːt] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [glæs] ,
or in reasonable short pieces , and lay them in your glasse ,
或者 在 合理的 短的 件 , 和 躺 他们 在 你的 玻璃 ,

或者切成较短的小块，放在玻璃杯里。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [waɪt] - [waɪn] - [wɪð] [ʃuːgɚ] , [tuː; tə] [ə; eɪ]
and boyling some of the best White - wine vineger with shugar , to a
和 博伊林 一些 的 这 最好的 白色的 - 葡萄酒 - 和 舒加 , 到 一个
['riːznəbl] [θɪn] - ,
reasonable thin Syrupe ,
合理的 薄的 - ,

将一些上好的白葡萄酒醋与糖一起煮沸，制成适量的稀糖浆。

[pɔʊɚ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [glæs] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
powre it upon them into your glasse , and keep them for your
权力 它 之上 他们 进入 你的 玻璃 , 和 保持 他们 为了 你的
[juːz] .
use .
使用 .

将它们磨成粉末，倒入你的玻璃杯中，然后保存起来供你使用。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['ɒrɪndʒɪz] [ɔː(r)] ['lɛmənz] .
To Preserve Oranges or Lemmons .
到 保存 橙子 或者 柠檬 .

保存橙子或柠檬。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒrɪndʒɪz] [ɔː(r)] ['lɛmənz] , [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [θriː]
Take your Oranges or Lemmons , lay them in water three dayes , and three
拿 你的 橙子 或者 柠檬 , 躺 他们 在 水 三 天 , 和 三
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

把你的橙子或柠檬放在水里浸泡三天三夜，

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðeə(r)] - , [ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['tendə(r)] ,
to take away their bitternesse , then boyle them in faire water till they be tender ,
到 拿 离开 他们的 - , 然后 博伊尔 他们 在 公平 水 直到 他们 是 投标 ,

为了去除它们的苦味，然后用清水煮至软烂。

[meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [swɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæn] ,
make as much Syrupe for them as will make them swim about the pan ,
制作 作为 很多 - 为了 他们 作为 将要 制作 他们 游泳 关于 这 平底锅 ,

熬制足够多的糖浆，让它们在锅里游来游去。

[let] [ðem; ðəm] [nɒt] [bɔɪl] [tuː] [lɒŋ] [ˌðeər'ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [skɪnz] [tʌf] ;
let them not boyle too long therein , for it will make the skins tough ;
让 他们 不是 博伊尔 也 长的 其中 , 为了 它 将要 制作 这 皮肤 艰难的 ;

不要煮太久，否则皮会变硬；

[ðen] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] - ,
then let them lie all night in the Syrupe ,
然后 让 他们 说谎 全部 夜晚 在 这 - ,

然后让他们在糖浆里躺一整夜。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɔɪl] [ðə; ði] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['θɪknes] ,
to make them take the Syrupe in the morning , boyle the Syrupe to his thicknesse ,
到 制作 他们 拿 这 - 在 这 早晨 , 博伊尔 这 - 到 他的 厚度 ,

为了让他们早上服用糖浆，将糖浆煮至浓稠度。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['gæli; 'gɔːli] [pɒts] [ɔː(r)] ['glɑːsɪz] , [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] ,
and put them in gally pots or glasses , to keep all the yeare ,
和 放 他们 在 加利 锅 或者 眼镜 , 到 保持 全部 这 年份 ,

把它们放在玻璃罐或玻璃杯里，可以保存一整年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] - , ['lɛmənz] , [ɔː(r)] ['sɪtrən] .
and this is the best way to Preserve Orenges , Lemmons , or Citrons .
和 这 是 这 最好的 方式 到 保存 - , 柠檬 , 或者 香橼 .

这是保存橙子、柠檬或香橼的最佳方法。

[tuː; tə] [meɪk] [pɑːst] [ɒv; əv] ['lɛmənz] .
To make Past of Lemmons .
到 制作 过去的 的 柠檬 .

制作柠檬酱。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [θɪk] - ['lɛmənz] , [kʌt] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [mɪdɪst] ,
Take halfe a dozen of thick - rined Lemmons , cut them through the middest ,
拿 半 一个 打 的 厚的 - 冲洗 柠檬 , 切 他们 通过 这 中间 ,

取六个厚皮柠檬，从中间切开，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] ['tendə(r)] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] , [ðen] [stæmp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrtər] ,
and boyle them tender in faire water , then stamp them in a Morter ,
和 博伊尔 他们 投标 在 公平 水 , 然后 邮票 他们 在 一个 砂浆 ,

用清水煮至软烂，然后在研钵中捣碎。

- [ðə; ði] [ɔː(r)] [pʌlp] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
strayne the juyce or pulp from them , and dry it ,
- 这 果汁 或者 纸浆 从 他们 , 和 干燥 它 ,

将它们的汁液或果肉取出并晒干。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [ʃuːgɝ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [wɒt] [ˈfæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] ,
and put two pound of Shugar to it , then make it into what fashion you will ,
和 放 二 磅 的 舒加 到 它 , 然后 制作 它 进入 什么 时尚 你 将要 ,

加入两磅糖，然后按你喜欢的方式烹制即可。

[ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpə(r)] , [draɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] ,
on a sheet of white paper , dry it in an Oven ,
在 一个 床单 的 白色的 纸 , 干燥 它 在 一个 烤箱 ,

将其放在一张白纸上，放入烤箱烘干。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɒf(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] ,
and turne it often for two dayes and two nights ,
和 转弯 它 经常 为了 二 天 和 二 夜晚 ,

连续两天两夜，经常翻动它。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [draɪ] [ɪˈnʌf] ; [bɒks] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ʌp] ,
for in that time it will be dry enough ; box it thus up ,
为了 在 那 时间 它 将要 是 干燥 足够的 ; 盒子 它 因此 向上 ,

因为到那时它就会干透了；就这样把它装箱起来吧。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈdjʊə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .
and it will endure all the Yeare .
和 它 将要 忍受 全部 这 年份 .

它将持续一整年。

[swiːt] - [tuː; tə] [leɪ] [əˈmʌŋst] [ˈlɪnən] .
Sweet Bagges to lay amongst Linnen .
甜的 - 到 躺 在 亚麻 .

甜蜜的袋子放在 Linnen 中。

[teɪk] [ˈɒrɪs] , [ˈsaipris] , [ˈkæləməs] , [fjuːsɪs] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [groʊs] [ˈbiːt(ə)n] , [ænd; ənd] - [ruːts] ,
Take Orris , Cypris , Calamus , Fusis , all of them grosse beaten , and Gallingall roots ,
拿 奥里斯 , 塞浦路斯 , 菖蒲 , 融合 , 全部 的 他们 大 被打败 , 和 - 根 ,

取鸢尾、柏树、菖蒲、紫菀，所有这些粗壮的枝条， 以及加林格尔根，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [tɒps] [ɒv; əv] [ˈlævəndə(r)] ,
of each a handfull , and as much of the small tops of Lavender ,
的 每个 一个 少数 , 和 作为 很多 的 这 小的 最高额 的 薰衣草 ,

每样一把，以及尽可能多的薰衣草嫩芽，

[ˈdraɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [bægz] [tuː; tə] [leɪ] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kloʊðz] .
dryed , and put them into baggs to lay among your cloaths .
干燥的 , 和 放 他们 进入 巴格斯 到 躺 之中 你的 衣服 .

晾干后，装进袋子里，放在你的衣服下面。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ˈdæməsk] [rəʊz] [liːvz] [ˈdraɪd] ,
You may put in a handfull or two of Damask Rose leaves dryed ,
你 可能 放 在 一个 少数 或者 二 的 绫 玫瑰 树叶 干燥的 ,

你可以放入一两把干的大马士革玫瑰叶子，

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈsʌmwɒt] [ˈbetə(r)] [ðə; ði] [sent] .
which will somewhat better the sent .
哪个 将要 有些 更好的 这 发送 .

这样会稍微改善发送的效果。

['medsnz] [meɪd] [ɒv; əv] ['lɛmənz] .
Medicines made of Lemmons .
药物 制成 的 柠檬 .

用柠檬制成的药物。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [spɒts] , [ɔː(r)] [red] - [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
To take away the Spots , or red Pimpels of the face .
到 拿 离开 这 地点 , 或者 红色的 - 的 这 脸 .

去除脸上的斑点或红色粉刺。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [reɪn] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gʊd] ['vɜːdʒuːs] ,
Take halfe a pint of raine water , and halfe a pint of good Verjuice ,
拿 半 一个 品脱 的 雷恩 水 , 和 半 一个 品脱 的 好的 酸葡萄汁 ,

取半品脱雨水，和半品脱优质酸葡萄汁，

[siːθ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hælf] [kən'sjuːmd] ,
seeth it till it be halfe consumed ,
沸腾 它 直到 它 是 半 消耗 ,

煮至半熟，

[ðen] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪlz] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gɛn] [wɪð] [ɒv; əv] ['lɛmən] ,
then whilst it boils fill it up againe with juyce of Lemmon ,
然后 而 它 沸腾 充满 它 向上 再次 和 果汁 的 莱蒙 ,

然后趁水沸腾时，再倒入柠檬汁。

[ænd; ənd][səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [siːθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] ; [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and so let it seeth a pretty while ; then take it from the fire ,
和 所以 让 它 沸腾 一个 漂亮的 尽管 ; 然后 拿 它 从 这 火 ,

让它煮一会儿；然后把它从火上移开。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][fɔː(r)] [njuː] [leɪd] [egz] ,
and when it is cold put to it the whites of four new laid Eggs ,
和 什么时候 它 是 寒冷的 放 到 它 这 白人 的 四 新的 铺设 鸡蛋 ,

等天气转凉后，加入四个新产鸡蛋的蛋白。

[wel] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] - [ðə; ði] [pleɪs] ['ɒf(ə)n] .
well beaten , and with this water annoynt the place often .
出色地 被打败 , 和 和 这 水 - 这 地方 经常 .

饱受摧残，而且这水经常骚扰这个地方。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] .
A very good Medicine for the Stone .
一个 非常 好的 药品 为了 这 石头 .

治疗结石的良药。

[meɪk] [ə; eɪ] ['pɒsɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['renɪʃ] [waɪn] ,
Make a Posset of a quart of Rhenish wine ,
制作 一个 波斯特 的 一个 夸脱 的 莱茵河 葡萄酒 ,

用一夸脱莱茵葡萄酒做一份奶冻。

[ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [mɪlk] , [ðen] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɜːd] ,
a pint of Ale and a pint of Milke , then take away the curd ,
一个 品脱 的 艾尔啤酒 和 一个 品脱 的 米尔克 , 然后 拿 离开 这 凝乳 ,

一品脱麦芽酒和一品脱牛奶，然后去掉凝乳。

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɪŋk] , [tuː] [hændfʊlz] [ɒv; əv] ['sɔːrəl] , [wʌn] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['bɜːnɪt] ,
and put into the drink , two handfulls of Sorrell , one handfull of Burnet ,
和 放 进入 这 喝 , 二 一把 的 索雷尔 , 一 少数 的 伯内特 ,

在饮料中加入两把索雷尔香料和一把伯内特香料。

[ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [bɑːm] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət]
and halfe a handfull of Balm , boyle them together a good while , but
和 半 一个 少数 的 香脂 , 博伊尔 他们 一起 一个 好的 尽管 , 但
[nɒt] [tuː] [lɒŋ] ,
not too long ,
不是 也 长的 ,

加入半把香脂，将它们一起煮一会儿，但不要太久。

[liːst] [ðə; ði] [drɪŋk] [biː; bi] [tuː] [ʌn'plez(ə)nt] , [ðen] [teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
least the drink be too unpleasant , then take of the drink a quarter of a
至少 这 喝 是 也 令人不快的 , 然后 拿 的 这 喝 一个 四分之一 的 一个
[paɪnt] ,
pint ,
品脱 ,

如果饮料太难喝，那就喝掉四分之一品脱。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] , [æt; ət] [wʌns] , [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [bed] - [wɔːd] ,
or rather halfe a pint , at once , at morning , and to bed - ward ,
或者 相当 半 一个 品脱 , 在 一次 , 在 早晨 , 和 到 床 - 病房 ,

或者更确切地说，早上立刻给床边送上半品脱啤酒。

['pʊtɪŋ] [ˌðeər'ɪn] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [dʒuːs] [ɒv; əv] ['lɛmənz] ,
putting therein first two or three spoonfulls of juice of Lemmons ,
推杆 其中 第一的 二 或者 三 一勺勺 的 汁 的 柠檬 ,

先在里面加入两三勺柠檬汁，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stəʊn] [ɪn] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [dɪ'zɒlv]
this is an excellent Medicine for the Stone in the Kidneyes , to dissolve
这 是 一个 出色的 药品 为了 这 石头 在 这 - , 到 溶解
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
and bring it away .
和 带来 它 离开 .

这是治疗肾结石的极佳药物，可以溶解并排出结石。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊn] ,
It is very good in these Diseases of the Stone ,
它 是 非常 好的 在 这些 疾病 的 这 石头 ,

它对治疗结石疾病非常有效。

[tuː; tə] [juːz] ['bɜːnɪt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] [æt; ət] ['miːlz] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [stiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
to use Burnet often in your drink at Meales , and often to steep it in
到 使用 伯内特 经常 在 你的 喝 在 餐食 , 和 经常 到 陡 它 在
['əʊvə(r)] [naɪt] ,
over night ,
超过 夜晚 ,

在米尔斯，人们经常在饮品中使用伯内特草，而且常常会将其浸泡过夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pʊt] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔːr] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [dʒuːs] [ɒv; əv] ['lɛmənz] ,
and in the morning put in three or foure spoonfulls of juice of Lemmons ,
和 在 这 早晨 放 在 三 或者 四 一勺勺 的 汁 的 柠檬 ,

早上加入三四勺柠檬汁，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [tə'geðə(r)] ,
and to drink thereof a good draught every morning a week together ,
和 到 喝 其中 一个 好的 草稿 每一个 早晨 一个 星期 一起 ,

并且每周每天早上一起喝上一大杯。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .
about the full of the Moone , three dayes before , and three dayes after .
关于 这 满的 的 这 月亮 , 三 天 前 , 和 三 天 后 .

大约在满月当天、前三天和后三天。

[tuː; tə] [roʊst] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] [wɪð] ['lɛmənz] .
To roste a Shoulder of Mutton with Lemmons .
到 玫瑰 一个 肩膀 的 羊肉 和 柠檬 .

烤羊肩配柠檬。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mʌtn] ['hælf] ['rɔstɪd] , [kʌt] [ɒf] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːt] [ˌðeər'ɒv] ,
Take a Shoulder of Mutton halfe rosted , cut off most of the meat thereof ,
拿 一个 肩膀 的 羊肉 半 烤焦的 , 切 离开 最多 的 这 肉 其中 ,

取半块烤羊肩肉，剔除大部分肉，

[ɪn] [θɪn] ['slaɪsɪz] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə] [dɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪvi] [ˌðeər'ɒv] ,
in thin slices , into a faire dish with the gravy thereof ,
在 薄的 切片 , 进入 一个 公平 盘子 和 这 肉汁 其中 ,

切成薄片，放入盛菜盘中，淋上肉汁。

[pʊt] [ˌðeə'tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] - [waɪn] ,
put thereto about the quantity of a pint of clarret wine ,
放 到 关于 这 数量 的 一个 品脱 的 - 葡萄酒 ,

加入约一品脱红葡萄酒，

[wɪð] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [waɪn] - , ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ,
with a spoonfull or two at most of the best wine Vineger , season it with Nutmeggs ,
和 一个 一勺 或者 二 在 最多 的 这 最好的 葡萄酒 - , 季节 它 和 肉豆蔻 ,

在大多数上等葡萄酒中加入一两勺醋，再用肉豆蔻调味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪndʒə(r)] , [ðen] [peə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['raɪnz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [gʊd] ['lɛmənz] ,
and a little Ginger , then pare off the rines of one or two good Lemmons ,
和 一个 小的 姜 , 然后 削减 离开 这 里内斯 的 一 或者 二 好的 柠檬 ,

再加一点姜，然后削去一两个好柠檬的边角料。

[ænd; ənd] [slaɪs] [ðem; ðəm] [θɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mʌtn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [wel] [stjuːd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['dɪʃɪz] ,
and slice them thin into the Mutton , when it is almost well stewed between two dishes ,
和 片 他们 薄的 进入 这 羊肉 , 什么时候 它 是 几乎 出色地 炖 之间 二 菜肴 ,

当羊肉炖得差不多好了，将它们切成薄片，夹在两个盘子之间。

[ænd; ənd] [səʊ] [let] [ðem; ðəm] [stjuː] [tə'geðə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] ,
and so let them stew together two or three warmes , when they are enough ,
和 所以 让 他们 炖 一起 二 或者 三 温暖 , 什么时候 他们 是 足够的 ,

就这样，让它们一起炖两三个月，等它们软烂了再说。

[pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] ['biːɪŋ] [wel] - [ɒn] [ə; eɪ] [grɪd] - ['aɪən] ,
put them in a clean dish , and take the shoulder blade being well broyled on a grid - iron ,
放 他们 在 一个 干净的 盘子 , 和 拿 这 肩膀 刀刃 存在 出色地 - 在 一个 网格 - 铁 ,

将它们放入干净的盘子中，然后将肩胛骨在烤架上烤至金黄。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [miːt] , ['gɑːnɪʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪʃɪz] [wɪð] [sʌm; səm]['slaɪsɪz]

and lay it upon your meat , garnishing your dishes with some slices

和 躺 它 之上 你的 肉 , 装饰 你的 菜肴 和 一些 切片

[ænd; ənd][raɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛmənz] ,

and rinds of the Lemmons ,

和 果皮 的 这 柠檬 ,

将它放在肉上，再用一些柠檬片和柠檬皮装饰菜肴。

[ænd; ənd][səʊ] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and so serve it .

和 所以 服务 它 .

于是就把它端上桌吧。

[tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ]['keɪpɒn; 'keɪpən] [wɪð] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lɛmənz] .

To Boyle A Capon with Oranges and Lemmons .

到 博伊尔 一个 阉鸡 和 橙子 和 柠檬 .

用橙子和柠檬煮一头阉鸡。

[teɪk] - [ænd; ənd] ['lɛmənz] [piːld] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [lɒŋ] [wei] ,

Take Orenges and Lemmons peeled , and cut them the long way ,

拿 - 和 柠檬 去皮 , 和 切 他们 这 长的 方式 ,

将橙子和柠檬去皮，然后纵向切开。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊvz] [həʊl] ,

and if you can keep your cloves whole ,

和 如果 你 能 保持 你的 丁香 所有的 ,

如果你能保持丁香完整的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [best] [brɒθ] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ɔː(r)]['keɪpɒn; 'keɪpən] ,

and put them into your best Broth of Mutton or Capon ,

和 放 他们 进入 你的 最好的 肉汤 的 羊肉 或者 阉鸡 ,

把它们放进你最好的羊肉汤或阉鸡汤里。

[wɪð] [pruːnz] [ɔː(r)] ['kʌrənts] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [wel]

with Prunes or Currants three or four dayes , and when they have been well

和 西梅 或者 醋栗 三 或者 四 天 , 和 什么时候 他们 有 到过 出色地

['sɒd(ə)n] ,

sodden ,

烂 ,

用西梅或醋栗浸泡三四天，待其充分吸水后，

[kʌt] [həʊl] ['pepə(r)] , [greɪt] [meɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [pis] [ɒv; əv] - , [sʌm; səm] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,

cut whole Pepper , great Mase , a great peice of Suggar , some Rose - water ,

切 所有的 胡椒 , 伟大的 矩阵 , 一个 伟大的 碎片 的 - , 一些 玫瑰 - 水 ,

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] [waɪt] [waɪn] ,

and either White wine ,

和 任何一个 白色的 葡萄酒 ,

切碎的整颗辣椒、上好的玉米糊、一大块糖、一些玫瑰水，以及白葡萄酒，

[ɔː(r)] - [waɪn] , [ænd; ənd][let] [ɔːl] [ðiːz] [siːθ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

or Clarret wine , and let all these seeth together a while ,

或者 - 葡萄酒 , 和 让 全部 这些 沸腾 一起 一个 尽管 ,

或者加入红葡萄酒，让所有这些食材一起煮一会儿。

[ænd; ənd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['keɪpɒn; 'keɪpən] .

and serve it upon Sopps with your Capon .

和 服务 它 之上 - 和 你的 阉鸡 .

将它与阉鸡一起盛在汤汁上。

[ə; eɪ] [-] ['sælɪt] .

A Lemmond Sallet .

一个 莱蒙德 沙拉 .

莱蒙德·萨莱特。

[kʌt] [aʊt] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɛmənz] , [lɒŋ] ,
Cut out slices of the peele of the Lemmons , long wayes ,
切 出去 切片 的 这 皮尔 的 这 柠檬 , 长的 韦斯 ,

将柠檬皮切成条状，沿着长条状切下来。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [wʌn] [piːs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [slaɪs] [ðə; ði] ['lɛmənz] ['veri] [θɪn] ,
a quarter of an inch one piece from another , and then slice the Lemmons very thin ,
一个 四分之一 的 一个 英寸 一 片 从 其他 , 和 然后 片 这 柠檬 非常 薄的 ,

将柠檬片一块一块地切掉四分之一英寸，然后将柠檬切成非常薄的片。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪʃ] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɛmənz] ,
and lay them in a dish crosse , and the peeles about the Lemmons ,
和 躺 他们 在 一个 盘子 十字架 , 和 这 剥皮 关于 这 柠檬 ,

将它们十字形摆放在盘子里，柠檬皮放在柠檬周围。

[ænd; ənd] [skreɪp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] - [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [sɜːv] [ðem; ðəm] .
and scrape a good deal of Suggar upon them , and so serve them .
和 刮 一个 好的 交易 的 - 之上 他们 , 和 所以 服务 他们 .

在上面刮上大量的糖，就可以上桌了。

[ɒv; əv] [kwɪns] .
Of Quinces .
的 榅桲 .

榅桲。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [kwɪns] .
The best way to Preserve Quinces .
这 最好的 方式 到 保存 榅桲 .

保存榅桲的最佳方法。

[fɜːst] [peə(r)] [ænd; ənd] [kɔr] [ðə; ði] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] ['tendə(r)] ,
First pare and coare the Quinces , and boyle them in faire water till they be very tender ,
第一的 削减 和 科尔 这 榅桲 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水 直到 他们 是 非常 投标 ,

首先将榅桲去皮去皮，然后用清水煮至非常软烂。

[nɒt] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
not covering them , then taking them out of the water , take to every pound of them ,
不是 覆盖 他们 , 然后 采取 他们 出去 的 这 水 , 拿 到 每一个 磅 的 他们 ,

不盖住它们，然后把它们从水里捞出来，每磅都拿走，

[tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ,
two pound of Sugar , and half a pint of water , boyle it to a Syrupe ,
二 磅 的 糖 , 和 一半 一个 品脱 的 水 , 博伊尔 它 到 一个 - ,

两磅糖，半品脱水，煮成糖浆。

['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðen] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒeli] [ðæt] [ɪz] [wɒʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kwɪns] ['kɜːrnl] ,
scumming it well , then put in some of the Jelly that is washed from the Quince kernels ,
卑鄙的 它 出色地 , 然后 放 在 一些 的 这 果冻 那 是 洗过 从 这 榉 内核 ,

撇去浮沫，然后加入一些从榅桲核中洗出的果冻。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] ['veri] [fɑːst] ,
and after that , making it boyle a little , put in your Quinces , boyle them very fast ,
和 后 那 , 制作 它 博伊尔 一个 小的 , 放 在 你的 榅桲 , 博伊尔 他们 非常 快速地 ,

之后，稍微煮沸一下，放入榅桲，快速煮沸。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [həʊlz] ['ʌpwəd] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] ,
keeping the holes upward as neer as you can , for fear of breaking ,
保持 这 孔 向上 作为 近 作为 你 能 , 为了 害怕 的 打破 ,

尽量让孔朝上，以免破裂。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['tendə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [rʌʃ] [θruː] [ðem; ðəm] ,
and when they are so tender that you may thrust a rush through them ,
和 什么时候 他们 是 所以 投标 那 你 可能 推力 一个 匆忙 通过 他们 ,

当它们如此娇嫩，你甚至可以用一根细线刺穿它们时，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] ,
take them off , and put them up in your glasses ,
拿 他们 离开 , 和 放 他们 向上 在 你的 眼镜 ,

把它们摘下来，放进眼镜盒里。

['hævɪŋ] [fɜːst] [seɪvd] [sʌm; səm] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəʊld] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['glɑːsɪz] .
having first saved some Syrupe till it be cold to fill up your glasses .
拥有 第一的 已保存 一些 - 直到 它 是 寒冷的 到 充满 向上 你的 眼镜 .

先留一些糖浆，等它凉了再倒进杯子里。

[ə; eɪ] ['spɛʃəl] [rɪ'membrəns] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] .
A speciall Remembrance in doing them .
一个 特别的 纪念 在 正在做 他们 .

做这些事是为了特别纪念。

[wen] [juː; jʊ] [prɪ'zɜːv] [kwɪns] , [ɔː(r)] [meɪk] ['mɑːməleɪd] , [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrnl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɔː] [kwɪns] ,
When you Preserve Quinces , or make Marmalade , take the Kernels out of the raw Quinces ,
什么时候 你 保存 榅桲 , 或者 制作 果酱 , 拿 这 内核 出去 的 这 生的 榅桲 ,

当你保存榅桲或制作果酱时，要将生榅桲的果仁取出。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['dʒeli] [ðæt] ['groʊɛθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] ,
and wash off the Jelly that groweth about them , in faire water ,
和 洗 离开 这 果冻 那 生长 关于 他们 , 在 公平 水 ,

用清水洗去它们周围长出的胶状物。

[ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['dʒeli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɜːrnl] , [θruː] [sʌm; səm] [faɪn] ['kɒbweb] [loʊn] ,
then straine the water and Jelly from the kernels , through some fine Cobweb laune ,
然后 斯特雷恩 这 水 和 果冻 从 这 内核 , 通过 一些 美好的 蛛网 劳恩 ,

然后用细网筛将水和果冻从玉米粒中滤出。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] , [ɔː(r)] [prɪ'zɜːvd] [kwɪns] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and put the same into the Marmalade , or preserved Quinces , when they are
和 放 这 相同的 进入 这 果酱 ，或者 保存完好 榅桲 ，什么时候 他们 是

[wel] - ,
well scum'd ,
出色地 - ，

然后将同样的混合物加入到果酱或腌制榅桲中，前提是它们表面已经浮沫完全去除。

[bʌt; bət] [pʊt] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [æz; əz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] ,
but put not so much into your Quinces , as into the Marmalade ,
但 放 不是 所以 很多 进入 你的 榅桲 ，作为 进入 这 果酱 ，

但不要在榅桲上放那么多，要像做橘子酱那样放那么多。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒeli] [ðə; ði] - [tuː] [mʌtʃ] ;
for it will Jelly the Syrupe too much ;
为了 它 将要 果冻 这 - 也 很多 ；

因为它会使糖浆凝固得太厉害；

[pʊt] [sɪks] [ɔː(r)] ['sev(ə)n] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] - ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒeli] .
put six or seven spoonfulls of Syrupe into the Jelly .
放 六 或者 七 一勺勺 的 - 进入 这 果冻 .

在果冻中加入六七勺糖浆。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] [mɔː(r)]
Before you put it into the Marmalade , you must boyle your Quinces more
前 你 放 它 进入 这 果酱 ，你 必须 博伊尔 你的 榅桲 更多的

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməleɪd] ,
for Marmalade ,
为了 果酱 ，

在将榅桲放入果酱中之前，必须先将榅桲煮沸更长时间。

[ðen] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [meɪk]
then to preserve your Quinces , and least of them when you make
然后 到 保存 你的 榅桲 ，和 至少 的 他们 什么时候 你 制作

[jɔː(r); jə(r)] [klɪə(r)] [keɪks] .
your clear Cakes .
你的 清除 蛋糕 .

然后为了保存你的榅桲，尤其是在制作透明蛋糕时。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] [waɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn]
When you would preserve your Quinces white , you must not cover them in
什么时候 你 会 保存 你的 榅桲 白色的 ，你 必须 不是 覆盖 他们 在

[ðə; ði] ,
the boyling ,
这 博伊林 ，

如果想让榅桲保持白色，就不能用沸水覆盖它们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] ['hælf] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgə(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] , [æz; əz]
and you must put halfe as much Sugar more for the white , as
和 你 必须 放 半 作为 很多 糖 更多的 为了 这 白色的 ，作为

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
for the other .
为了 这 其他 .

白面要比白面多放一半的糖。

[wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [red] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] .
When you would have them red , you must cover them in the boyling .
什么时候 你 会 有 他们 红色的 ，你 必须 覆盖 他们 在 这 博伊林 .

如果你想让它们变红，就必须用煮沸的方式将它们覆盖。

[tuː; tə] ['pɪkl] [kwɪns] .
To Pickle Quinces .
到 泡菜 榅桲 .

腌制榅桲。

[bɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kiːp] , [həʊl] [ænd; ənd] [ʌn'pɛrd] , [ɪn] [feə]
Boyle your Quinces that you intend to keep , whole and unpared , in faire
博伊尔 你的 榅桲 那 你 打算 到 保持 , 所有的 和 未配对的 , 在 公平
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

将你打算保存的完整未切的榅桲放入清水中煮沸。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [sɒft] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] ['vaɪələntli] [fɔː(r); fə(r)] [fɪr] [juː; jʊ] [breɪk] [ðem; ðəm] ,
till they be soft , but not too violently for feare you break them ,
直到 他们 是 柔软的 , 但 不是 也 暴力 为了 恐惧 你 休息 他们 ,

直到它们变软，但不要太用力，以免弄碎它们。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [sʌm; səm] [kwɪns] [pɛə] ,
when they are soft take them out , and boyle some Quinces pared ,
什么时候 他们 是 柔软的 拿 他们 出去 , 和 博伊尔 一些 榅桲 精简 ,
[kwɔrtɚd] ,
quarter'd ,
四分之一 ,

等它们变软后取出，煮一些去皮切成四瓣的榅桲。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
and coar'd , and the parings of the Quinces with them in the same
和 - , 和 这 配对 的 这 榅桲 和 他们 在 这 相同的
['lɪkə(r)] ,
liquor ,
酒 ,

并切碎，然后将榅桲与它们一起放入同样的酒中。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
to make it strong , and when they have boyled a good time ,
到 制作 它 强的 , 和 什么时候 他们 有 博伊尔德 一个 好的 时间 ,

为了使其变得浓稠，当他们尽情畅饮之后，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] , [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['kwɔːtəd] [kwɪns]
enough to make the liquor of sufficient strength , take out the quartered Quinces
足够的 到 制作 这 酒 的 充足的 力量 , 拿 出去 这 四分 榅桲
[ænd; ənd] ['peərɪŋz] ,
and parings ,
和 配对 ,

足够酿造出足够浓度的酒，取出切成四瓣的榅桲和果皮，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɒt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðə; ði] [kwɪns] ,
and put the liquor into a pot big enough to receive all the Quinces ,
和 放 这 酒 进入 一个 锅 大的 足够的 到 收到 全部 这 榅桲 ,

把酒倒入一个足够大的锅里，以便能装下所有的榅桲。

[bəuθ] [həʊl] [ænd; ənd] ['kwɔːtəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz]
both whole and quartered , and put them into it , when the liquor is
两个都 所有的 和 四分 , 和 放 他们 进入 它 , 什么时候 这 酒 是
[kəʊld] ,
thorow cold ,
穿透 寒冷的 ,

将整根和切成四块的食材都放入其中，待酒完全冷却后再放入。

[ænd; ənd] [səʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] [kləʊz] ['kʌvəd] .
and so keep them for your use close covered .
和 所以 保持 他们 为了 你的 使用 关闭 涵盖 .

所以请妥善保管，盖好，以备使用。

[tuː; tə] [meɪk] [kwɪns] [keɪks] .
To make Quince Cakes .
到 制作 榅桲 蛋糕 .

制作榅桲蛋糕。

[prɪ'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [dʒʌst] [weɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʃʊgə(r)] , ['biːt(ə)n] ['faɪnli] ,
Prepare your Quinces , and take the just weight of them in Sugar , beaten finely ,
准备 你的 榅桲 , 和 拿 这 只是 重量 的 他们 在 糖 , 被打败 精细地 ,

准备好榅桲，取其重量与打发的糖的重量相同，

[ænd; ənd] ['hælf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [meɪk] [ə; eɪ] - ,
and searcing halfe of it , then of the rest make a Syrupe ,
和 搜索 半 的 它 , 然后 的 这 休息 制作 一个 - ,

将其中一半熬成焦糖，然后用剩下的部分熬成糖浆。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
using the ordinary proportion of a pint of water to a pound of Sugar ,
使用 这 普通的 部分 的 一个 品脱 的 水 到 一个 磅 的 糖 ,

使用通常的配比，即一品脱水配一磅糖，

[let] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] [biː; bi] [wel] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [ɪz] [kænd] [haɪt] ,
let your Quinces be well beaten , and when the Syrupe is cand height ,
让 你的 榅桲 是 出色地 被打败 , 和 什么时候 这 - 是 坎德 高度 ,

让榅桲充分捣碎，当糖浆达到糖果高度时，

[pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɑːst] , ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kəntɪnjuːəl] ['stɜːrɪŋ] ,
put in your Quince , and boyle it to a past , keeping it with continuall stirring ,
放 在 你的 桲 , 和 博伊尔 它 到 一个 过去的 , 保持 它 和 持续地 搅拌 ,

放入榅桲，煮至浓稠，期间不断搅拌。

[ðen] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] ['ʃʊgə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'zɜːvd] ,
then work it up with the beaten Sugar which you reserved ,
然后 工作 它 向上 和 这 被打败 糖 哪个 你 预订的 ,

然后加入之前预留的打发的糖，搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ðiːz] [keɪks] [wɪl] [tæst] [wel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwɪns] .
and these Cakes will tast well of the Quinces .
和 这些 蛋糕 将要 味道 出色地 的 这 榅桲 .

这些蛋糕会带有浓郁的榅桲香味。

[tuː; tə] [meɪk] ['prɪntɪd] - [ɒv; əv] [kwɪns] .
To make Printed Quidony of Quinces .
到 制作 打印 - 的 榅桲 .

制作榅桲印花奎多尼。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [kwɪns] , [peəd] , - , [ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [smɔːl] ['piːsɪz] ,
Take two pound of Quinces , paired , coared , and cut in small pieces ,
拿 二 磅 的 榅桲 , 成对的 , - , 和 切 在 小的 件 ,

取两磅榅桲，对半切开，去皮，切成小块。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə] ['pɒsnet] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [feə] ['wɔːtə(r)] ,
and put them into a faire posnet , with a quart of faire water ,
和 放 他们 进入 一个 公平 POSNET , 和 一个 夸脱 的 公平 水 ,

把它们放入一个漂亮的瓷罐里，加入一夸脱干净的水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪld] ['tendə(r)] , [pʊt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ['klærəfaɪd] ,
and when they are boyled tender , put into them one pound of Sugar clarified ,
和 什么时候 他们 是 博伊尔德 投标 , 放 进入 他们 一 磅 的 糖 澄清 ,

煮至软烂后，加入一磅澄清的糖。

[wɪð] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [feə] ['wɔːtə(r)] ,
with halfe a pint of faire water ,
和 半 一个 品脱 的 公平 水 ,

加半品脱纯净水，

[let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fruːt] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsnet] ,
let them boyle till all the fruit fall to the bottom of the posnet ,
让 他们 博伊尔 直到 全部 这 水果 落下 到 这 底部 的 这 POSNET ,

让它们煮沸，直到所有水果都沉到锅底。

[ðen] [let] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] ['sʌbstəns] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [feə] ['lɪnən] [kloʊθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kliːn] ['beɪsən] ,
then let the liquid substance run through a faire linnen cloath into a clean bason ,
然后 让 这 液体 物质 跑步 通过 一个 公平 亚麻 衣服 进入 一个 干净的 盆地 ,

然后让液体流过一块干净的亚麻布，流入一个干净的盆中。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɒsnet] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒeli] ,
then put it into a posnet , and let it boyle till it come to a jelly ,
然后 放 它 进入 一个 POSNET , 和 让 它 博伊尔 直到 它 来 到 一个 果冻 ,

然后把它放入沸水中，煮至凝固成凝胶状。

[ðen] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [məʊldz] , [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒksɪz] .
then Print it in your Moulds , and turne it into your boxes .
然后 打印 它 在 你的 模具 , 和 转弯 它 进入 你的 盒子 .

然后将其打印到模具中，再制成盒子。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [prɪnt] ,
You shall know when it is ready to Print ,
你 将 知道 什么时候 它 是 准备好 到 打印 ,

您会知道何时可以打印。

[baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] .
by rouling it on the back of a Spoone .
经过 滚轮 它 在 这 后退 的 一个 勺子 .

用勺子背面滚压。

[ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
Of Roses .
的 玫瑰 .

玫瑰。

[tuː; tə] [meɪk] [swiːt] - [tuː; tə] [leɪ] ['lɪnən] [ɪn] .
To make sweet Bagges to lay Linnen in .
到 制作 甜的 - 到 躺 亚麻 在 .

制作甜美的袋子，用来铺亚麻布。

[teɪk] ['dæməsk] [rəʊz] [bʌdz] , [plʌk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [draɪ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
Take Damask Rose budds , pluck them , and dry the leaves in the shadow ,
拿 绫 玫瑰 花蕾 , 采摘 他们 , 和 干燥 这 树叶 在 这 阴影 ,

摘取大马士革玫瑰的花蕾，将叶子放在阴凉处晾干。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] ['lævəndə(r)] ['flaʊəz] , [swiːt] - , [ænd; ənd] [bæsəl] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] ,
the tops of Lavender flowers , sweet Margerom , and Basill , of each a handfull ,
这 最高额 的 薰衣草 花朵 , 甜的 - , 和 巴塞尔 , 的 每个 一个 少数 ,

薰衣草花、甜番荔枝和罗勒的花梢各一把，

[ɔːl] ['draɪd] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] [liːvz] , [teɪk] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] ['bendʒəmɪn] , ['stɔːræks] ,
all dryed and mingled with the Rose leaves , take also of Benjamin , Storax ,
全部 干燥的 和 混合 和 这 玫瑰 树叶 , 拿 还 的 本杰明 , 苏合香 ,

全部晒干后与玫瑰叶混合，再加入本杰明、苏合香。

- [ruːts] , [ænd; ənd] ['aɪriˌɑːs] [ɔː(r)] ['ɒrɪs] [ruːts] ,
Gallingall roots , and Ireos or Orris roots ,
- 根 , 和 ireos 或者 奥里斯 根 ,

Gallingall根，以及鸢尾根或Orris根

[twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['biːt(ə)n] [ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] :
twice as much of the Orris as of any of the other , beaten in fine powder :
两次 作为 很多 的 这 奥里斯 作为 的 任何 的 这 其他 , 被打败 在 美好的 粉末 :

将鸢尾根的用量增加一倍，研磨成细粉：

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʰɒt.(ə)n] [wʊl] ['wetɪd] [ɪn] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,
a peece of cotten wool wetted in Rose - water ,
一个 和平 的 棉 羊毛 湿润 在 玫瑰 - 水 ,

一小块浸过玫瑰水的棉花，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntuː] ['paʊdə(r)] ,
and put to it a good quantity of Musk and Ambergreece made into powder ,
和 放 到 它 一个 好的 数量 的 马斯克 和 琥珀希腊 制成 进入 粉末 ,

然后加入大量的麝香和琥珀油粉末，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɪvɪt] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [leɪ] [ðə; ði] ['kʰɒt.(ə)n] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['peɪpə(r)] ,
and sprinkle them with some Civet dissolved in Rose - water , lay the Cotten in double paper ,
和 撒 他们 和 一些 麝猫 溶解 在 玫瑰 - 水 , 躺 这 棉 在 双倍的 纸 ,

撒上一些溶于玫瑰水的麝香酒，将棉布放在双层纸上，

[ænd; ənd] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] [dɪʃ] [ɒv; əv] : ['lɑːstli] , [teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [kləʊvz] ,
and dry it over a chaffin dish of coales : Lastly , take halfe a handfull of Cloves ,
和 干燥 它 超过 一个 谷壳 盘子 的 煤炭 : 最后 , 拿 半 一个 少数 的 丁香 ,

然后将其放在盛有煤渣的烤盘上烘干：最后，取半把丁香，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪnəmən] [bruːzd] , [nɒt] [smɔːl] ['biːt(ə)n] , ['miːʃeɪ] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] ,
and as much Cinamon bruised , not small beaten , mixe all these together ,
和 作为 很多 肉桂 瘀伤 , 不是 小的 被打败 , 混合 全部 这些 一起 ,

将尽可能多的肉桂捣碎（不要捣碎成小块），把所有这些混合在一起。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bæg] .
and put them up in your Bagge .
和 放 他们 向上 在 你的 包 .

把它们放进你的包里。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['membə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd] [nɒt] ['brəʊkən] ,
A very good Poultis for any Member swell'd and inflamed , and not broken ,
一个 非常 好的 - 为了 任何 成员 膨胀 和 发炎的 , 和 不是 破碎的 ,

对于任何肿胀、发炎但未破损的阴茎，这都是一种非常好的敷料。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] .
to take away the paine .
到 拿 离开 这 疼痛 .

消除痛苦。

[teɪk] [θriː] [paɪnts] [ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] , [ɒv; əv] [steɪl] ['mæntʃɪt] [krʌmz] [tuː] [hændfʊlz] ,
Take three pints of new milk , of stale Manchet crums two handfulls ,
拿 三 品脱 的 新的 牛奶 , 的 陈旧 曼切特 面包屑 二 一把 ,

取三品脱新鲜牛奶，两把陈旧的曼切特面包屑，

[ɔː(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [mɪlk] ['sʌmwɒt] [θɪk] ,
or so much as shall make the milk somewhat thick ,
或者 所以 很多 作为 将 制作 这 牛奶 有些 厚的 ,

或者加到使牛奶略微浓稠的程度。

[ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [pʊt] [tuː] [hændfʊlz] [ɒv; əv] ['draɪd] [red] [rəʊz] [liːvz] , [ænd; ənd] [θriː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
and thereto put two handfulls of dryed red Rose leaves , and three ounces of Oyle of Roses ,
和 到 放 二 一把 的 干燥的 红色的 玫瑰 树叶 , 和 三 盎司 的 奥伊尔 的 玫瑰 ,

再加入两把干红玫瑰叶和三盎司玫瑰油，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ænd; ənd] [kuːl] ,
boyle all these together to the thicknesse of a Poultisse , then let it stand and coole ,
博伊尔 全部 这些 一起 到 这 厚度 的 一个 - , 然后 让 它 站立 和 酷 ,

将所有这些材料一起煮至浓稠度如普尔蒂斯汤，然后静置冷却。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [reɪk] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
and while it cooleth rake a spoonfull of Oyle of Roses ,
和 尽管 它 库莱斯 耙 一个 一勺 的 奥伊尔 的 玫瑰 ,

趁它冷却的时候，撒上一勺玫瑰油。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [hænd] [rʌb] [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] , [tɪl] [ðə; ði] [ɔɪl] [biː; bi] ['draɪd] [ɪn] ,
and with a warm hand rub the place grieved , till the Oyle be dryed in ,
和 和 一个 温暖的 手 擦 这 地方 伤心 , 直到 这 奥伊尔 是 干燥的 在 ,

用温暖的手擦拭伤口，直到油渍干涸。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ðə; ði] - [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn'fleɪmd] ;
and then lay the Poultisse as warm as you may endure it , to the part inflamed ;
和 然后 躺 这 - 作为 温暖的 作为 你 可能 忍受 它 , 到 这 部分 发炎的 ;

然后将 Poultisse 敷在发炎部位，温度尽可能高；

[dəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
doe this morning and evening for three or four dayes , as you shall see
雌鹿 这 早晨 和 晚上 为了 三 或者 四 天 , 作为 你 将 看
[kɔːz] .
cause .
原因 .

每天早晚各做一次，连续三四天，视情况而定。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [keɪk] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['wɔːtə(r)] .
To make a sweet Cake , and with it a very sweet water .
到 制作 一个 甜的 蛋糕 , 和 和 它 一个 非常 甜的 水 .

做一块甜蛋糕，再配上非常甜的水。

[teɪk] ['dæməsk] [rəʊz] [liːvz] , [beɪ] [liːvz] , [-] [tɒps] , [swiːt] - [tɒps] , ['aɪriˌɑːs]
Take Damask Rose leaves , Bay leaves , Lavinder tops , sweet Marjerome tops , Ireos
拿 绫 玫瑰 树叶 , 湾 树叶 , 薰衣草 最高额 , 甜的 - 最高额 , ireos
['paʊdə(r)] ,
powder ,
粉末 ,

取大马士革玫瑰叶、月桂叶、薰衣草嫩芽、甜马杰罗姆嫩芽、伊雷奥斯粉，

['dæməsk]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌsk] [fɜːst] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [swiːt] ['wɔːtə(r)] ,
Damask powder , and a little Musk first dissolved in sweet water ,
绫 粉末 , 和 一个 小的 马斯克 第一的 溶解 在 甜的 水 ,

大马士革香料粉，以及少量先溶于甜水中的麝香粉，

[pʊt][ðə; ði] [rəʊz] [liːvz] [ænd; ənd] - ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪsən] ,
put the Rose leaves and hearbs into a Bason ,
放 这 玫瑰 树叶 和 - 进入 一个 巴森 ,

将玫瑰叶和香草放入盆中，

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and sprinkle a quarter of a pint of Rose - water among them ,
和 撒 一个 四分之一 的 一个 品脱 的 玫瑰 - 水 之中 他们 ,
[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
and stirring them all together ,
和 搅拌 他们 全部 一起 ,

然后撒上四分之一品脱的玫瑰水，搅拌均匀。

['kʌvə(r)][ðə; ði]['beɪsən][kləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][səʊ] ['kʌvəd] ,
cover the Bason close with a dish , and let them stand so covered ,
覆盖 这 巴森 关闭 和 一个 盘子 , 和 让 他们 站立 所以 涵盖 ,

用盘子盖住盆栽，让它们这样盖着静置。

[ɔːl] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'stɪl] [ðem; ðəm] , [səʊ][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][wʌns][æn; ən]
all night , in the morning Distill them , so shall you have at once an
全部 夜晚 , 在 这 早晨 蒸馏 他们 , 所以 将 你 有 在 一次 一个
['eksələnt] [swiːt] ['wɔːtə(r)] ,
excellent sweet water ,
出色的 甜的 水 ,

整夜浸泡，清晨蒸馏，即可立即得到上好的甜水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [swiːt] [keɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)]['faɪnɪst] ['lɪnən] .
and a very fine sweet Cake to lay among your finest linnen .
和 一个 非常 美好的 甜的 蛋糕 到 躺 之中 你的 最好的 亚麻 .

还有一块非常精致的甜蛋糕，可以放在你最好的亚麻桌布上。

[ɔɪl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
Oyle of Roses .
奥伊尔 的 玫瑰 .

玫瑰之油。

[teɪk] ['sælɪt] [ɔɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɜːθn] [pɒt] , [ðen] [teɪk] [rəʊz] [liːvz] ,
Take Sallet Oyle and put it into an earthen pot , then take Rose leaves ,
拿 沙拉 奥伊尔 和 放 它 进入 一个 土 锅 , 然后 拿 玫瑰 树叶 ,

取沙拉油放入陶罐中，然后取玫瑰叶，

[klɪp] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] , [ænd; ənd] [bruːz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɔɪl] ,
clip off all the white , and bruise them a little , and put them into the Oyle ,
夹子 离开 全部 这 白色的 , 和 挫伤 他们 一个 小的 , 和 放 他们 进入 这 奥伊尔 ,

把白色的部分都剪掉，稍微揉碎一下，然后放进油里。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒp] [ðə; ði] [tɒp] [kləʊz] [wɪð] [pɑːst] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
and then stop the top close with past , and set it into a boyling pot of water ,
和 然后 停止 这 顶部 关闭 和 过去的 , 和 放 它 进入 一个 博伊林 锅 的 水 ,

然后用面糊封住顶部，将其放入沸水锅中。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [wʌn] ['aʊə(r)] , [ðen] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [əl] [wʌn] [naɪt] [ə'pɒn] [hɒt] ['embəz] ,
and let it boyle one hour , then let it stand al one night upon hot embers ,
和 让 它 博伊尔 一 小时 , 然后 让 它 站立 al 一 夜晚 之上 热的 余烬 ,

煮沸一小时，然后放在炽热的余烬上静置一夜。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] [liːvz] ,
the next day take the Oyle , and straine it from the Rose leaves ,
这 下一个 天 拿 这 奥伊尔 , 和 斯特雷恩 它 从 这 玫瑰 树叶 ,

第二天取油，将其从玫瑰叶中滤出。

['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌðeər'ɪn] [sʌm; səm] [freʃ] [rəʊz] [liːvz] , [klɪpt] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,
into a glasse , and put therein some fresh Rose leaves , clipt as before ,
进入 一个 玻璃 , 和 放 其中 一些 新鲜的 玫瑰 树叶 , 剪辑 作为 前 ,

将一些新鲜的玫瑰叶子（像之前那样修剪一下）放入玻璃杯中，

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] .
stop it , and set it in the Sun every day for a fortnight or three weeks .
停止 它 , 和 放 它 在 这 太阳 每一个 天 为了 一个 两星期 或者 三 周 .

把它停下，每天放在阳光下晒两周或三周。

- [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
Syrupe of Roses .
- 的 玫瑰 .

玫瑰糖浆。

[teɪk] ['dæməsk] ['rəʊzɪz] , [klɪp] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
Take Damask Roses , clip off the white of them ,
拿 绫 玫瑰 , 夹子 离开 这 白色的 的 他们 ,

取大马士革玫瑰，剪掉白色的部分，

[ænd; ənd] [teɪk] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['evri] [paɪnt] [ɒv; əv] [feə] ['wɔːtə(r)] , [fɜːst] [wel] [bɔɪld] [ænd; ənd] [skʌmd] ,
and take six ounces of them to every pint of faire water , first well boyled and scummed ,
和 拿 六 盎司 的 他们 到 每一个 品脱 的 公平 水 , 第一的 出色地 博伊尔德 和 渣滓 ,

每品脱纯净水（先充分煮沸并撇去浮沫）加入六盎司这种酒，

[let] [ðem; ðəm] [stænd] [səʊ] [æz; əz] [ə'bʌvˌsɛd] , [twelv] ['aʊəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv]
let them stand so as abovesaid , twelve hours , as you doe in the Syrupe of
让 他们 站立 所以 作为 如上所述 , 十二 小时 , 作为 你 雌鹿 在 这 - 的
['vaiəlits] ,
Violets ,
紫罗兰 ,

让它们按上述方法静置十二小时，就像在紫罗兰糖浆中一样。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [njuː] [eɪt] [taɪmz] ,
wringing out the Roses and putting in new eight times ,
拧干 出去 这 玫瑰 和 推杆 在 新的 八 时代 ,

把玫瑰花拧干，换上新的，一共八次。

[ðen] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [pʊt] [ɪn] ['oʊnli] [ðə; ði] [dʒuːs] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
then wringing out the last put in onely the juice of four ounces of Roses ,
然后 拧干 出去 这 最后的 放 在 仅 这 汁 的 四 盎司 的 玫瑰 ,

然后挤出最后一滴汁液，只加入四盎司玫瑰汁。

[səʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ruːbɑːrb] , [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [tuː] [dræmz] ,
so make it up as before , if you will put in Rubarb , take to every two drams ,
所以 制作 它 向上 作为 前 , 如果 你 将要 放 在 红黄 , 拿 到 每一个 二 戏剧 ,

所以照以前的做法来，如果你要加入大黄，每两德兰就加一点。

[slaɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [strɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [θrɛd] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɒt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ʃɪftɪŋ] ,
slice it , string it on a thred , hang it within the pot after the first shifting ,
片 它 , 细绳 它 在 一个 线 , 悬挂 它 之内 这 锅 后 这 第一的 转变 ,

切片，用线串起来，第一次翻动后挂在锅里。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fjuːz] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzɪz] : [sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði] [ruːbɑːrb] [ɪn]
and let it infuse within your Roses : Some use to boyle the Rubarb in
和 让 它 注入 之内 你的 玫瑰 : 一些 使用 到 博伊尔 这 红黄 在
[ðə; ði] - ,
the Syrupe ,
这 - ,

让它融入你的玫瑰花中：有些人习惯用糖浆煮大黄，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ðə; ði] - [pɜːgəθ] ['tʃəulə] [ænd; ənd] [mɛlənkɑːli] .
but it is dangerous , the Syrupe purgeth Choller and Melancholly .
但 它 是 危险的 , 这 - 清洗 胆汁 和 忧郁 .

但这很危险，糖浆会消除烦躁和忧郁。

[ə; eɪ] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .
A Conserve of Roses .
一个 养护 的 玫瑰 .

玫瑰果酱。

[teɪk] [red] [rəʊz] [bʌdz] , [klɪp] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] , [bruːzd] , [ænd; ənd] ['wɪðəd] [frɒm; frəm]
Take red Rose buds , clip of all the white , bruised , and withered from
拿 红色的 玫瑰 花蕾 , 夹子 的 全部 这 白色的 , 瘀伤 , 和 干枯 从
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

取红玫瑰花蕾，剪掉所有白色、瘀伤和枯萎的部分，

[ðen] [weɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [θriː] [paʊnd] [ɒv; əv]
then weigh them out , and taking to every pound of Roses three pound of
然后 称重 他们 出去 , 和 采取 到 每一个 磅 的 玫瑰 三 磅 的
['ʃʊgə(r)] ,
Sugar ,
糖 ,

然后称重，每磅玫瑰配三磅糖，

[stæmp][ðə; ði]['rəʊzɪz][baɪ] [ðəm'selvz] ['veri] [smɔːl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒuːs][ɒv; əv] ['lɛmənz] [ɔː(r)]

stamp the Roses by themselves very small putting a little juice of Lemmons or

邮票 这 玫瑰 经过 他们自己 非常 小的 推杆 一个 小的 汁 的 柠檬 或者

[rəʊz] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wæks][draɪ] ,

Rose water to them as they wax dry ,

玫瑰 水 到 他们 作为 他们 蜡 干燥 ，

将玫瑰花单独压成很小的印章，在蜡干的过程中，在上面涂抹少许柠檬汁或玫瑰水。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [pʊt] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

when you see the Roses small enough , put the Sugar to them ,

什么时候 你 看 这 玫瑰 小的 足够的 ， 放 这 糖 到 他们 ，

当玫瑰花足够小的时候，就给它们撒上糖。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [wel] ['mɪŋgld] ,

and beat them together till they be well mingled ,

和 打 他们 一起 直到 他们 是 出色地 混合 ，

将它们搅拌均匀，直到充分混合。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['gæli; 'gɔːli] [pɒts] [ɔː(r)] ['glɑːsɪz] ; [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] -

then put it up in Gally pots or glasses ; in like manner are the Conserverves

然后 放 它 向上 在 加利 锅 或者 眼镜 ； 在 喜欢 方式 是 这 -

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of Flowers ,

的 花朵 ，

然后将其放入花盆或玻璃杯中；花卉保存者也采用类似的方法。

[ɒv; əv] ['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , ['mærɪgəʊld] , [seɪdʒ] , [ænd; ənd] [siː] ['bɔɪsi] [meɪd] .

of Violets , Cowslips , Marigolds , Sage , and Sea boise made .

的 紫罗兰 ， 报春花 ， 万寿菊 ， 圣人 ， 和 海 博伊西 制成 .

由紫罗兰、报春花、万寿菊、鼠尾草和海蓬子制成。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['rəʊzɪz] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['flaʊəz] .

To Preserve Roses or any other Flowers .

到 保存 玫瑰 或者 任何 其他 花朵 .

保存玫瑰或其他任何花卉。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [θriː] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [wʌn][paɪnt][ɒv; əv] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,

Take one pound of Roses , three pound of Sugar , one pint of Rose water ,

拿 一 磅 的 玫瑰 ， 三 磅 的 糖 ， 一 品脱 的 玫瑰 水 ，

取一磅玫瑰花，三磅糖，一品脱玫瑰水，

[ɔː(r)][mɔː(r)] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [fɜːst] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəʊld] ,

or more , make your Syrupe first , and let it stand till it be cold ,

或者 更多的 ， 制作 你的 - 第一的 ， 和 让 它 站立 直到 它 是 寒冷的 ，

或者，先制作糖浆，然后让它冷却。

[ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊz] [liːvz] , ['hævɪŋ] [fɜːst] [klɪpt] [ɒf] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ,

then take your Rose leaves , having first clipt off all the white ,

然后 拿 你的 玫瑰 树叶 ， 拥有 第一的 剪辑 离开 全部 这 白色的 ，

然后取下玫瑰叶子，先剪掉所有的白色部分，

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] - , [ðen] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ]

put them into the cold Syrupe , then cover them , and set them on a

放 他们 进入 这 寒冷的 - ， 然后 覆盖 他们 ， 和 放 他们 在 一个

[sɒft] ['faɪə(r)] ,

soft fire ,

柔软的 火 ，

将它们放入冷糖浆中，然后盖上盖子，放在小火上烤。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bʌt; bət] ['sɪmpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,

that they may but simper for two or three hours ,

那 他们 可能 但 傻瓜 为了 二 或者 三 小时 ，

他们或许只会傻笑两三个小时而已。

[ðen] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [pɒts] [ɔː(r)] ['glɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
then while they are hot put them into pots or glasses for your use .
然后 尽管 他们 是 热的 放 他们 进入 锅 或者 眼镜 为了 你的 使用 .

趁热将它们放入锅或杯子中备用。

[haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] - .
How to Preserve Barbaries .
如何 到 保存 - .

如何保存巴巴里鱼。

[fɜːst] [teɪk] [ðə; ði] [f'eəɹəst] - , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['bʌntʃɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ,
First take the fairest Barbaries , and of them the greatest bunches you can get ,
第一的 拿 这 最公平 - , 和 的 他们 这 最 成捆 你 能 得到 ,

首先挑选最漂亮的巴巴里羊，然后从中挑选你能找到的最好的几捆。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and with a needle take out the stones on the one side of them ,
和 和 一个 针 拿 出去 这 石头 在 这 一 边 的 他们 ,

用针把它们一侧的结石取出来。

[ðen] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] ['hælf] [paʊnd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
then weigh out to every halfe pound of them one pound of Sugar ,
然后 称重 出去 到 每一个 半 磅 的 他们 一 磅 的 糖 ,

然后每半磅土豆就称出一磅糖，

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prɪ'zɜːrv] [pæn] , [strəʊ] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
put them into a Preserving pan , strow the Sugar on them ,
放 他们 进入 一个 保存 平底锅 , 稻草 这 糖 在 他们 ,

把它们放入果酱盘中，撒上糖，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['sɒftli] ,
and let them boyle a quarter of an hour softly ,
和 让 他们 博伊尔 一个 四分之一 的 一个 小时 轻轻 ,

让它们小火煮沸一刻钟。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] - [let] [ðə; ði] - [bɔɪl] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [mɔː(r)] ,
then taking out the Barbaries let the Syrupe boyle a quarter of an hour more ,
然后 采取 出去 这 - 让 这 - 博伊尔 一个 四分之一 的 一个 小时 更多的 ,

然后取出巴巴里罐，让糖浆再煮十五分钟。

[ðen] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] - [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] - ,
then put in the Barbaries againe , and let them boyle a pretty while with the Syrupe ,
然后 放 在 这 - 再次 , 和 让 他们 博伊尔 一个 漂亮的 尽管 和 这 - ,

然后再次放入巴巴里酵母，让它们与糖浆一起煮一会儿。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [stænd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kəʊld] ,
then take them from the Syrupe , and let them both stand till they be cold ,
然后 拿 他们 从 这 - , 和 让 他们 两个都 站立 直到 他们 是 寒冷的 ,

然后将它们从糖浆中取出，让它们静置冷却。

[ænd; ənd] [səʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and so put them up .
和 所以 放 他们 向上 .

于是就把它们挂了起来。

[tuː; tə] [kiːp] - [tuː; tə] ['gɑːnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [miːt] .
To keep Barbaries to garnish your Meat .
到 保持 - 到 装饰 你的 肉 .

用野猪来装饰你的肉类。

[teɪk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
Take the worst of them , and boyle them in faire water , and straine the liquor from them ,
拿 这 最差 的 他们 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水 , 和 斯特雷恩 这 酒 从 他们 ,

取其中品质最差的几块，用清水煮沸，然后滤出汁液。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [hɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] - , ['biːɪŋ] [kliːn] [pɪkt] ,
and while the liquor is hot put it into your Barbaries , being clean picked ,
和 尽管 这 酒 是 热的 放 它 进入 你的 - , 存在 干净的 挑选 ,

趁酒还热，把它倒入你的巴巴里酒杯中，确保酒液干净。

[ænd; ənd] [stɒp] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [məʊld] [mʌtʃ] , [wɒʃ] [ðem; ðəm] ['θruːlɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,
and stop them up , and if they mould much , wash them throughly in the liquor ,
和 停止 他们 向上 , 和 如果 他们 模具 很多 , 洗 他们 彻底地 在 这 酒 ,

把它们堵上，如果发霉严重，就用酒彻底清洗。

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] ,
then boyle the liquor againe , and strayne it , and let it coole ,
然后 博伊尔 这 酒 再次 , 和 - 它 , 和 让 它 酷 ,

然后再次煮沸酒液，过滤，并使其冷却。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] - [ə'gɛn] .
then put it to your Barbaries againe .
然后 放 它 到 你的 - 再次 .

然后把它再放回你的巴巴里部落。

[kən'sɜːv] [ɒv; əv] - .
Conserve of Barbaries .
养护 的 - .

巴巴里鱼保护区。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - , [pɪk] [ðem; ðəm] [kliːn] [ɪn] [feə] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [kliːn] ,
Take your Barbaries , pick them clean in faire branches , and wash them clean ,
拿 你的 - , 挑选 他们 干净的 在 公平 分支 , 和 洗 他们 干净的 ,

把你的巴巴里羊羔带到美丽的树枝上，把它们摘干净，然后洗干净。

[ænd; ənd] [draɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [kloʊθ] , [ðen] [teɪk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] - ,
and dry them on a cloath , then take some other Barbaries ,
和 干燥 他们 在 一个 衣服 , 然后 拿 一些 其他 - ,

用布擦干它们，然后再取一些其他的巴巴里熊。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] - [waɪn] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] [sɒft] , [ðen] [streɪn] [ðem; ðəm] ,
and boyle them in Clarret wine till they be very soft , then straine them ,
和 博伊尔 他们 在 - 葡萄酒 直到 他们 是 非常 柔软的 , 然后 斯特雷恩 他们 ,

用红葡萄酒煮至非常软烂，然后过滤。

[ænd; ənd] [rʌb] [ðem; ðəm] [səʊ] [wel] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns]
and rub them so well through the strainer , that you may know the substance
和 擦 他们 所以 出色地 通过 这 滤网 , 那 你 可能 知道 这 物质
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

用滤网仔细研磨，以便辨别它们的成分。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ʌp] [ðɪs] ['mætə(r)] [ðʌs] [streɪnd] [aʊt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['veri] [swiːt] ,
and boyle up this matter thus strained out , till it be very sweet ,
和 博伊尔 向上 这 事情 因此 紧张 出去 , 直到 它 是 非常 甜的 ,

将过滤后的液体煮沸，直到变得非常甜。

[ænd; ənd] [sɑːmwət] [θɪk] , [ðen] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəʊld] ,
and somwhat thick , then setting it by till it be cold ,
和 有点 厚的 , 然后 环境 它 经过 直到 它 是 寒冷的 ,

稍微浓稠一些，然后放置冷却。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] - ['ɪntuː] ['gæli; 'gɔːli] [pɒts] , [ɔː(r)] ['glɑːsɪz] ,
and then put in your branches of Barbaries into gally pots , or glasses ,
和 然后 放 在 你的 分支 的 - 进入 加利 锅 , 或者 眼镜 ,

然后将你的巴巴里凤梨枝条放入花盆或玻璃杯中，

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] - , [ænd; ənd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bəʊθ] - ,
and fill it up with the cold Syrupe , and so shall you have both Syrupe ,
和 充满 它 向上 和 这 寒冷的 - , 和 所以 将 你 有 两个都 - ,

然后倒入冷糖浆，这样你就同时拥有两种糖浆了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] - , [tuː; tə] [juːz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
and also Barbaries , to use at your pleasure .
和 还 - , 到 使用 在 你的 乐趣 .

还有巴巴里人，供您随意使用。

[ɒv; əv] ['ɑːməndz] .
Of Almonds .
的 杏仁 .

杏仁。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɑːmənd] - .
To make Almond Biscate .
到 制作 杏仁 - .

制作杏仁饼干。

[stiːp] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [wɪl] [blɑːntʃ] ,
Steepe one pound of Almonds so long in cold water , till they will blanch ,
陡峭 一 磅 的 杏仁 所以 长的 在 寒冷的 水 , 直到 他们 将要 焯水 ,

将一磅杏仁在冷水中浸泡一定时间，直到杏仁变白。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,
then put them in Rose - water ,
然后 放 他们 在 玫瑰 - 水 ,

然后将它们放入玫瑰水中，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]
and beat them in so much Rose - water as will keep them from
和 打 他们 在 所以 很多 玫瑰 - 水 作为 将要 保持 他们 从
['grəʊɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔɪl] ,
growing to an Oyle ,
生长 到 一个 奥伊尔 ,

用大量的玫瑰水浸泡它们，直到它们长成油状物为止。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ; [teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['biːt(ə)n] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [θruː]
and no more ; take one pound of Sugar beaten very fine , and sifted through
和 不 更多的 ; 拿 一 磅 的 糖 被打败 非常 美好的 , 和 筛过的 通过
[ə; eɪ] [sɑːs] ,
a Searce ,
一个 搜索 ,

仅此而已；取一磅糖，打成细粉，用筛子过筛，

[teɪk] [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][sɪks] [egz] [biːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɒθ] ,
take the whites of six Eggs beat to a froth ,
拿 这 白人 的 六 鸡蛋 打 到 一个 泡沫 ,

将六个鸡蛋的蛋白打发至起泡，

[æz; əz][juː; jʊ][juːz][tuː; tə][dəʊ][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] [faɪn] ['flaʊə(r)] ,
as you use to doe for other Bisket , with a spoonfull of fine flower ,
作为 你 使用 到 雌鹿 为了 其他 饼干 , 和 一个 一勺 的 美好的 花 ,

就像你以前做其他饼干那样，加一勺细面粉，

[set][ðə; ði] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ɒn][ə; eɪ] [sɒft] ['tʃɑːkəʊl] ['faɪə(r)] ,
set the Almonds and Sugar on a soft Charcoal fire ,
放 这 杏仁 和 糖 在 一个 柔软的 木炭 火 ,

将杏仁和糖放在柔和的木炭火上烤制，

[let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] [θɪk] ,
let them boyle together till they be very thick ,
让 他们 博伊尔 一起 直到 他们 是 非常 厚的 ,

将它们一起煮至非常浓稠。

[ænd; ənd][səʊ][let][ðem; ðəm][stænd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['ɔːlməʊst][kəʊld] , [ðen] [biːt] [ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]
and so let them stand till they be almost cold , then beat the Eggs and
和 所以 让 他们 站立 直到 他们 是 几乎 寒冷的 , 然后 打 这 鸡蛋 和
[ðæt] [tə'geðə(r)] ,
that together ,
那 一起 ,

所以让它们静置至几乎冷却，然后将鸡蛋打散，一起搅拌。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [-] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] [leɪ] [ðem; ðəm][ə'pɒn]
put in a little Muske for the better tast , if you please , then lay them upon
放 在 一个 小的 麝香 为了 这 更好的 味道 , 如果 你 请 , 然后 躺 他们 之上
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

如果可以的话，加一点麝香酒以增添风味，然后把它们放在纸上。

[ɪn] [wɒt] [prə'pɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [slæk] ['faɪə(r)] .
in what proportion you will , and dry them in an Oven , with a slack fire .
在 什么 部分 你 将要 , 和 干燥 他们 在 一个 烤箱 , 和 一个 松弛 火 .

按任意比例，用小火在烤箱中烘干。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɑːmənd] [mɪlk] .
To make Almond Milke .
到 制作 杏仁 米尔克 .

制作杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ][rɪb][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɔː(r)] [viːl] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] ,
Take a rib of Mutton or Veale , or rather a Chicken , boyle it in faire water ,
拿 一个 肋骨 的 羊肉 或者 维尔 , 或者 相当 一个 鸡 , 博伊尔 它 在 公平 水 ,

取一块羊排或小牛肉排，或者最好是鸡肉，用清水煮沸。

[pʊt] [ˌðeə'tuː] [frentʃ] ['bɑːli] , [ə; eɪ] - [ruːt] , [ə; eɪ] [pɑːrsli] [ruːt] , ['vaɪələt] [liːvz] , ['strɔːbəri] [liːvz] ,
put thereto French Barley , a Fennill root , a Parsly root , Violet leaves , Strawberry leaves ,
放 到 法语 大麦 , 一个 - 根 , 一个 欧芹 根 , 紫色 树叶 , 草莓 树叶 ,

加入法国大麦、茴香根、欧芹根、紫罗兰叶、草莓叶，

[ænd; ənd] - [liːvz] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [bɔɪld] ,
and Cinquefoyle leaves , and boyle them all together , till the meat be over boyled ,
和 - 树叶 , 和 博伊尔 他们 全部 一起 , 直到 这 肉 是 超过 博伊尔德 ,

加入五叶草叶，将它们一起煮，直到肉煮过头为止。

[ðen] - [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] ,
then strayne out the liquor from the rest ,
然后 - 出去 这 酒 从 这 休息 ,

然后把酒从其他酒中挑出来。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [blɑːntʃ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] ['ɑːnsərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,
while they are boyling blanch a proportion of Almonds answerable to the liquor ,
尽管 他们 是 博伊林 焯水 一个 部分 的 杏仁 可回答的 到 这 酒 ,

在煮沸过程中，将一部分杏仁焯水至与酒的量相符。

[biːt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [kliːn] [stəʊn] ['mɔːrtər] ,
beat them well in a clean stone Morter ,
打 他们 出色地 在 一个 干净的 石头 砂浆 ,

用干净的石臼将它们捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [graɪnd] [ðem; ðəm] [ˌðeər'ɪn] [wɪð] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] ,
and then grind them therein with Rose water and Sugar ,
和 然后 研磨 他们 其中 和 玫瑰 水 和 糖 ,

然后将它们与玫瑰水和糖一起研磨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [graʊnd] [pʊt] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪkə(r)] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,
and when they are well ground put in all your liquor by little and little ,
和 什么时候 他们 是 出色地 地面 放 在 全部 你的 酒 经过 小的 和 小的 ,

将它们磨碎后，一点一点地将所有的酒倒入其中。

[ænd; ənd] [graɪnd] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] [wel] [kəm'paʊndɪd] ,
and grind with them till they be all well Compounded ,
和 研磨 和 他们 直到 他们 是 全部 出色地 复合 ,

将它们研磨，直到它们完全混合均匀。

[ænd; ənd] [ðen] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [feə] [glæs] , [ænd; ənd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
and then strayne it into a faire glasse , and use it at your pleasure :
和 然后 - 它 进入 一个 公平 玻璃 , 和 使用 它 在 你的 乐趣 .

然后将其倒入漂亮的玻璃杯中，尽情享用。

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnɪz] .
An approved Medicine for the running of the Reines .
一个 得到正式认可的 药品 为了 这 跑步 的 这 女王 .

获准用于治疗王后疾病的药物。

[meɪk] ['ɑːmənd] [mɪlk] [ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] ,
Make Almond Milke of Plantine water ,
制作 杏仁 米尔克 的 - 水 ,

用植物水制作杏仁奶，

[ɔː(r)] [els] [bɔɪl] - [ɪn][ðə; ði]['lɪkə(r)] [weər'ɒv] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːmənd] [mɪlk] ,
or else boyle Plantine in the liquor whereof you make your Almond Milk ,
或者 别的 博伊尔 - 在 这 酒 其中 你 制作 你的 杏仁 牛奶 ,

或者，也可以将Plantine放入你制作杏仁奶的酒中煮沸。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt] [ˌðeə'tuː] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] - [fə'riːn] ,
take a quart of it , and put thereto three spoonfulls of Lentive farine ,
拿 一个 夸脱 的 它 , 和 放 到 三 一勺勺 的 - 粉状物 ,

取一夸脱（约950毫升）其中的汁液，加入三勺扁豆粉，

[ænd; ənd] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] ['wɔːtə(r)] , [teɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and three spoonfulls of Cinamon water , take of this at six in the morning ,
和 三 一勺勺 的 肉桂 水 , 拿 的 这 在 六 在 这 早晨 ,

早上六点服用三勺肉桂水。

[ə; eɪ] [gʊd] [drɑːft] , [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [æt; ət][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
a good draught , two hours before dinner another , at four of the clock in the afternoon ,
一个 好的 草稿 , 二 小时 前 晚餐 其他 , 在 四 的 这 钟 在 这 下午 ,

晚餐前两小时喝一杯，下午四点再喝一杯。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ænd; ənd] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ə; eɪ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [bɪ'twiːn] [miːlz] ,
a third , and two hours after supper a fourth ; and twice or thrice between meals ,
一个 第三 , 和 二 小时 后 晚餐 一个 第四 ; 和 两次 或者 三次 之间 餐 ,

第三次，晚餐后两小时再吃一次；晚餐之间再吃两到三次；

[iːt] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
eat a spoonfull of Conserve of Red Roses at a time .
吃 一个 一勺 的 养护 的 红色的 玫瑰 在 一个 时间 .

一次吃一勺红玫瑰果酱。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] .
Oyle of Almonds .
奥伊尔 的 杏仁 .

杏仁油。

[teɪk] ['ɑːməndz] , [blɑːntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][pɒt] ,
Take Almonds , blanch them , and put them into a pot ,
拿 杏仁 , 焯水 他们 , 和 放 他们 进入 一个 锅 ,

将杏仁去皮，放入锅中，

[ænd; ənd][set] [ðæt] [pɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɒt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [ðæt] - ,
and set that pot in another pot of water that boyleth ,
和 放 那 锅 在 其他 锅 的 水 那 - ,

把那个锅放在另一个装有水的锅里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] [pɒt] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːməndz] ,
and the steam of the seething pot will arise and enter into the pot with the Almonds ,
和 这 蒸汽 的 这 沸腾 锅 将要 出现 和 进入 进入 这 锅 和 这 杏仁 ,

沸腾锅里的蒸汽会升腾而起，进入盛放杏仁的锅中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɔɪl] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [ænd; ənd] [rɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]
and that will become Oyle when they are stamped and wringed through a
和 那 将要 变得 奥伊尔 什么时候 他们 是 盖章 和 拧干 通过 一个
[kloʊθ] .
cloath .
衣服 .

经过布料的挤压和拧干后，就变成了油。

[ðʌs] [ðeɪ] [meɪk] [ɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] ['fɪlbət] , ['wɔːlnʌts] , & [siː] .
Thus they make Oyle of the kernels of Filberts , Walnuts , & c .
因此 他们 制作 奥伊尔 的 这 内核 的 榛子 , 核桃 , & c .

因此，他们用榛子、核桃等的果仁榨油。

[ə; eɪ] ['bɑːli] [kriːm] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [sliːp] , [ɔː(r)] ['ɑːmənd] [mɪlk] .
A Barley Cream to procure sleep , or Almond Milke .
一个 大麦 奶油 到 采购 睡觉 , 或者 杏仁 米尔克 .

一杯大麦奶油助眠，或者一杯杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['bɑːli] , [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪn] ['wɔːrmi] ['wɔːtə(r)] ,
Take a good handfull of French Barley , wash it cleane in warme water ,
拿 一个 好的 少数 的 法语 大麦 , 洗 它 清洁 在 温暖 水 ,

取一把法国大麦，用温水洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['seɪə] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hælf] ,
and boyle it in a quart of sayre water to the halfe ,
和 博伊尔 它 在 一个 夸脱 的 赛尔 水 到 这 半 ,

用一夸脱清水煮沸至一半，

[ðen] [pʊt] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːli] ,
then put our the water from the Barley ,
然后 放 我们的 这 水 从 这 大麦 ,

然后倒掉大麦里的水，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [njuː] [kliːn] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsli] ,
and put the Barley into a pottell of new clean water , with a Parsley ,
和 放 这 大麦 进入 一个 - 的 新的 干净的 水 , 和 一个 香菜 ,

将大麦放入盛有干净清水的陶罐中，加入欧芹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɛnəl] [ruːt] , [kliːn] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [wɪð] ['bʊrɪdʒ] , - , ['vaɪələt]
and a Fennell root , clean washed , and picked with Bourage , Buglos , Violet
和 一个 芬内尔 根 , 干净的 洗过 , 和 挑选 和 紫草 , - , 紫色
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

还有茴香根，洗净后与婆罗米、牛至、紫罗兰叶一起采摘。

[ænd; ənd] ['lɛtɪs] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːli] , [tɪl] [mɔː(r)] [ðen]
and Lettice , of each one handfull , boyle them with the Barley , till more then
和 生菜 , 的 每个 一 少数 , 博伊尔 他们 和 这 大麦 , 直到 更多的 然后
['hælf] [biː; bi] [kən'sjuːmd] ;
halfe be consumed ;
半 是 消耗 ;

将每人一把莴苣与大麦一起煮，直到煮过半为止；

[ðen] - [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒv; əv] [blɑːntʃt] ['ɑːməndz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ɒv; əv]
then strayne out the liquor , and take of blanched Almonds a handfull , of
然后 - 出去 这 酒 , 和 拿 的 焯水 杏仁 一个 少数 , 的
[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['melənz] ,
the seeds of Melons ,
这 种子 的 甜瓜 ,

然后倒掉酒，取一把去皮杏仁和一些瓜子，

['kjuːkʌmbəz] , - , [ænd; ənd] [gɔːdz] , [hʌskt] , [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aʊns] ,
Cucumbers , Citralls , and Gourds , husked , of each halfe a quarter of an ounce ,
黄瓜 , - , 和 葫芦 , 去壳 , 的 每个 半 一个 四分之一 的 一个 盎司 ,

黄瓜、柠檬和葫芦，去皮，每样半个，四分之一盎司。

[biːt] [ðiːz] [siːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməndz] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ['mɔːrtər] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgə(r)] ,
beat these seeds , and the Almonds together , in a stone morter , with so much Sugar ,
打 这些 种子 , 和 这 杏仁 一起 , 在 一个 石头 砂浆 , 和 所以 很多 糖 ,

将这些种子和杏仁一起放入石臼中，加入大量的糖，捣碎。

[ænd; ənd] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][æz; əz][ɪz][fɪt] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪkə(r)] ,
and Rose - water as is fit , and strayne them through a cleane cloath into the liquor ,
和 玫瑰 - 水 作为 是 合身 , 和 - 他们 通过 一个 清洁 衣服 进入 这 酒 ,

加入适量的玫瑰水，用干净的布将它们浸入酒中。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət] [naɪt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
and drink thereof at night going to bed , and in the night ,
和 喝 其中 在 夜晚 去 到 床 , 和 在 这 夜晚 ,

晚上睡觉前和夜间都要喝这种水。

[ɪf] [ðɪs] [dʌθ] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [prə'vəʊk] [sliːp] , [ðen] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪkə(r)] ,
if this doth not sufficiently provoke sleep , then make some more of the same liquor ,
如果 这 确实 不是 足够 惹 睡觉 , 然后 制作 一些 更多的 的 这 相同的 酒 ,

如果这样还不足以催眠，那就再配一些同样的酒。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [biːdz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] - .
and boyle in the same the beads , or a little of white Poppey .
和 博伊尔 在 这 相同的 这 珠子 , 或者 一个 小的 的 白色的 - .

再加入一些珠子，或者少许白罂粟籽。

[æn; ən] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [wərmz] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
An Oyntment to kill the Worms in little Children .
一个 油性 到 杀 这 蠕虫 在 小的 孩子们 .

一种用来杀死儿童体内寄生虫的药水。

[fɔː(r); fə(r)] ['stʌmək] , - [ðə; ði] ['stʌmək] [wɪð] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] ,
For stomach Wormes , annoynt the stomach with Oyle of Wormwood ,
为了 胃 蠕虫 , - 这 胃 和 奥伊尔 的 蒿 ,

对于胃寄生虫，可用苦艾油刺激胃部。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beli] [wɪð] [ɔɪl] [ɒv; əv] [swiːt] ['ɑːməndz] , [fɔː(r); fə(r)] ['beli] [teɪk] [ɔːl][ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] ,
and the belly with Oyle of sweet Almonds , for belly Wormes take all of Wormwood ,
和 这 腹部 和 奥伊尔 的 甜的 杏仁 , 为了 腹部 蠕虫 拿 全部 的 蒿 ,

肚子里要放甜杏仁油，肚子里的蛆要吃掉所有的苦艾。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['sævɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒv; əv]['æləʊ] - , ['faɪnli] ['biːt(ə)n] , - [ðə; ði]
Oyle of Savine , and the Powder of Aloe Cicatrina , finely beaten , annoynt the
奥伊尔 的 萨维尼 , 和 这 粉末 的 芦荟 - , 精细地 被打败 , - 这
['beli] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
belly therewith ,
腹部 由此 ,

用细磨的芦荟油和芦荟粉来刺激腹部，

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
morning and evening .
早晨 和 晚上 .

早晨和晚上。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][juːz] ['sævɪn] [ɪn] ['medsnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪdən] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][ɪn] [sted]
You must not use Savine in Medicines for Mayden Children , but in stead
你 必须 不是 使用 萨维尼 在 药物 为了 梅登 孩子们 , 但 在 坚定
[ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['sævɪn] ,
of Oyle of Savine ,
的 奥伊尔 的 萨维尼 ,

在给梅登儿童使用的药物中，您不得使用萨维宁，而应使用萨维宁油代替。

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːksɪz] [gɔːl] .
take as much of an Oxes Gall .
拿 作为 很多 的 一个 牛 瘿 .

服用尽可能多的牛胆汁。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [waɪt] ['pʊdɪŋz] .
To make the best white Puddings .
到 制作 这 最好的 白色的 布丁 .

做出最好的白布丁。

[teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] , [blɑːntʃ] [ðem; ðəm] ,
Take a pound of Almonds , blanch them ,
拿 一个 磅 的 杏仁 , 焯水 他们 ,

取一磅杏仁，去皮，

['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ,
putting in a little Milk sometime to them in the stamping ,
推杆 在 一个 小的 牛奶 有时 到 他们 在 这 冲压 ,

在盖章过程中，时不时地往里面加一点牛奶。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [θriː] [hændfʊlz] [ɒv; əv] [faɪn] ['flaʊə(r)] ,
then put to them three handfulls of fine Flower ,
然后 放 到 他们 三 一把 的 美好的 花 ,

然后给他们三把上好的花，

[ɔː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtɪd] [bred] [fɜːst] [beɪkt] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [sɪks] [egz] [wel] ['biːt(ə)n] ,
or as much grated bread first baked in an Oven , six Eggs well beaten ,
或者 作为 很多 磨碎的 面包 第一的 烘焙 在 一个 烤箱 , 六 鸡蛋 出色地 被打败 ,

或者等量的烤面包屑（先在烤箱里烤一下），六个打散的鸡蛋，

[ə; eɪ] [gʊd] [di'æl] [ɒv; əv] ['mærəʊ] [kʌt] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] , ['siːz(ə)n][ðem; ðəm] [wɪð] ['nʌtmeg] [ænd; ənd]
a good deale of marrow cut in little pieces , season them with Nutmeg and
一个 好的 迪尔 的 骨髓 切 在 小的 件 , 季节 他们 和 肉豆蔻 和
['ʃʊgə(r)] ,
Sugar ,
糖 ,

将大量骨髓切成小块，用肉豆蔻和糖调味。

[θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ; ['tempə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)]
three spoonfulls of Rose - water , and a little Salt ; temper them all together
三 一勺勺 的 玫瑰 - 水 , 和 一个 小的 盐 ; 脾气 他们 全部 一起
,
,
,

三勺玫瑰水，少许盐；将它们混合在一起搅拌均匀。

[wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [kriːm] [æz; əz] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [wet] [ɔː(r)]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɪl]
with as much Cream as will serve to wet or mingle them ; and so fill
和 作为 很多 奶油 作为 将要 服务 到 湿的 或者 交融 他们 ; 和 所以 充满
[ðem; ðəm][ʌp] .
them up .
他们 向上 .

加入适量的奶油，使它们湿润或混合均匀；然后将它们填满。

[æn; ən] ['ɑːmənd] ['kænd(ə)l] .
An Almond Candle .
一个 杏仁 蜡烛 .

杏仁蜡烛。

[blɑːntʃ] ['dʒɔːdn] ['ɑːməndz] , [biːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smɔːl] [eɪl] ,
Blanch Jordan Almonds , beat them with a little small Ale ,
布兰奇 约旦 杏仁 , 打 他们 和 一个 小的 小的 艾尔啤酒 ,

将约旦杏仁焯水，用少量淡啤酒搅拌均匀。

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [eɪl] [æz; əz][juː; jʊ] ['mɪndi] [tuː; tə] [meɪk]
and strayne them out with as much more Ale as you minde to make
和 - 他们 出去 和 作为 很多 更多的 艾尔啤酒 作为 你 明德 到 制作
[jɔː(r); jə(r)]['kɔːd(ə)l][ɒv; əv] ,
your Caudle of ,
你的 考德尔 的 ,

然后，用你想做的任何数量的麦芽酒来迷惑他们，

[ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dəʊ][æn; ən] [eg] ['kɔːd(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
then boyle it as you doe an Egg Caudle , with a little Mace in it ,
然后 博伊尔 它 作为 你 雌鹿 一个 蛋 考德尔 , 和 一个 小的 锤 在 它 ,

然后像煮鸡蛋粥一样煮沸，加入少许肉豆蔻皮。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] .
and when it is off the fire sweeten it with Sugar .
和 什么时候 它 是 离开 这 火 甜味 它 和 糖 .

关火后，加糖调味。

[tuː; tə] [meɪk] [faɪn] [waɪt] [liːtʃ] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] .
To make fine white Leach of Almonds .
到 制作 美好的 白色的 利奇 的 杏仁 .

制作优质白色杏仁浸液。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɑːməndz] , [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [wɪð]
Take halfe a pound of small Almonds , beat them , and strayne them with
拿 半 一个 磅 的 小的 杏仁 , 打 他们 , 和 - 他们 和
[rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,
Rose water ,
玫瑰 水 ,

取半磅小杏仁，捣碎，淋上玫瑰水。

[ænd; ənd] [swiːt] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [meɪs] ,
and sweet Milk from the Cow , and put into it two or three pieces of large Mace ,
和 甜的 牛奶 从 这 奶牛 ， 和 放 进入 它 二 或者 三 件 的 大的 锤 ，

用甜牛奶，再加入两三块大肉豆蔻，

[wʌn] [grein] [ɒv; əv] [mʌsk] , [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [səʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ɒv; əv] ,
one graine of Musk , two ounces of Isinglasse , and so boyle it in a Chafin - dish of coales ,
一 谷物 的 马斯克 ， 二 盎司 的 - ， 和 所以 博伊尔 它 在 一个 查芬 - 盘子 的 煤炭 ，

一粒麝香，两盎司伊辛格拉斯，然后将它们放入装有煤渣的烤盘中煮沸。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stænd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [ðʌs] ,
a quarter of an hour , till it will stand , which you shall try thus ,
一个 四分之一 的 一个 小时 ，直到 它 将要 站立 ， 哪个 你 将 尝试 因此 ，

静置一刻钟，直到它能立起来，你可以这样尝试：

[set] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [səʊ] [ðæt] [nʌn] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
set a saucer in a little cold water , so that none come into it ,
放 一个 碟子 在 一个 小的 寒冷的 水 ，所以 那 没有任何 来 进入 它 ，

在碟子里放一点冷水，这样就不会有东西掉进去。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːtʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stænd] ,
and put a spoonfull of the Leach into it , and if you see that stand ,
和 放 一个 一勺 的 这 利奇 进入 它 ， 和 如果 你 看 那 站立 ，

然后往里面放一勺利奇，如果你看到那个支架，

[reɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [slaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ] [pliːz] .
rake the other off the fire , then you may slice it in what fashion you please .
耙 这 其他 离开 这 火 ， 然后 你 可能 片 它 在 什么 时尚 你 请 .

将另一块从火上铲下来，然后你可以随意切片。

[tuː; tə] [meɪk] ['ɑːmənd] ['bʌtə(r)] .
To make Almond Butter .
到 制作 杏仁 黄油 .

制作杏仁酱。

[blɑːntʃ] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] ; [ɔː(r)] ['lɛsiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Blanch one pound of Almonds , or more ; or lesse , as you please ,
布兰奇 一 磅 的 杏仁 ， 或者 更多的 ； 或者 较少 ， 作为 你 请 ，

将一磅杏仁焯水，或更多，或更少，随你喜欢。

[leɪ] [ðem; ðəm] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] , [ðen] [stæmp] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,
lay them four hours in cold water , then stamp them with some Rose water ,
躺 他们 四 小时 在 寒冷的 水 ， 然后 邮票 他们 和 一些 玫瑰 水 ，

将它们浸泡在冷水中四个小时，然后用玫瑰水轻轻拍打。

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊθ] ,
as fine as you can , put them in a cloath ,
作为 美好的 作为 你 能 ， 放 他们 在 一个 衣服 ，

尽可能用布把它们包起来。

[ænd; ənd] [prɛs] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
and presse out as much Milk as you can ,
和 按下 出去 作为 很多 牛奶 作为 你 能 ，

尽可能挤出乳汁，

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt] [ɪ'nʌf] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
then if you think they be not enough beat them , and straine them againe ,
然后 如果 你 思考 他们 是 不是 足够的 打 他们 , 和 斯特雷恩 他们 再次 ,

如果你觉得它们不够，就把它们打碎，再榨汁。

[tɪl] [juː; jʊ] [get] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
till you get as much Milk of them , as you can , then set it on the fire ,
直到 你 得到 作为 很多 牛奶 的 他们 , 作为 你 能 , 然后 放 它 在 这 火 ,

尽可能多地挤出它们的奶，然后把它们放在火上烧。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [bɔɪl] , ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sɔːlt] [ænd; ənd] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,
till they be ready to boyle , putting in a good quantity of Salt and Rose water ,
直到 他们 是 准备好 到 博伊尔 , 推杆 在 一个 好的 数量 的 盐 和 玫瑰 水 ,

直到它们可以煮沸为止，加入大量的盐和玫瑰水。

[tuː; tə] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [wʌn] , ['biːɪŋ] [tɜːnd] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
to turne it after one boyling , being turned , take it off ,
到 转弯 它 后 一 博伊林 , 存在 转向 , 拿 它 离开 ,

翻过来，翻过来，然后把它取下来。

[kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪnən] [kloʊθ] , ['biːɪŋ] ['həʊldən] [bɪ'twiːn] [tuː] ,
cast it abroad upon a linnen cloath , being holden between two ,
投掷 它 国外 之上 一个 亚麻 衣服 , 存在 霍尔登 之间 二 ,

将它撒在一块亚麻布上，用两块布夹着。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kloʊθ] ,
then with a spoon take off the Whey under the cloath ,
然后 和 一个 勺子 拿 离开 这 乳清 在下面 这 衣服 ,

然后用勺子把布下的乳清舀出来。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [wɪl] [drɒp] [ɔː(r)] [rʌn] ,
so long as any will drop or run ,
所以 长的 作为 任何 将要 降低 或者 跑步 ,

只要有人愿意放弃或逃跑，

[ðen] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['ʃʊgə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] , [æz; əz] [wɪl] ['swiːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
then take so much of the finest Sugar you can get , as will sweeten it ,
然后 拿 所以 很多 的 这 最好的 糖 你 能 得到 , 作为 将要 甜味 它 ,

然后加入你能买到的最好的糖，足够多，这样就能使它变甜。

[ænd; ənd] [melt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and melt it in as much Rose - water as will serve to dissolve it ,
和 熔化 它 在 作为 很多 玫瑰 - 水 作为 将要 服务 到 溶解 它 ,

用足够的玫瑰水将其溶解。

[pʊt] [ˌðeə'tuː] [səʊ] [mʌtʃ] ['sæfrən] [ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [æz; əz] [wɪl] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
put thereto so much Saffron in fine powder , as will colour it ,
放 到 所以 很多 藏红花 在 美好的 粉末 , 作为 将要 颜色 它 ,

加入适量藏红花细粉，使其着色即可。

[ænd; ənd] [səʊ] ['stiːpɪŋ] [ðə; ði] ['sæfrən] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , ['siːz(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtə(r)] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
and so steeping the Saffron and Sugar in Rose - water , season your Butter therewith ,
和 所以 浸泡 这 藏红花 和 糖 在 玫瑰 - 水 , 季节 你的 黄油 由此 ,

将藏红花和糖浸泡在玫瑰水中，然后用这种混合物给黄油调味。

[wen] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
when you make it up .
什么时候 你 制作 它 向上 .

当你编造的时候。

[tuː; tə] [meɪk] [ˈɑːmənd] [keɪks] .
To make Almond Cakes .
到 制作 杏仁 蛋糕 .

制作杏仁蛋糕。

[teɪk] [ɒv; əv] [ˈdʒɔːdn] [ˈɑːməndz] , [wʌn] [paʊnd] , [biːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɑːmənd] [mɪlk] ,
Take of Jordan Almonds , one pound , beat them as you doe for Almond milk ,
拿 的 约旦 杏仁 , 一 磅 , 打 他们 作为 你 雌鹿 为了 杏仁 牛奶 ,

取一磅约旦杏仁，像制作杏仁奶一样捣碎它们，

[drɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈstreɪnə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [egz] ,
draw them through a strainer , with the yolks of two or three Eggs ,
画 他们 通过 一个 滤网 , 和 这 蛋黄 的 二 或者 三 鸡蛋 ,

将它们连同两三个鸡蛋的蛋黄一起过筛。

[ˈsiːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [wɪð] [ˈʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈbætə(r)] , [wɪð] [faɪn] [ˈflaʊə(r)] ,
season it well with Sugar , and make it into a thick Batter , with fine flower ,
季节 它 出色地 和 糖 , 和 制作 它 进入 一个 厚的 连击 , 和 美好的 花 ,

用糖充分调味，加入细面粉，搅拌成浓稠的面糊。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ðen] [pɔʊɝ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [smɔːl] [ˈtrentʃə(r)] [pleɪts] ,
as you doe for Bisket bread , then powre it on small Trencher plates ,
作为 你 雌鹿 为了 饼干 面包 , 然后 权力 它 在 小的 挖沟机 盘子 ,

就像处理饼干面包一样，然后将其撒在小碟子上。

[ænd; ənd] [beɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] , [ɔː(r)] [ˈbeɪkɪŋ] [pæn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ˈɑːmənd] [keɪks] .
and bake them in an Oven , or baking pan , and these are the best Almond Cakes .
和 烤 他们 在 一个 烤箱 , 或者 烘烤 平底锅 , 和 这些 是 这 最好的 杏仁 蛋糕 .

用烤箱或烤盘烘烤，就能做出最美味的杏仁蛋糕。

[tuː; tə] [meɪk] [peɪst] [ɒv; əv] [ˈɑːməndz] .
To make Paste of Almonds .
到 制作 粘贴 的 杏仁 .

制作杏仁酱。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˈɑːməndz] , [blɑːntʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈwɔːtə(r)] [ˈɪntuː] [kəʊld] ,
Take one pound of small Almonds , blanch them out of hot water into cold ,
拿 一 磅 的 小的 杏仁 , 焯水 他们 出去 的 热的 水 进入 寒冷的 ,

取一磅小杏仁，用热水焯一下，然后放入冷水中冷却。

[ðen] [draɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˈmɔːrtər] ,
then dry them with a cloath , and beat them in a stone Morter ,
然后 干燥 他们 和 一个 衣服 , 和 打 他们 在 一个 石头 砂浆 ,

然后用布擦干，再用石臼捣碎。

[tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][pɑːst] , ['pʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [rəʊz] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
till they come to Past , putting now and then a spoonful of Rose water to them ,
直到 他们 来 到 过去的 , 推杆 现在 和 然后 一个 一勺 的 玫瑰 水 到 他们 ,

直到它们变成过去式，时不时地往它们身上加一勺玫瑰水，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] - , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n][tuː; tə][faɪn][pɑːst] ,
to keep them from Oyling , when they are beaten to fine past ,
到 保持 他们 从 - , 什么时候 他们 是 被打败 到 美好的 过去的 ,

为了防止他们沉迷于奥林，当他们被打得精疲力竭时，

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] - , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pɑːst] ,
take halfe a pound of Sugar finely beaten and searsed , put it to your past ,
拿 半 一个 磅 的 糖 精细地 被打败 和 - , 放 它 到 你的 过去的 ,

取半磅糖，打成细粉并烧焦，放在你的......

[ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [twɪst] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌm] , ['faɪnli] [wɪ'ðaʊt] [nɒts] ,
and beat it till it will twist between your fingers and thumb , finely without knots ,
和 打 它 直到 它 将要 捻 之间 你的 手指 和 拇指 , 精细地 没有 绳结 ,

用手指和拇指将面团搓成细丝，没有结块。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [ðen] [meɪk] [ˌðeər'ɒv] [paɪ] , [bɝdz] , [fruːts] , ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['eni] ['prɪti] [θɪŋz] ,
for then it is enough , then make thereof Pyes , Birds , Fruits , Flowers , or any pretty things ,
为了 然后 它 是 足够的 , 然后 制作 其中 派斯 , 鸟类 , 水果 , 花朵 , 或者 任何 漂亮的 事物 ,

如果那样就足够了，那就用它们制作馅饼、鸟儿、水果、鲜花或任何漂亮的东西吧。

['prɪntɪd] [wɪð] [məʊldz] , [ænd; ənd][səʊ][gɪld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] ,
printed with Molds , and so gild them , and put them into your Stove ,
打印 和 模具 , 和 所以 镀金 他们 , 和 放 他们 进入 你的 火炉 ,

用模具印制，然后镀金，再放入炉子里。

[ænd; ənd][juːz][ðem; ðəm][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .
and use them at your pleasure .
和 使用 他们 在 你的 乐趣 .

您可以随意使用它们。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - .
To make a Marchpine .
到 制作 一个 - .

制作一棵三叶松。

[teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɑːməndz] , [blɑːntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ,
Take a pound of small Almonds , blanch them , and beat them ,
拿 一个 磅 的 小的 杏仁 , 焯水 他们 , 和 打 他们 ,

取一磅小杏仁，去皮，捣碎。

[æz; əz][juː; jʊ][dəʊ][jɔː(r); jə(r)][pɑːst][ɒv; əv] ['ɑːməndz] , [ðen] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][pɑːst] ,
as you doe your past of Almonds , then drive it into a sheet of past ,
作为 你 雌鹿 你的 过去的 的 杏仁 , 然后 驾驶 它 进入 一个 床单 的 过去的 ,

当你把杏仁做成过去的样子，然后把它碾成一层过去的薄片，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [bətoʊm] [ɒv; əv] ['wefər] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
and spread it on a botome of wafers , according to the proportion , or
和 传播 它 在 一个 底部 的 晶圆 , 根据 到 这 部分 , 或者
[bɪgnɛs] [juː; jʊ] [pliːz] ,
bignesse you please ,
大 你 请 ,

然后按照你想要的比例或大小，把它涂抹在几片薄饼上。

[ðen] [set][æn; ən] [edʒ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][dəʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tɑːt] ,
then set an edge round about it , as you doe about a Tart ,
然后 放 一个 边缘 圆形的 关于 它 , 作为 你 雌鹿 关于 一个 酸 ,

然后像制作馅饼一样，在它周围勾勒出一个边缘。

[ænd; ənd] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðen] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][pæn] , [ɔː(r)]['ʌv(ə)n] ,
and pinch it if you will , then bake it in a pan , or Oven ,
和 捏 它 如果 你 将要 , 然后 烤 它 在 一个 平底锅 , 或者 烤箱 ,

捏一下，然后放在平底锅或烤箱里烤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,
when it is enough , take it forth ,
什么时候 它 是 足够的 , 拿 它 前进 ,

时机成熟时，就把它带走。

[ænd; ənd][aɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][aɪs] [meɪd] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [æz; əz] [θɪk]
and Ice it with an Ice made of Rose - water and Sugar , as thick
和 冰 它 和 一个 冰 制成 的 玫瑰 - 水 和 糖 , 作为 厚的
[æz; əz]['bætə(r)] ,
as batter ,
作为 连击 ,

然后用玫瑰水和糖制成的冰块，像面糊一样浓稠地覆盖在上面。

[spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] [ɒv; əv] ['brɪslz] , [ɔː(r)] [wɪð] ['feðər] ,
spread it on with a brush of bristles , or with feathers ,
传播 它 在 和 一个 刷子 的 刷毛 , 或者 和 羽毛 ,

用鬃毛刷或羽毛将其涂抹开。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][aɪs] [raɪz] [waɪt]
and put it in the Oven againe , and when you see the Ice rise white
和 放 它 在 这 烤箱 再次 , 和 什么时候 你 看 这 冰 上升 白色的
[ænd; ənd][draɪ] ,
and dry ,
和 干燥 ,

然后再次放入烤箱，当看到冰块膨胀成白色干燥状时，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [stɪk] [lɒŋ] ['kʌmfɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
take it forth , and stick long comfits in it ,
拿 它 前进 , 和 戳 长的 舒适 在 它 ,

把它带出去，然后把长长的舒适衣物塞进去。

[ænd; ənd][set] [ʌp] [ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][gɪld][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɜːv]
and set up a staddard in the middest of it , so gild it , and serve
和 放 向上 一个 - 在 这 中间 的 它 , 所以 镀金 它 , 和 服务
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

在它中间设立一个标准，然后给它镀金，并上菜。

[tuː; tə] [meɪk] [waɪt] - [brɒθ] [wɪð] ['ɑːməndz] .
To make White - Broth with Almonds .
到 制作 白色的 - 肉汤 和 杏仁 .

制作杏仁白汤。

[fɜːst] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [miːt] [biː; bi] [kliːn] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
First look that the Meat be clean washed , and then set it on the fire ,
第一的 看 那 这 肉 是 干净的 洗过 , 和 然后 放 它 在 这 火 ,

首先确保肉已经洗净，然后再放到火上烤。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] - , [skʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [kliːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [sɔːlt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] ,
and when it boyleth , scum it clean , and put some salt into the pot ,
和 什么时候 它 - , 浮渣 它 干净的 , 和 放 一些 盐 进入 这 锅 ,

煮沸后，撇去浮沫，然后在锅里加些盐。

[ðen] [teɪk] [ˈrəʊzməri] , [taɪm] , - , [ænd; ənd] - , [baɪnd] [ðem; ðəm] [təˈɡeðə(r)] ,
then take Rosemary , Thyme , Hysop , and Marjerome , bind them together ,
然后 拿 迷迭香 , 百里香 , - , 和 - , 绑定 他们 一起 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] ,
and put them into the pot ,
和 放 他们 进入 这 锅 ,

然后取迷迭香、百里香、牛膝草和马杰罗姆，将它们捆在一起，放入锅中。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈbʌtə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlsəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] [əˈmʌŋst]
then take a dish of sweet Butter , and put it also into the pot amongst
然后 拿 一个 盘子 的 甜的 黄油 , 和 放 它 还 进入 这 锅 在
[ðə; ði] [miːt] ,
the meat ,
这 肉 ,

然后取一碟甜黄油，也放入锅中，与肉放在一起。

[ænd; ənd] [teɪk] [həʊl] [meɪz] , [ænd; ənd] [baɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]
and take whole Mase , and bind them in a cloath , and put them
和 拿 所有的 矩阵 , 和 绑定 他们 在 一个 衣服 , 和 放 他们
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɒt] ,
into the pot ,
进入 这 锅 ,

取整粒马塞，用布包好，放入锅中。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈvɜːdʒuːs] ,
with a quantity of Verjuice ,
和 一个 数量 的 酸葡萄汁 ,

加入一定量的酸葡萄汁

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈɑːməndz] [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [tɜːrn] ,
and after that take such a quantity of Almonds as shall serve turne ,
和 后 那 拿 这样的 一个 数量 的 杏仁 作为 将 服务 转弯 ,

然后取适量杏仁，足够轮流食用。

[blɑːntʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrtər] ,
blanch them , and beat them in the Morter ,
焯水 他们 , 和 打 他们 在 这 砂浆 ,

将它们焯水，然后在研钵中捣碎。

[ænd; ənd] [ðen] [streɪn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [brɒθ] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [miːt] [ɪz] [ɪn] ,
and then straine them with the broth when your Meat is in ,
和 然后 斯特雷恩 他们 和 这 肉汤 什么时候 你的 肉 是 在 ,

然后把肉放进去，再用肉汤把它们过滤掉。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [ˈɑːməndz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪnd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒt] [baɪ] [ðəmˈselvz] ,
and when these Almonds are strained put them in a pot by themselves ,
和 什么时候 这些 杏仁 是 紧张 放 他们 在 一个 锅 经过 他们自己 ,

将杏仁滤出后，单独放入一个锅中。

[wɪð] [sʌm; səm] [ˈʃʊɡə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rəʊz] [ˈwɔːtə(r)] ,
with some Sugar , a little Ginger , and also a little Rose water ,
和 一些 糖 , 一个 小的 姜 , 和 还 一个 小的 玫瑰 水 ,

加一些糖、少许姜和少许玫瑰水。

[ðen] [stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [teɪk] [sʌm; səm] [slaɪst] - [wɪ'ðaʊt]
then stir it while it boyle , and after that take some sliced Oringes without
然后 搅拌 它 尽管 它 博伊尔 , 和 后 那 拿 一些 切片 - 没有
[ðə; ði] ['kɜːrnl] ,
the kernels ,
这 内核 ,

然后边煮边搅拌，之后取一些切好的橙子片（去掉果仁）。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [brɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɒt] , [ə'pɒn][ə; eɪ]['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ɒv; əv]
and boyle them with the broth of the pot , upon a chafin - dish of
和 博伊尔 他们 和 这 肉汤 的 这 锅 , 之上 一个 查芬 - 盘子 的
,
coales ,
煤炭 ,

将它们放在盛有煤渣的烤盘上，用锅里的肉汤煮沸。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm] - ['redi] [ɪn][ə; eɪ]['plætə(r)] ,
with a little Sugar , and then have some Sipits ready in a platter ,
和 一个 小的 糖 , 和 然后 有 一些 - 准备好 在 一个 拼盘 ,

加一点糖，然后准备一些西皮茨放在盘子里。

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [miːt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
and serve the meat upon them ,
和 服务 这 肉 之上 他们 ,

将肉盛在上面，

[ænd; ənd][pʊt] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːməndz] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .
and put not your Almonds in till it be ready to be served .
和 放 不是 你的 杏仁 在 直到 它 是 准备好 到 是 服务 .

等到要上菜的时候再放入杏仁。

[ɒv; əv] [strɔː] - ['beriz] .
Of Straw - Berries .
的 稻草 - 浆果 .

草莓。

[ə; eɪ] [tɑːt] [ɒv; əv] [strɔː] - ['beriz] .
A Tart of Straw - Berries .
一个 酸 的 稻草 - 浆果 .

草莓挞。

[pɪk] [ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [strɔː] - ['beriz] [kliːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][pɑːst][wʌn]
Pick and wash your Straw - Berries clean , and put them in the past one
挑选 和 洗 你的 稻草 - 浆果 干净的 , 和 放 他们 在 这 过去的 一
[baɪ][ə'nʌðə(r)] ,
by another ,
经过 其他 ,

采摘草莓并清洗干净，然后一个接一个地放回罐子里。

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðen] [teɪk] ['ʃʊgə(r)] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒə(r)]
as thick as you can , then take Sugar , Cinamon , and a little Ginger
作为 厚的 作为 你 能 , 然后 拿 糖 , 肉桂 , 和 一个 小的 姜
['faɪnli] ['biːt(ə)n] ,
finely beaten ,
精细地 被打败 ,

尽可能搅拌至浓稠，然后将糖、肉桂和少许姜捣碎。

[ænd; ənd] [wel] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] , [kɑːst][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði] [strɔː] ['beriz] ,
and well mingled together , cast them upon the Straw Berries ,
和 出色地 混合 一起 , 投掷 他们 之上 这 稻草 浆果 ,

将它们充分混合后，撒在草莓上。

[ænd; ənd]['kʌvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][lɪd] ['faɪnli] [kʌt] ['ɪntuː][l'əʊzəndʒɪz] ,
and cover them with the lid finely cut into Lozenges ,
和 覆盖 他们 和 这 盖 精细地 切 进入 锭剂 ,

然后用切成菱形细片的盖子盖住它们。

[ænd; ənd][səʊ][let][ðem; ðəm] [beɪk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aʊɚ] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
and so let them bake a quarter of an houre , then take it out ,
和 所以 让 他们 烤 一个 四分之一 的 一个 小时 , 然后 拿 它 出去 ,

所以让它们烤十五分钟，然后拿出来。

['stjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
stewing it with a little Cinamon , and Sugar , and so serve it .
炖 它 和 一个 小的 肉桂 , 和 糖 , 和 所以 服务 它 .

加少许肉桂和糖炖煮后即可食用。

[ɒv; əv] - .
Of Hartichoakes .
的 - .

哈蒂乔克斯。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [paɪ] .
How to make a Hartichoake Pye .
如何 到 制作 一个 - 派 .

如何制作大戟派。

[bɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] - , [teɪk] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [liːvz] , [pʊl] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] ,
Boyle your Hartichoakes , take off all the leaves , pull out all the strings ,
博伊尔 你的 - , 拿 离开 全部 这 树叶 , 拉 出去 全部 这 字符串 ,

煮沸你的哈蒂乔克斯，去掉所有的叶子，拔掉所有的绳子，

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['bɒtəms] , [ðen] ['siːz(ə)n][ðem; ðəm] [wɪð] ['sɪnəmən] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,
leaving only the bottoms , then season them with Cinamon and Sugar ,
离开 仅有的 这 底部 , 然后 季节 他们 和 肉桂 和 糖 ,

只留下饼底，然后用肉桂和糖调味。

['leɪɪŋ] [bɪ'twiːn] ['evri] - [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] ;
laying between every Hartichoake a good piece of Butter ;
躺下 之间 每一个 - 一个 好的 片 的 黄油 ;

在每块大葱之间放上一块好黄油；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][pʊt][jɔː(r); jə(r)][paɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [stɪk] [ðə; ði] - [wɪð] ['slaɪsɪz]
and when you put your Pye into the Oven , stick the Hartichoakes with slices
和 什么时候 你 放 你的 派 进入 这 烤箱 , 戳 这 - 和 切片
[ɒv; əv] [deɪts] ,
of Dates ,
的 日期 ,

当你把馅饼放进烤箱时，在蓟菜上插上几片枣子。

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [waɪt] - [waɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [paɪ] ,
and put a quarter of a pint of White - wine into the Pye ,
和 放 一个 四分之一 的 一个 品脱 的 白色的 - 葡萄酒 进入 这 派 ,

然后在馅饼里倒入四分之一品脱白葡萄酒，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [dəʊ][ðə; ði] [laɪk] [ə'gɛn] ,
and when you take it out of the Oven , doe the like againe ,
和 什么时候 你 拿 它 出去 的 这 烤箱 , 雌鹿 这 喜欢 再次 ,

从烤箱里拿出来后，再重复同样的步骤。

[wɪð] [sʌm; səm] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , ['meltɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ə'pɒn]
with some butter , and sugar , and Rose - water , melting the butter upon
和 一些 黄油 , 和 糖 , 和 玫瑰 - 水 , 融化 这 黄油 之上
[sʌm; səm] ,
some coales ,
一些 煤炭 ,

加入一些黄油、糖和玫瑰水，将黄油在炭火上融化。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪ] .
before you put it into the Pye .
前 你 放 它 进入 这 派 .

在你把它放进派之前。

[tuː; tə] [kiːp] - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .
To keep Hartichoakes for all the yeare .
到 保持 - 为了 全部 这 年份 .

全年都能吃到大戟。

[ðə; ði] [fitist] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] ['mɪklməs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The fittest time is about Michaelmas , and then according to the proportion of
这 最强 时间 是 关于 米迦勒节 , 和 然后 根据 到 这 部分 的
- [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ,
Hartichoakes you will keep ,
- 你 将要 保持 ,

最合适的时间大约在米迦勒节前后，然后根据你要保留的哈蒂乔克斯的比例来定。

[siːθ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒt] [ɔː(r)] [pæn] ,
seeth a quantity of water in a pot or pan ,
沸腾 一个 数量 的 水 在 一个 锅 或者 平底锅 ,

在锅或平底锅中烧开一定量的水，

['siːzənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [wɪð] [waɪt] [sɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [tæst] ,
seasoning it so with white salt that it may have a reasonable tast ,
调料 它 所以 和 白色的 盐 那 它 可能 有 一个 合理的 味道 ,

用白盐调味，使其味道尚可。

[ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [fɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [waɪt] [sɔːlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm]
then put a fit quantity of white salt into the water , and boyle them
然后 放 一个 合身 数量 的 白色的 盐 进入 这 水 , 和 博伊尔 他们
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

然后加入适量的白盐到水中，一起煮沸。

[ænd; ənd] [skʌm] [ðem; ðəm] [wel] ; [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gʊd] - [tuː; tə] [ðem; ðəm]
and scum them well ; then put a good quantity of good Vineger to them
和 浮渣 他们 出色地 ; 然后 放 一个 好的 数量 的 好的 - 到 他们
,
,
,

撇去浮沫；然后加入大量优质醋。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ['sʌmwɒt] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
to make the liquor somewhat sharp , and boyle it again ,
到 制作 这 酒 有些 锋利的 , 和 博伊尔 它 再次 ,

使酒液略带辛辣味，然后再次煮沸。

[ðen] - [jɔː(r); jə(r)] - [ðæt] [juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪkə(r)] , [teɪk]

then parboyle your Hartichoakes that you mind to keep , in another liquor , take

然后 - 你的 - 那 你 头脑 到 保持 , 在 其他 酒 , 拿

[ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

them out of it ,

他们 出去 的 它 ,

然后将你想要保留的哈蒂乔克斯辣椒在另一种酒中半煮沸，再将它们取出。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [kuːl] , [ðen] [set][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['lɪkə(r)] [ə'gɛn] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [bɔɪl]

and let them coole , then set your first liquor againe on the fire to boyle

和 让 他们 酷 , 然后 放 你的 第一的 酒 再次 在 这 火 到 博伊尔

,

,

,

让它们冷却后，再将第一种酒重新放在火上煮沸。

[ænd; ənd] ['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['θruːlɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [kuːl] [ə'gɛn] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θruːlɪ] [kəʊld] ,

and scumming it throughly , let it coole againe ; when it is throughly cold ,

和 卑鄙的 它 彻底地 , 让 它 酷 再次 ; 什么时候 它 是 彻底地 寒冷的 ,

撇去浮沫，让它再次冷却；当它完全冷却后，

[pɒt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][sʌm; səm]['fɜːkɪn] , [ɔː(r)] [lɑːdʒ] ['ɜːθn] [pɒt] ,

put it up in some firkin , or large earthen pot ,

放 它 向上 在 一些 小桶 , 或者 大的 土 锅 ,

把它放在小木桶或大陶罐里。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ['hænsəmli] , [fɔː(r); fə(r)] ['bruːzɪŋ]

and put in your Hartichoakes to them handsomely , for bruising

和 放 在 你的 - 到 他们 英俊地 , 为了 瘀伤

[ðem; ðəm] ;

them ;

他们 ;

并慷慨地向他们支付你的哈里科克斯，因为他们被打伤了；

[ðen] ['kʌvə(r)][ðem; ðəm][kləʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛə] , [ænd; ənd][səʊ] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][spend]

then cover them close from the aire , and so keep them to spend

然后 覆盖 他们 关闭 从 这 空气 , 和 所以 保持 他们 到 花费

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

at your pleasure .

在 你的 乐趣 .

然后将它们严密地盖好，隔绝空气，这样你就可以随心所欲地享用它们了。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] - .

To Preserve Hartichoakes .

到 保存 - .

保护田鸡。

[hiːt] ['wɔːtə(r)] ['skɔːldɪŋ] [hɒt] [fɜːst] , [ðen] [pʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd][skɔːld][ðem; ðəm] ,

Heat water scalding hot first , then put in your Hartichoakes and scald them ,

热 水 烫 热的 第一的 , 然后 放 在 你的 - 和 烫伤 他们 ,

先将水烧至滚烫，然后放入田鸡焯烫。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] , [ænd; ənd] [liːvz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

and take away all the bottomes , and leaves about them ,

和 拿 离开 全部 这 底部 , 和 树叶 关于 他们 ,

把所有的底部和周围的叶子都拿走，

[ðen] [teɪk] [rəʊz] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ə'ləʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

then take Rose water and Sugar and boyle them alone a little while ,

然后 拿 玫瑰 水 和 糖 和 博伊尔 他们 独自的 一个 小的 尽管 ,

然后取玫瑰水和糖，单独煮沸一会儿。

[ðen] [pʊt] [ðə; ði] - [ˌðeər'ɪn] ,
then put the Hartichoakes therein ,
然后 放 这 - 其中 ，

然后把哈蒂乔克斯放进去，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɒn] [ə; eɪ] [sɒft] ['faɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['tendə(r)] [ɪ'nʌf] ,
and let them boyle on a soft fire till they be tender enough ,
和 让 他们 博伊尔 在 一个 柔软的 火 直到 他们 是 投标 足够的 ，

用小火慢煮，直到它们足够软嫩。

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['kʌvəd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [bɔɪl] ,
let them be covered all the time they boyle ,
让 他们 是 涵盖 全部 这 时间 他们 博伊尔 ，

煮沸时要一直盖好。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
then take them out and put them up for your use .
然后 拿 他们 出去 和 放 他们 向上 为了 你的 使用 .

然后把它们拿出来，挂起来供你使用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [meɪd] [dɪʃ] [ɒv; əv] - .
To make a maid dish of Hartechoakes .
到 制作 一个 女佣 盘子 的 - .

做一道哈特乔克斯女仆菜。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd] [peə(r)] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [tɒp] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːt] ,
Take your Hartichoakes and pare away all the top , even to the Meat ,
拿 你的 - 和 削减 离开 全部 这 顶部 ， 甚至 到 这 肉 ，

将你的大戟鱼苗削去顶部的所有部分，甚至要削到鱼肉部分。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [swiːt] [brɒθ] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] ['tendə(r)] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [əʊt] ,
and boyle them in sweet Broth till they be somewhat tender , then take them oat ,
和 博伊尔 他们 在 甜的 肉汤 直到 他们 是 有些 投标 ， 然后 拿 他们 燕麦 ，

用甜肉汤煮至略软，然后取出燕麦片。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pepə(r)] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] ,
and put them in a dish , and seeth them with Pepper , Cinamon , and Ginger ,
和 放 他们 在 一个 盘子 ， 和 沸腾 他们 和 胡椒 ， 肉桂 ， 和 姜 ，

将它们放入盘中，用胡椒粉、肉桂粉和生姜煸炒。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [beɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ['mærəʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [gʊd] [stɔː(r)] ,
then put them in the dish you mean to bake them in and put in marrow to them good store ,
然后 放 他们 在 这 盘子 你 意思是 到 烤 他们 在 和 放 在 骨髓 到 他们 好的 店铺 ，

然后把它们放进你要烤的盘子里，再放上骨髓好好保存。

[ænd; ənd] [səʊ] [let] [ðem; ðəm] [beɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [beɪkt] , [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
and so let them bake , and when they be baked , put in a little Vineger and Butter ,
和 所以 让 他们 烤 ， 和 什么时候 他们 是 烘焙 ， 放 在 一个 小的 - 和 黄油 ，

于是让它们烤熟，烤好后，加入少许醋和黄油。

[ænd; ənd] [stɪk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [wen] [juː; jʊ] [sɜːv]
and stick three or four leaves of the Hartichoakes in the dish when you serve
和 戳 三 或者 四 树叶 的 这 - 在 这 盘子 什么时候 你 服务
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

上菜时，在盘子里放三四片蓟叶。

[ænd; ənd] [skreɪp] ['ʃʊgə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [dɪʃ] .
and scrape Sugar upon the dish .
和 刮 糖 之上 这 盘子 .

把糖刮到盘子上。

[ɒv; əv] ['medsnz] .
OF MEDICINES .
的 药物 .

药物。

[æn; ən] ['eksələnt] ['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [eɪk] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][kəʊld] ,
An Excellent Medicine or Salve for an Ache coming of cold ,
一个 出色的 药品 或者 药膏 为了 一个 疼痛 未来 的 寒冷的 ,

治疗感冒后疼痛的极佳药物或药膏

['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['eni] ['kʌntriː] ['haʊswaɪf] .
easie to be made by any Countrey Housewife .
更容易 到 是 制成 经过 任何 国家 家庭主妇 .

任何乡村家庭主妇都能轻松制作。

[teɪk] [ɒv; əv] [gʊd] [niːt] - [fʊt] [ɔɪl] , ['hʌni] , [ænd; ənd] [njuː] [wæks] , [laɪk] [k'wɒntɪtɪz] , [bɔɪl]
Take of good Neats - foot Oyle , Honey , and new Wax , like quantities , boyle
拿 的 好的 整洁 - 脚 奥伊尔 , 蜂蜜 , 和 新的 蜡 , 喜欢 数量 , 博伊尔
[ðem; ðəm][ɔːl] [wel] [tə'geðə(r)] ,
them all well together ,
他们 全部 出色地 一起 ,

取适量优质牛蹄油、蜂蜜和新蜡，将它们一起充分煮沸。

[ðen] [pʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['ækwə] [æz; əz][wɒz; wəz][ɒv; əv] [iːtʃ]
then put to them a quarter so much of Aqua vitæ as was of each
然后 放 到 他们 一个 四分之一 所以 很多 的 水 vitæ 作为 曾是 的 每个
[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
of the other ,
的 这 其他 ,

然后给他们每人四分之一的生命之水，每人四分之一。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd]
and then setting it on the fire , boyle it till it be well incorporated
和 然后 环境 它 在 这 火 , 博伊尔 它 直到 它 是 出色地 公司
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

然后将其放在火上煮沸，直至充分混合均匀。

[ðen] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θɪn] ['leðə(r)] , [ɔː(r)] [θɪk] ['lɪnən] [kloʊθ] ,
then spread it upon a piece of thin Leather , or thick linnen cloath ,
然后 传播 它 之上 一个 片 的 薄的 皮革 , 或者 厚的 亚麻 衣服 ,

然后将其涂抹在薄皮革或厚亚麻布上。

[ænd; ənd][səʊ] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [peɪnd] .
and so apply it to the place pained .
和 所以 申请 它 到 这 地方 痛苦 .

因此，将其涂抹在疼痛部位。

[tuː; tə] [keɪk] [ðə; ði]['eɪgjuː] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pleɪs] .
To cake the Ague out of any place .
到 蛋糕 这 疟疾 出去 的 任何 地方 .

把任何地方的疟疾都彻底清除掉。

[teɪk] ['vɜːrvaɪn] [ænd; ənd] [blæk] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] ['hændfʊl] ,
Take Vervine and Black Hemlocke , of each an handfull ,
拿 马鞭草 和 黑色的 - , 的 每个 一个 少数 ,

取一小把马鞭草和一小把黑铁杉，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [freʃ] ['bʌtə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [sɒft] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɑːtʃ] [ə'gɛn] ,
boyle them in a pint of fresh Butter till they be soft , and begin to parch againe ,
博伊尔 他们 在 一个 品脱 的 新鲜的 黄油 直到 他们 是 柔软的 , 和 开始 到 晒 再次 ,

用一品脱新鲜黄油将它们煮至软化，然后再次开始变干。

[ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] ,
then straine the Butter from the hearbs , and put it into a gally pot ,
然后 斯特雷恩 这 黄油 从 这 - , 和 放 它 进入 一个 加利 锅 ,

然后将黄油从香草中滤出，放入大锅中。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] - [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ˌðeər'ɒv] , [proʊbæt] .
and two or three times annoynt the place grieved with a spoonfull or two thereof , probat .
和 二 或者 三 时代 - 这 地方 伤心 和 一个 一勺 或者 二 其中 , 遗嘱认证 .

并且两三次用一两勺这种东西去骚扰悲伤的地方，证明。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪgjuː] [ɪn] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)] ['wɪmɪn] [wɪð] [tʃaɪld] .
For the Ague in Children , or Women with Child .
为了 这 疟疾 在 孩子们 , 或者 女性 和 孩子 .

用于治疗儿童或孕妇的疟疾。

[teɪk] ['venɪs] - , [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rʌf] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [θɪn] ['leðə(r)] ,
Take Venice Terpentine , spread it on the rough side of a piece of thin Leather ,
拿 威尼斯 - , 传播 它 在 这 粗糙的 边 的 一个 片 的 薄的 皮革 ,

取威尼斯蛇纹石，涂抹在一张薄皮革的粗糙面上，

[tuː] ['fɪŋgəz] [bredθ] , [ænd; ənd] [struː] [ˌðeər'ɒn] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ɒv; əv] ['fræŋkɪnsens] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] ,
two fingers breadth , and strew thereon the powder of Frankincense finely beaten ,
二 手指 宽度 , 和 肸 其上 这 粉末 的 乳香 精细地 被打败 ,

取两指宽的一块区域，在上面撒上捣碎的乳香粉，

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] ['nʌtmeg] ['greɪtɪd] , - [ðɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪsts] [æn; ən] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɪt] ['kʌmz] ,
and upon it some Nutmeg grated , binde this upon the wrists an hour before the fit comes ,
和 之上 它 一些 肉豆蔻 磨碎的 , - 这 之上 这 手腕 一个 小时 前 这 合身 来 ,

在上面撒上一些磨碎的肉豆蔻，在发作前一小时将此物绑在手腕上。

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɪl] [ðə; ði] [fɪt] [biː; bi] [gɒn] .
and renew it still till the fit be gone .
和 更新 它 仍然 直到 这 合身 是 已消失 .

并且持续更新，直到适应期结束。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [bæk] [wiːk] [ɔː(r)] [dɪ'ziːzd] .
To strengthen the Back weak or diseased .
到 加强 这 后退 虚弱的 或者 患病的 .

增强虚弱或患病的背部力量。

[teɪk] [ðə; ði] [pɪθ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːksɪz] [bæk] , [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [waɪn] [ɔː(r)] [eɪl] ,
Take the pith of an Oxes back , wash it in Wine or Ale ,
拿 这 髓 的 一个 牛 后退 , 洗 它 在 葡萄酒 或者 艾尔啤酒 ,

取牛的髓心，用葡萄酒或麦芽酒清洗，

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [kloʊθ] , [ænd; ənd] [meɪk]
and beating it very small straine it through a course cloath , and make
和 殴打 它 非常 小的 斯特雷恩 它 通过 一个 课程 衣服 , 和 制作
[ə; eɪ] ['kɔːd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
a Caudle of it ,
一个 考德尔 的 它 ,

将其捶打至极细，用粗布过滤，制成粗棉布。

[wɪð] [ɔː(r)] [strɒŋ] [eɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeər'ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪts] [slaɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
with Muskadine or strong Ale boyling it therein a few Dates sliced , and the
和 麝香 或者 强的 艾尔啤酒 博伊林 它 其中 一个 很少 日期 切片 , 和 这
[stəʊnz] ['teɪkən] [aʊt] ,
stones taken out ,
石头 已采取 出去 ,

用麝香酒或烈性麦芽酒煮沸，加入几片切片的枣子，去掉枣核。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['wɔːkɪŋ] [wel] ,
and drink it first and last as warm as you can , walking well ,
和 喝 它 第一的 和 最后的 作为 温暖的 作为 你 能 , 步行 出色地 ,
[bʌt; bət] ['tempərətli] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
but temperately after it .
但 温和地 后 它 .

先喝，最后喝，尽量趁热喝，喝完后要大步走，但不要走得太快。

['təʊstɪd] [deɪts] ['ɒf(ə)n] ['iːt(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .
Toasted dates often eaten are very good for the same .
烤过的 日期 经常 吃 是 非常 好的 为了 这 相同的 .

烤枣经常被食用，对这方面也很有好处。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peɪn] [ɔː(r)] [eɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .
For a Paine or Ache in the Back .
为了 一个 潘恩 或者 疼痛 在 这 后退 .

缓解背部疼痛或酸痛。

[teɪk] - , ['ɑːkeɪndʒl] , ['pɑːsli] , [ænd; ənd] ['klɛri] , [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [wɒʃ]
Take Nepe , Archangel , Parsley , and Clarie , of each halfe a handfull wash
拿 - , 大天使 , 香菜 , 和 克莱尔 , 的 每个 半 一个 少数 洗
[ðem; ðəm] [kliːn] ,
them cleane ,
他们 清洁 ,

取嫩叶芹、大天使芹、欧芹和白花芹，每种各取一把，洗净。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [fraɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːt] ['bʌtə(r)] ,
and cut them small , and then fry them with a little sweet Butter ,
和 切 他们 小的 , 和 然后 炒 他们 和 一个 小的 甜的 黄油 ,

切成小块，然后用少许甜黄油煎炸。

[ðen] [teɪk] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [egz] , [biːt] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] ,
then take the yolks of three or four Eggs , beat them well together ,
然后 拿 这 蛋黄 的 三 或者 四 鸡蛋 , 打 他们 出色地 一起 ,

然后取三四个鸡蛋的蛋黄，充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [fraɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [iːt] [ðem; ðəm]
and put them to the Hearbs , fry them all together , and eat them
和 放 他们 到 这 - , 炒 他们 全部 一起 , 和 吃 他们
['fɑːstɪŋ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ,
fasting every morning ,
禁食 每一个 早晨 ,

把它们放在炉子上，一起煎炸，每天早上空腹食用。

[wɪð] [sʌm; səm] ['ʃʊgə(r)] ; [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
with some Sugar ; to take away the unsavorinesse of the Hearbs ,
和 一些 糖 ; 到 拿 离开 这 - 的 这 - ,

加些糖；为了去除芸香的腥味。

[sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli] ['kleəri] [liːvz] , [ænd; ənd] ['pɑːsli] [wɒʃt] , [nɒt] [kʌt] , [ɔː(r)] ['kleəri]
some use to take only Clary leaves , and Parsley washed , not cut , or Clary
一些 使用 到 拿 仅有的 克莱丽 树叶 , 和 香菜 洗过 , 不是 切 , 或者 克莱丽
[liːvz] [ə'ləʊn] ,
leaves alone ,
树叶 独自的 ,

有些人习惯只服用快乐鼠尾草叶和洗净的欧芹（不切碎），或者单独服用快乐鼠尾草叶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [egz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [səʊ] [fraɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [iːt]
and powring the yolks of the Eggs upon them , so fry them , and eat
和 权力 这 蛋黄 的 这 鸡蛋 之上 他们 , 所以 炒 他们 , 和 吃
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

将蛋黄粉撒在上面，煎熟后食用。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊz] .
For a suddain Bleeding at the Nose .
为了 一个 突然 出血 在 这 鼻子 .

鼻腔突然出血。

[bɜːrn] [æn; ən] [eg] [ʃel] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ə; eɪ] [koʊl] ,
Burne an Egg shell in the fire till it be as black as a coale ,
伯恩 一个 蛋 壳 在 这 火 直到 它 是 作为 黑色的 作为 一个 煤炭 ,

将蛋壳放在火中烧至像煤炭一样黑。

[ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['pɑːti] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
then beat it to a fine powder , and let the party snufle it up into his
然后 打 它 到 一个 美好的 粉末 , 和 让 这 派对 - 它 向上 进入 他的
- .
Nostrills .
- .

然后把它捣成细粉，让那群人把它吸进他的鼻孔里。

[ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['skɔːldɪŋ] .
A Medicine for Burning or Scalding .
一个 药品 为了 燃烧 或者 烫 .

用于治疗烧伤或烫伤的药物。

[teɪk] - , [stæmp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [freʃ] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]
Take Madenwort , stamp it , and seeth it in fresh Butter , and therewith
拿 - , 邮票 它 , 和 沸腾 它 在 新鲜的 黄油 , 和 由此
- [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] ['prez(ə)ntli] .
anoynt the place grieved presently .
- 这 地方 伤心 目前 .

取马登草，捣碎，用新鲜黄油煮沸，然后立即涂抹在患处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɪn] ['wɪmɪn] [brests] .
For the Canker in Womens Breasts .
为了 这 溃疡 在 女性的 乳房 .

治疗女性乳房溃疡。

[teɪk] [guːs] - [dʌŋ] , - , [stæmp][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪstə(r)] -
Take Goose - dung , Celedonie , stamp them well together , and lay it plaister -
拿 鹅 - 粪 , - , 邮票 他们 出色地 一起 , 和 躺 它 石膏 -
[waɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔː] ,
wise to the soare ,
明智的 到 这 索尔 ,

塞莱多妮，拿些鹅粪，把它们捣碎混合在一起，像敷膏药一样敷在伤口上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [klenz] [ðə; ði]['kæŋkə(r)] , [kɪl] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] [sɔː] .
it will cleanse the Canker , kill the wormes , and heale the soare .
它 将要 洁净 这 溃疡 , 杀 这 蠕虫 , 和 治愈 这 索尔 .

它能清除溃疡，杀死寄生虫，治愈伤口。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
For the Canker in the Mouth .
为了 这 溃疡 在 这 嘴 .

治疗口腔溃疡。

[teɪk] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv] - , - [ænd; ənd] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk]
Take the juice of Plantaine , Vineger and Rose water , of each a like
拿 这 汁 的 - , - 和 玫瑰 水 , 的 每个 一个 喜欢
['kwɒntəti] ,
quantity ,
数量 ,

取等量的车前草汁、醋和玫瑰水，

['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] [maʊθ] ['ɒf(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .
mingle them together , and wash the mouth often with them .
交融 他们 一起 , 和 洗 这 嘴 经常 和 他们 .

将它们混合在一起，并经常用它们漱口。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['self] .
To make a Tooth fall out of it selfe .
到 制作 一个 齿 落下 出去 的 它 自 .

使牙齿自行脱落。

[teɪk] [wiːt] ['flaʊə(r)][ænd; ənd][mɪks][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv][æn; ən] - [kɔːld] [spɜːdʒ] ,
Take wheat flower and mix it with the Milk of an Hearb called Spurge ,
拿 小麦 花 和 混合 它 和 这 牛奶 的 一个 - 称为 大戟 ,

取小麦粉，与一种名为大戟的植物的汁液混合，

[meɪk] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ][pɑːst] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][həʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːθ] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ænd; ənd]
make thereof a past , and fill the hole of the Tooth therewith , and
制作 其中 一个 过去的 , 和 充满 这 洞 的 这 齿 由此 , 和
[liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,
leave it there ,
离开 它 那里 ,

将其制成糊状物，用它填满牙齿的洞，然后将其留在那里。

['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːθ] [wɪl] [fɔːl] [aʊt] .
changing it every two houres , and the Tooth will fall out .
变化 它 每一个 二 小时 , 和 这 齿 将要 落下 出去 .

每隔两小时更换一次，假牙就会脱落。

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] .
To take away the cause of the paine in the Teeth .
到 拿 离开 这 原因 的 这 疼痛 在 这 牙齿 .

消除牙痛的根源。

[wɒʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['evri] ['mɑːnεθ] ,
Wash the mouth two or three times together in the morning every moneth ,
洗 这 嘴 二 或者 三 时代 一起 在 这 早晨 每一个 莫内斯 ,

每月早晨一起漱口两到三次。

[wɪð] [waɪt] - [waɪn] [weər'ɪn] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [spɜːdʒ] [hæθ] [biːn] ['sɒd(ə)n] ,
with White - wine wherein the root of Spurge hath been sodden ,
和 白色的 - 葡萄酒 其中 这 根 的 大戟 有 到过 烂 ,

用浸泡过大戟根的白葡萄酒，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [hæv; həv] [peɪn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] .
and you shall never have paine in your Teeth .
和 你 将 绝不 有 疼痛 在 你的 牙齿 .

你将永远不会再感到牙痛。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
For A Consumption .
为了 一个 消耗 .

供消费。

[teɪk] [æʃ] - [kiːz] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] , [set] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ʌv(ə)n] ,
Take Ash - keyes so soon as they look wither'd , set them into an Oven ,
拿 灰 - 基斯 所以 很快 作为 他们 看 枯萎的 , 放 他们 进入 一个 烤箱 ,

一旦发现灰树花枯萎，就立即将它们放入烤箱中。

[ðə; ði] [bred] ['biːɪŋ] [drɔn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pjuːtə(r)] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [æn; ən] ['ɜːθn] [dɪʃ] ,
the bread being drawne , in a pewter , or rather an earthen dish ,
这 面包 存在 绘制 , 在 一个 锡 , 或者 相当 一个 土 盘子 ,

面包被盛放在锡制（或者更确切地说是陶制）盘子里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] ['draɪd] [pʊl] [ɒf] [ðə; ði] [aʊt] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɝvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [pɑːt] ,
and being so dryed pull off the out side , and reserving the inner part ,
和 存在 所以 干燥的 拉 离开 这 出去 边 , 和 预订 这 内 部分 ,

晾干后，剥去外层，保留内层。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [siːd] , [ɔː(r)] [kiːz] , [biːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [faɪn] ['paʊdə(r)] ,
or the seed , or keyes , beat them to fine powder ,
或者 这 种子 , 或者 基斯 , 打 他们 到 美好的 粉末 ,

或者将种子或种子磨成细粉，

[ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [mɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] , [ænd; ənd] [səʊ] [iːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and either mix it with good English honey , and so eat of it ,
和 任何一个 混合 它 和 好的 英语 蜂蜜 , 和 所以 吃 的 它 ,

或者把它和优质英国蜂蜜混合在一起吃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)
第2/3页

[fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [di'æl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] ,
first and last , morning and evening , a pretty deale of it at once ,
第一的 和 最后的 , 早晨 和 晚上 , 一个 漂亮的 迪尔 的 它 在 一次 ,

首先和最后，早晨和晚上，一下子有很多事情要做。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] , [ɔː(r)] [els] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['pɒsɪt] [eɪl] ,
upon the point of a knife , or else drink of the powder in some posset Ale ,
之上 这 观点 的 一个 刀 , 或者 别的 喝 的 这 粉末 在 一些 波斯特 艾尔啤酒 ,

用刀尖刺入，或者将粉末溶于某种波塞特麦酒中喝下。

[ɔː(r)] [θɪn] [brɒθ] .
or thin broth .
或者 薄的 肉汤 .

或清汤。

[m'eəz] [mɪlk] , [ɔː(r)] ['æsɪz] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] , ['biːɪŋ] [drʌŋk] [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
Mares milk , or Asses milk , which is best , being drunk warm morning and evening ,
母马 牛奶 , 或者 亚斯 牛奶 , 哪个 是 最好的 , 存在 醉 温暖的 早晨 和 晚上 ,

马奶或驴奶最好，早晚温热饮用。

[ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [sɑvɝeɪnj] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
is the most soveraigne Medicine for it .
是 这 最多 主权 药品 为了 它 .

这是最有效的治疗方法。

[æn; ən] ['eksələnt] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] .
An excellent Medicine for the Cough of the Lungs .
一个 出色的 药品 为了 这 咳嗽 的 这 肺 .

治疗肺部咳嗽的良药。

[teɪk] ['fɛnəl] [ænd; ənd] [æn'dʒelɪkə] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ruːts] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
Take Fennell and Angelica of each one handfull , the leaves in Summer , roots in Winter ,
拿 芬内尔 和 安吉莉卡 的 每个 一 少数 , 这 树叶 在 夏天 , 根 在 冬天 ,

取茴香和当归各一把，夏季取叶子，冬季取根。

[slaɪst] [fɪgz] [twelv] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['bɒdi] [biː; bi] [baʊnd] , ['twenti] [æt; ət] [liːst] , [griːn] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
sliced figgs twelve , but if the body be bound , twenty at least , green Licorice if you can ,
切片 菲格斯 十二 , 但 如果 这 身体 是 边界 , 二十 在 至少 , 绿色的 甘草 如果 你 能 ,

十二片无花果片，但如果尸体被捆绑，至少二十片，如果可以的话，最好是绿色的甘草糖。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] [stɪks] [skreɪpt] [ænd; ənd] [slaɪst] , [kliːvd] [ænd; ənd] [bruːzd] , [tuː] [gʊd] [spuːnfʊlz] ,
two or three good sticks scraped and sliced , Anniseed cleaved and bruised , two good spoonfulls ,
二 或者 三 好的 棍子 刮擦 和 切片 , 茴香 劈裂 和 瘀伤 , 二 好的 一勺勺 ,

两三根上好的树枝刮皮切片，茴香籽劈开捣碎，两大勺，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pɑːsli] [ruːts] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪθ] ['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd] ['twenti] [liːvz]
two or three Parsley roots scraped , and the pith taken out , and twenty leaves
二 或者 三 香菜 根 刮擦 , 和 这 髓 已采取 出去 , 和 二十 树叶
[ɒv; əv] [foʊl] - [fʊt] ,
of Foale - foot ,
的 小马驹 - 脚 ,

两三根欧芹根，刮去根部，去髓，以及二十片蒲茅叶，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn] [θriː] [paɪnts] [ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪnt] [ænd; ənd] ['hælf] ,
boyle all these in three pints of Hysop water , to a pint and halfe ,
博伊尔 全部 这些 在 三 品脱 的 - 水 , 到 一个 品脱 和 半 ,

将以上所有材料用三品脱牛膝草水煮沸，直至达到一品脱半。

[ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glæs] ,
then straine it out into a glasse ,
然后 斯特雷恩 它 出去 进入 一个 玻璃 ,

然后将其滤入玻璃杯中。

['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] , [drɪŋk]
putting to it as much white Sugar - candy as will make it sweet , drink
推杆 到 它 作为 很多 白色的 糖 - 糖果 作为 将要 制作 它 甜的 , 喝
[ˌhɪər'ɒv] ,
hereof ,
此 ,

加入足量的白糖，直到它变甜，然后饮用。

['biːɪŋ] [wɔːm] , [faɪv] [spuːnfʊlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɑːst] [ɪn]
being warmed , five spoonfulls at a time , first in the morning , and last in
存在 温暖 , 五 一勺勺 在 一个 时间 , 第一的 在 这 早晨 , 和 最后的 在
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

每次喂五勺，早晚各喂一勺，边喂边加热。

['teɪkɪŋ] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] ['eni] [θɪŋ] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [nɔː(r)] ['ɑːftə(r)] .
taking heed that you eat nor drink any thing two howres before nor after .
采取 注意 那 你 吃 也不 喝 任何 事物 二 豪尔斯 前 也不 后 .

注意，前后两小时内不要吃任何东西或喝任何东西。

[ɒv; əv] ['vaiəlits] .
Of Violets .
的 紫罗兰 .

紫罗兰。

[ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .
The use of Oyle of Violets .
这 使用 的 奥伊尔 的 紫罗兰 .

紫罗兰油的使用。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , [kæmoʊməl] , ['lɪli] , ['eldə(r)] ['flaʊəz] , ['kaʊslɪp] , [ruː] , ['wɜːmwʊd] ,
Oyle of Violets , Cammomile , Lillies , Elder flowers , Cowslips , Rue , Wormwood ,
奥伊尔 的 紫罗兰 , 洋甘菊 , 百合花 , 长老 花朵 , 报春花 , 后悔 , 蒿 ,
[ænd; ənd] [mɪnt] ,
and Mint ,
和 薄荷 ,

紫罗兰油、洋甘菊油、百合油、接骨木花油、报春花油、芸香油、苦艾油和薄荷油

[ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ; [ɔɪl] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ,
are made after the same sort ; Oyle of Violets ,
是 制成 后 这 相同的 种类 ; 奥伊尔 的 紫罗兰 ,

都是按同样的方式制成的；紫罗兰油，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rʌbd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tɛmpəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] , [dʌθ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [hiːt]
if it be rubbed about the Tempels of the head , doth remove the extream heat
如果 它 是 摩擦 关于 这 神庙 的 这 头 , 确实 消除 这 极端 热

,
,
,

如果涂抹在太阳穴周围，就能消除头顶的燥热。

- [ðə; ði] [hed] [eɪk] , [prɑːvəkɛθ] [sliːp] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [breɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
asswageth the head Ache , provoketh sleep , and moistneth the braine ; it is
- 这 头 疼痛 , 挑衅 睡觉 , 和 - 这 大脑 ; 它 是

[gʊd] [ə'genst] [mɛlənkɑːli] ,
good against melancholly ,
好的 反对 忧郁 ,

它能减轻头痛，促进睡眠，滋润大脑；对抑郁症有疗效。

- , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ə'genst] ['swelɪŋ] , [ænd; ənd]
dullnesse , and heavinesse of the spirits , and against swellings , and
- , 和 - 的 这 烈酒 , 和 反对 肿胀 , 和

['soʊərz] [ðæt] [biː; bi]['əʊvə(r)] - [hɒt] .
soares that be over - hot .
索瑞斯 那 是 超过 - 热的 .

精神萎靡、沉重，以及对过热引起的肿胀和疮口的治疗。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] ['vaiəlits] .
The Syrupe of Violets .
这 - 的 紫罗兰 .

紫罗兰糖浆。

[teɪk] [feə] ['wɔːtə(r)] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [skʌm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ]
Take faire water , boyle it , scum it , and to every ounce of it so
拿 公平 水 , 博伊尔 它 , 浮渣 它 , 和 到 每一个 盎司 的 它 所以

[bɔɪld] [ænd; ənd] [skʌmd] ,
boyled and scummed ,
博伊尔德 和 渣滓 ,

取纯净水，煮沸，撇去浮沫，然后将每一盎司煮沸撇去浮沫的水，

[teɪk] [sɪks] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]['vaiəlits] , ['əʊnli] [ʃɪft] [ðem; ðəm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
take six ounces of the blew of Violets , only shift them as before ,
拿 六 盎司 的 这 吹 的 紫罗兰 , 仅有的 转移 他们 作为 前 ,

取六盎司紫罗兰花粉，照之前的方法处理即可。

[naɪn] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [teɪk] [naɪn] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] ['vaiəlits] ,
nine times , and the last time take nine ounces of Violets ,
九 时代 , 和 这 最后的 时间 拿 九 盎司 的 紫罗兰 ,

重复九次，最后一次取九盎司紫罗兰。

[let] [ðem; ðəm][stænd] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] , - ['aʊərz] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [stɪl] [ɒn]
let them stand between times of shifting , 12 houres , keeping the liquor still on
让 他们 站立 之间 时代 的 转变 , - 小时 , 保持 这 酒 仍然 在

[hɒt] ['embəz] ,
hot embers ,
热的 余烬 ,

让它们在两次换桶之间静置12小时，使酒液在炽热的余烬上保持静止。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɪlk] [wɔːm] , [ænd; ənd][nəʊ]['wɔːmə(r)] ;
that it may be milk warm , and no warmer ;
那 它 可能 是 牛奶 温暖的 , 和 不 更温暖 ;

温度可能只是牛奶的温度，不会更高；

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈʃɪftɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][stæmp][ænd; ənd] [streɪn] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst][naɪn] [ˈaʊnsɪz] [ɒv; əv][ˈvaiəlits] ,
after the first shifting you must stamp and straine your last nine ounces of Violets ,
后 这 第一的 转变 你 必须 邮票 和 斯特雷恩 你的 最后的 九 盎司 的 紫罗兰 ,

第一次换桶后，你必须将最后九盎司紫罗兰酒跺脚并过滤。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn][ˈəʊnli][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and put in only the juice of them ,
和 放 在 仅有的 这 汁 的 他们 ,

只放入它们的汁液。

[ðen] [teɪk] [tuː; tə] [ˈevri] [paɪnt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɪkə(r)] [ðʌs] [prɪˈpeəd] , [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv][ˈʃʊɡə(r)] [ˈfaɪnli] [ˈbiːt(ə)n] ,
then take to every pint of this liquor thus prepared , one pound of Sugar finely beaten ,
然后 拿 到 每一个 品脱 的 这 酒 因此 准备 , 一 磅 的 糖 精细地 被打败 ,

然后，在每品脱这样配制好的酒中加入一磅打发的细糖，

[bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈstɜːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][ˈʃʊɡə(r)][biː; bi][ɔːl] [ˈmeltɪd] ,
boyle it , and keep it with stirring till the Sugar be all melted ,
博伊尔 它 , 和 保持 它 和 搅拌 直到 这 糖 是 全部 融化 ,

煮沸后，不停搅拌直至糖完全融化。

[wɪtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [let][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [bɔɪl] ,
which if you can , let be done before it boyle ,
哪个 如果 你 能 , 让 是 完毕 前 它 博伊尔 ,

如果可以的话，最好在它发生之前完成，博伊尔。

[ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfaɪə(r)] .
and then boyle it up with a quick fire .
和 然后 博伊尔 它 向上 和 一个 快的 火 .

然后快速煮沸。

[ðɪs] [dʌθ] [kuːl] [ænd; ənd][ˈəʊpən][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈeɪɡjuː] , [ˈbiːɪŋ] [dɪˈzɒlvd] [ɪn] [ˈɑːmənd] [mɪlk] ,
This doth coole and open in a burning Ague , being dissolved in Almond milk ,
这 确实 酷 和 打开 在 一个 燃烧 疟疾 , 存在 溶解 在 杏仁 牛奶 ,

它溶于杏仁奶中，能冷却并缓解灼热的疟疾。

[ænd; ənd][ˈteɪkən] ; [ɪˈspeʃəli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˌɪnfləˈmeɪʃən] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] .
and taken ; especially it is good for any Inflamation in Children .
和 已采取 ; 尤其 它 是 好的 为了 任何 炎症 在 孩子们 .

服用后，尤其对儿童的各种炎症都有很好的疗效。

[ðə; ði] [kənˈsəːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
The Conserves are of the same effect .
这 保护 是 的 这 相同的 影响 .

这些果酱的效果是一样的。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kənˈsɜːv] [ɒv; əv][ˈvaiəlits][ænd; ənd] [ˈkaʊslɪp] .
The use of Conserve of Violets and Cowslips .
这 使用 的 养护 的 紫罗兰 和 报春花 .

紫罗兰和报春花蜜饯的用途。

[ðæt] [ɒv; əv] [ˈkaʊslɪp] [dʌθ] [ˈmɑːvələsli] [ˈstreŋ(k)θən] [ðə; ði] [breɪn] , [prəzɝːvɛθ] [əˈɡenst] - , [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ɒv; əv] [ˈmeməri] ,
That of Cowslips doth marvelously strengthen the Braine , preserveth against Madnesse , against the decay of memory ,
那 的 报春花 确实 奇妙地 加强 这 布雷恩 , 保存 反对 - , 反对 这 衰变 的 记忆 ,

报春花具有神奇的功效，能够强健大脑，预防精神错乱和记忆衰退。

[stɑːpɪθ] [hed] - [eɪk] , [ænd; ənd][məʊst] [ɪn'fəːməti] [ˌðeər'ɒv] ; [fɔː(r); fə(r)]['vaiəlits][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ðə; ði]
stoppeth Head - ache , and most infirmities thereof ; for Violets it hath the
斯托佩斯 头 - 疼痛 , 和 最多 弱点 其中 ; 为了 紫罗兰 它 有 这
[seɪm] [juːz][ðə; ði] - [hæθ] .
same use the Syrupe hath .
相同的 使用 这 - 有 .

它能止痛，并能缓解大多数头痛引起的不适；对于紫罗兰，它的作用与紫罗兰糖浆相同。

[tuː; tə] [meɪk] [peɪst] [ɒv; əv]['vaiəlits] , [ɔː(r)]['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['flaʊəz] .
To make Paste of Violets , or any kind of Flowers .
到 制作 粘贴 的 紫罗兰 , 或者 任何 种类 的 花朵 .

制作紫罗兰或其他任何种类花朵的糊状物。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [pɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][stæmp][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ˌælə'blæstər]['mɔːrtər] ,
Take your Flowers , pick them , and stamp them in an Alablaster morter ,
拿 你的 花朵 , 挑选 他们 , 和 邮票 他们 在 一个 阿拉布拉斯特 砂浆 ,

摘下你的花朵，用阿拉布拉斯特研钵将它们压印。

[ðen] [stiːp] [ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , ['ɑːftə(r)] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
then steep them two howres in a sauser of Rose - water , after straine it ,
然后 陡 他们 二 豪尔斯 在 一个 索瑟 的 玫瑰 - 水 , 后 斯特雷恩 它 ,

然后将它们浸泡在玫瑰水酱汁中两个小时，过滤后，

[ænd; ənd] [stiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌm] ['drægən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɔːtə(r)] , [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɑːst] ,
and steep a little Gum Dragon in the same water , then beat it to past ,
和 陡 一个 小的 胶 龙 在 这 相同的 水 , 然后 打 它 到 过去的 ,

将少量龙舌兰浸泡在同一水中，然后捶打至过筛。

[prɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [məʊldz] ,
print it in your Moulds ,
打印 它 在 你的 模具 ,

用模具打印出来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][tæst][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
and it will be of the very colour and tast of the Flowers ,
和 它 将要 是 的 这 非常 颜色 和 味道 的 这 花朵 ,

它的颜色和味道都将与花朵完全相同。

[ðen] [gɪld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['evri] ['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌlə(r)] ,
then gild them , and so you may have every Flower in his owne colour ,
然后 镀金 他们 , 和 所以 你 可能 有 每一个 花 在 他的 拥有 颜色 ,

然后给它们镀金，这样每朵花就都有了它自己的颜色。

[ænd; ənd][tæst]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] , [ðen] ['eni] ['prɪntɪd] ['kʌlə(r)] .
and tast better for the mouth , then any printed colour .
和 味道 更好的 为了 这 嘴 , 然后 任何 打印 颜色 .

而且口感比任何印刷颜色都好。

['paʊdə(r)][ɒv; əv]['vaiəlits] .
Powder of Violets .
粉末 的 紫罗兰 .

紫罗兰粉。

[teɪk] [swiːt] ['aɪrɪˌɑːs] [ruːts] [wʌn] [aʊns] , [red] ['rəʊzɪz] [tuː] ['aʊnsɪz] , ['stɔːræks][wʌn] [aʊns] [ænd; ənd]
Take sweet Ireos roots one ounce , red Roses two ounces , Storax one ounce and
拿 甜的 ireos 根 一 盎司 , 红色的 玫瑰 二 盎司 , 苏合香 一 盎司 和
[ə; eɪ] ['hælf] ,
a halfe ,
一个 半 ,

取甜伊雷欧斯根一盎司，红玫瑰两盎司，苏合香一盎司半，

[kləʊvz] [tuː] [dræmz] , - [wʌn][dræm] , [-] ['flaʊəz] [wʌn][dræm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hælf] ,
Cloves two drams , Marjerome one dram , Lavinder flowers one dram and a halfe ,
丁香 二 戏剧 , - 一 德拉姆 , 薰衣草 花朵 一 德拉姆 和 一个 半 ,

丁香两德兰，马杰罗姆一德兰，薰衣草花一德兰半，

[meɪk] [ðiːz] ['ɪntuː]['paʊdə(r)] ; [ðen] [teɪk] [eɪt] [greɪnz] [ɒv; əv] [faɪn] [-] ['paʊdəd] ,
make these into powder ; then take eight graines of fine Muske powdered ,
制作 这些 进入 粉末 ; 然后 拿 八 谷物 的 美好的 麝香 粉末状 ,

将这些磨成粉末；然后取八格令精细麝香粉末，

['ɔːlsəʊ] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [stɜː(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
also put to it two ounces of Rose - water , stir them together ,
还 放 到 它 二 盎司 的 玫瑰 - 水 , 搅拌 他们 一起 ,

加入两盎司玫瑰水，搅拌均匀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɜː(r)] [ðem; ðəm] ['hælf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
and put all the rest to them , and stir them halfe an hour ,
和 放 全部 这 休息 到 他们 , 和 搅拌 他们 半 一个 小时 ,

将剩余的食材全部加入其中，搅拌半小时。

[tɪl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [biː; bi] ['draɪd] , [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [wʌn] [deɪ] ,
till the water be dryed , then set it by one day ,
直到 这 水 是 干燥的 , 然后 放 它 经过 一 天 ,

等水干了之后，静置一天。

[ænd; ənd] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['hælf] [æn; ən] [aʊɚ] ,
and dry it by the fire halfe an houre ,
和 干燥 它 经过 这 火 半 一个 小时 ,

然后用火烘干半小时。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [draɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː] - .
and when it is dry put it up into bagges .
和 什么时候 它 是 干燥 放 它 向上 进入 - .

晾干后装进袋子里。

[ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stræŋgjʊri] .
A good Plaister for the Strangury .
一个 好的 石膏 为了 这 斯特兰格鲁 .

治疗尿失禁的好膏药。

[teɪk] ['vaiəlits] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] , [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðiːz] - , [ɔː(r)]
Take Violets , and Hollyhokes , and Mercury , the leaves of these Hearbs , or
拿 紫罗兰 , 和 - , 和 汞 , 这 树叶 的 这些 - , 或者
[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
the seeds of them ,
这 种子 的 他们 ,

取紫罗兰、蜀葵和水银草，这些草本植物的叶子或种子，

['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['rɪndə] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ]
also the rinde of the Elderne tree , and Leydwort , of each of these a
还 这 rinde 的 这 - 树 , 和 - , 的 每个 的 这些 一个
['hændfʊl] ,
handfull ,
少数 ,

还有接骨木树皮和莲雾，每种各一把。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] [smɔːl] , [ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɔːtə(r)] , [tɪl] ['hælf] [biː; bi] [kən'sjuːmd] ,
and beat them small , and seeth them in water , till halfe be consumed ,
和 打 他们 小的 , 和 沸腾 他们 在 水 , 直到 半 是 消耗 ,

将它们捣碎，放入水中煮，直到煮掉一半。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌðeə'tuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔɪl] ['ɒlɪv] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] ,
and put thereto a little oyle Olive , and make thereof a plaister ,
和 放 到 一个 小的 奥伊尔 橄榄 , 和 制作 其中 一个 石膏 ,

加入少许橄榄油，制成膏药。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd] ['reɪnɪz] ;
and lay it to the soare and reines ;
和 躺 它 到 这 索尔 和 女王 ;

并将其置于疼痛和疼痛之中;

['ɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒn] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
also in the summer thou must make him a drink on this manner ,
还 在 这 夏天 你 必须 制作 他 一个 喝 在 这 方式 ,

夏天的时候，你也要这样给他调制饮料。

[teɪk] ['sæksɪfreɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] - , [faɪv] - [grɑːs] ,
take Saxifrage , and the leaves of Elderne , five leav'd grasse ,
拿 虎耳草 , 和 这 树叶 的 - , 五 - 格拉斯 ,

取虎耳草、接骨木叶、五叶草，

[ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] - [eɪl] , [tɪl] [ðə; ði] ['hælf] [biː; bi] ['weɪstɪd] ,
and seath them in a pottell of staile Ale , till the halfe be wasted ,
和 西斯 他们 在 一个 - 的 - 艾尔啤酒 , 直到 这 半 是 浪费 ,

将它们放入一罐陈麦芽酒中煮，直到一半变质。

[ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [sɪk] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [fɜːst]
then straine it , and keep it clean , and let the sick drink thereof first
然后 斯特雷恩 它 , 和 保持 它 干净的 , 和 让 这 生病的 喝 其中 第一的
[ænd; ənd] [lɑːst] ,
and last ,
和 最后的 ,

然后将其过滤，保持清洁，让病人先喝，最后也喝。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [læk] [ðiːz] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
and if you lack these hearbs because of winter , then take the roots of
和 如果 你 缺少 这些 - 因为 的 冬天 , 然后 拿 这 根 的
[faɪv] - - [grɑːs] ,
five - leav'd grasse ,
五 - - 格拉斯 ,

如果因为冬天缺少这些草药，那就取五叶草的根。

[ænd; ənd] [draɪ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ] ['paʊdə(r)] , [ðen] [teɪk] ['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] ,
and dry them , and make thereof a powder , then take Oyster - shells ,
和 干燥 他们 , 和 制作 其中 一个 粉末 , 然后 拿 牡蛎 - 贝壳 ,
[ænd; ənd] [bɜːrn] [ðem; ðəm] ,
and burne them ,
和 伯恩 他们 ,

将它们晒干，磨成粉末，然后取牡蛎壳，将其烧毁。

[ænd; ənd] [meɪk] ['paʊdə(r)] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɪŋglɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
and make powder also of them , and mingling them together ,
和 制作 粉末 还 的 他们 , 和 混杂 他们 一起 ,

并将它们磨成粉末，混合在一起。

[let] [ðə; ði] [sɪk] [juːz] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [hɪm] .
let the sick use thereof in his pottage , and drink , and it will help him .
让 这 生病的 使用 其中 在 他的 浓汤 , 和 喝 , 和 它 将要 帮助 他 .

让病人把它加到他的粥里喝下去，这对他会有帮助。

[ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [sɔː(r)] [blʌd] - ['ʃɒtən] [ænd; ənd] - [aɪz] .
A Medicine for sore blood - shotten and Rhuematick eyes .
一个 药品 为了 疮 血 - 肖滕 和 - 眼睛 .

用于治疗眼部疼痛、充血和风湿病的药物。

[teɪk] [graʊnd] ['aɪvi] , ['deiis] , [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['kwɒntəti] ,
Take ground Ivy , Daises , and Celedony , of each a like quantity ,
拿 地面 常春藤 , 雏菊 , 和 - , 的 每个 一个 喜欢 数量 ,

取等量的地锦、雏菊和白玉髓，

[stæmp] [ænd; ənd] [streɪn] [aʊt] [ðə; ði] [dʒuːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
stamp and straine out the juice out of them ,
邮票 和 斯特雷恩 出去 这 汁 出去 的 他们 ,

用锤子敲打并滤出汁液，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] ['kændi] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [waɪt] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,
and put to it a little brown Sugar Candy dissolved in white Rose - water ,
和 放 到 它 一个 小的 棕色的 糖 糖果 溶解 在 白色的 玫瑰 - 水 ,

然后加入少许溶于白色玫瑰水中的棕色糖果，

[ænd; ənd] [drɒp] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪkə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːvd] [aɪ] ,
and drop two or three drops of this liquor at one time into the grieved eye ,
和 降低 二 或者 三 滴 的 这 酒 在 一 时间 进入 这 伤心 眼睛 ,

一次性将两三滴这种酒滴入受伤的眼睛中，

[wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [dəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ,
with a feather , lying upon the back when you doe it an hour after ,
和 一个 羽毛 , 说谎 之上 这 后退 什么时候 你 雌鹿 它 一个 小时 后 ,

用羽毛，躺下，一小时后再进行。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ə'pruːvd] ['medsn; 'medɪsn] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ɔːl] - , [spɒts] , [web] ,
this is a most approved Medicine to take away all Inflamations , Spots , Webbs ,
这 是 一个 最多 得到正式认可的 药品 到 拿 离开 全部 - , 地点 , 韦布斯 ,

这是最受认可的能消除所有炎症、斑点和结节的药物。

[itʃ] , ['smɑːtiŋ] , [ɔː(r)] ['eni] [griːf] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
Itches , Smartings , or any griefe whatsoever in the eyes .
瘙痒 , 刺痛 , 或者 任何 悲伤 任何 在 这 眼睛 .

眼睛发痒、刺痛或任何不适。

[ə; eɪ] ['glɪstə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ænd; ənd] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] ['bɒdi] ['biːɪŋ] [baʊnd] ,
A Glister to open and loosen the Body being bound ,
一个 闪光 到 打开 和 松开 这 身体 存在 边界 ,

一道闪光，用来打开和松开被束缚的身体，

[wɪtʃ] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi] [ədmɪnɪstɝd] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] .
which may safely be administred to any man or woman .
哪个 可能 安全 是 管理 到 任何 男人 或者 女士 .

可安全用于任何男性或女性。

[teɪk] [mɛloʊz] [ænd; ənd] ['mɜːkjəri] [ˌʌn'wɒʃt] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː] [hændfʊlz] ,
Take Mellowes and Mercury unwashed , of each two handfulls ,
拿 梅洛斯 和 汞 未洗的 , 的 每个 二 一把 ,

取两把未洗净的梅洛斯和墨丘利，

['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['bɑːli] [kliːn] [rʌbd] [ænd; ənd] [wɒʃt] ,
halfe a handfull of Barley clean rubbed and washed ,
半 一个 少数 的 大麦 干净的 摩擦 和 洗过 ,

半把洗净搓洗过的大麦，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kwɔːt] , [ðen] - [aʊt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
boyle them in a pottell of running water to a quart , then strayne out the water ,
博伊尔 他们 在 一个 - 的 跑步 水 到 一个 夸脱 , 然后 - 出去 这 水 ,

将它们放入装有流水的陶罐中煮沸至一夸脱，然后倒掉水。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] ['sælɪt] [ɔɪl] ,
and put it in a Skillet , and put to it three spoonfulls of Sallet Oyle ,
和 放 它 在 一个 煎锅 ， 和 放 到 它 三 一勺勺 的 沙拉 奥伊尔 ，

把它放入煎锅中，再加入三勺沙拉油。

[ænd; ənd] [tuː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɔːlt] ; [ðen] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [luːk] [wɔːm] ,
and two spoonfulls of Honey , and a little salt ; then make it luke warm ,
和 二 一勺勺 的 蜂蜜 ， 和 一个 小的 盐 ； 然后 制作 它 卢克 温暖的 ，

加入两勺蜂蜜和少许盐；然后加热至温热。

[ænd; ənd] [səʊ] ['mɪnɪstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
and so minister it .
和 所以 部长 它 .

所以要传扬它。

[tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [eɪk] [ə'weɪ] .
To cleanse the head , and take the Ache away .
到 洁净 这 头 ， 和 拿 这 疼痛 离开 .

清洁头部，消除疼痛。

[tʃuː] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] ['pelɪtəri] [ɒv; əv] , ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
Chew the root of Pellitory of Spaine , often in the mouth .
嚼 这 根 的 皮利托里 的 西班牙 ， 经常 在 这 嘴 .

将西班牙佩利托里根咀嚼，通常含在口中。

[ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [hæθ] [hiːld] [əʊld] [sɔːrz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɛgz] ,
A Medicine that hath healed old Sores upon the leggs ,
一个 药品 那 有 已治愈 老的 疮 之上 这 腿 ，

一种能够治愈腿上旧伤的药物，

[ðæt] [hæv; həv] [rʌn] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [hæv; həv] [biːn] [siːn] .
that have run so long that the bones have been seen .
那 有 跑步 所以 长的 那 这 骨头 有 到过 已见 .

时间太长，以至于露出了骨头。

[teɪk] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gʊd] [swiːt] [kriːm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brɪmstəʊn] ['biːt(ə)n] [ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] ,
Take a quantity of good sweet Cream , and as much Brimstone beaten in fine powder ,
拿 一个 数量 的 好的 甜的 奶油 ， 和 作为 很多 硫磺 被打败 在 美好的 粉末 ，

取适量优质甜奶油，以及等量的硫磺粉，研磨成细粉。

[æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [laɪk] [peɪst] ,
as will make it thick like Paste ,
作为 将要 制作 它 厚的 喜欢 粘贴 ，

这样做会使其变得像糊状物一样浓稠。

[ðen] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['bʌtə(r)] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - ,
then take so much Butter as will make it into the form of Oyntmemt ,
然后 拿 所以 很多 黄油 作为 将要 制作 它 进入 这 形式 的 - ，

然后取适量黄油，直到它变成 Oyntmemt 的形状。

[ænd; ənd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] - [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] , [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
and herewith annoynt the place grieved , twice a day .
和 此附 - 这 地方 伤心 ， 两次 一个 天 .

并且每天两次骚扰受害地。

[æn; ən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['rʌptʃə(r)] .
An Oyntment for a Rupture .
一个 油性 为了 一个 破裂 .

破裂的奥因特。

[teɪk] [ɒv; əv]['sænɪk(ə)l] [tuː] [hændfʊlz] , [ɒv; əv] ['ædə(r)] [tʌŋ] , [dʌvz; dəʊvz] [fʊt] , [ænd; ənd]
Take of Sanicle two handfulls , of Adders tongue , Doves foot , and
拿 的 圣尼克 二 一把 , 的 加法器 舌头 , 鸽子 脚 , 和
[ʃɛpɝdz] [pɜːs] ,
Shephards purse ,
牧羊人 钱包 ,

取两把圣尼克尔草、两把蝰蛇舌草、两把鸽爪草和两把牧羊人钱包草，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] - [wʌn] ['hændfʊl] , [tʃɒp] [ðem; ðəm] ['sʌmwɒt] [smɔːl] ,
of each as much , of Limaria one handfull , chop them somewhat small ,
的 每个 作为 很多 , 的 - 一 少数 , 劈 他们 有些 小的 ,

每种适量，利马里亚籽一把，切成小块，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [d'iəz] - , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [dəʊ]['krʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][wæks][draɪ] .
and boyle them in Deers seuet , untill the Hearbs doe crumble , and wax dry .
和 博伊尔 他们 在 鹿 - , 直到 这 - 雌鹿 崩溃 , 和 蜡 干燥 .

用鹿油煮，直到鹿肉碎裂，蜡干。

[ə; eɪ] ['bɑːli] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [pɜːdʒ] [ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [laɪts] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] .
A Barley Water to purge the Lungs and lights of all Diseases .
一个 大麦 水 到 清除 这 肺 和 灯 的 全部 疾病 .

大麦水，清肺解毒，驱除一切疾病。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [feə] ['bɑːli] , [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs]
Take halfe a pound of faire Barley , a gallon of running water , Licorice
拿 半 一个 磅 的 公平 大麦 , 一个 加仑 的 跑步 水 , 甘草
['hælf] [æn; ən] [aʊns] ,
halfe an ounce ,
半 一个 盎司 ,

取半磅优质大麦，一加仑流水，半盎司甘草，

['fɛnəl] [siːd] , ['vaɪələt] [liːvz] , ['pɑːsli] [siːd] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aʊns] ,
Fennell seed , Violet leaves , Parsley seed , of each one quarter of an ounce ,
芬内尔 种子 , 紫色 树叶 , 香菜 种子 , 的 每个 一 四分之一 的 一个 盎司 ,

茴香籽、紫罗兰叶、欧芹籽，各四分之一盎司，

[red] ['rəʊzɪz][æz; əz] [mʌtʃ] , - [ænd; ənd][seɪdʒ] ['draɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,
red Roses as much , Hysop and Sage dryed , a good quantity of either ,
红色的 玫瑰 作为 很多 , - 和 圣人 干燥的 , 一个 好的 数量 的 任何一个 ,

红玫瑰适量，牛膝草和鼠尾草干也适量，两者都要适量。

[hɑːrts] [tʌŋ] [twelv] [liːvz] , [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [fɪgz] , [ænd; ənd][æz; əz]
Harts tongue twelve leaves , a quarter of a pound of Figges , and as
哈茨 舌头 十二 树叶 , 一个 四分之一 的 一个 磅 的 菲格斯 , 和 作为
['meni] [rɛzɔ] ,
many Raisons ,
许多 原因 ,

鹿舌十二片叶子，四分之一磅无花果，以及同样数量的葡萄干，

[stɪl] [ðə; ði] [fɪgz] [ænd; ənd] [rɛzɔ] , [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] ['ɜːθn] [pɒt] ,
still the Figges and Raisons , put them all into a new earthen pot ,
仍然 这 菲格斯 和 原因 , 放 他们 全部 进入 一个 新的 土 锅 ,

仍然保留着无花果和葡萄干，把它们都放进一个新的陶罐里。

[wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][kəʊld] , [let][ðem; ðəm] [siːθ] [wel] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪn] [ðə; ði] [klɪrɪst]
with the water cold , let them seeth well , and then strain the clearest
和 这 水 寒冷的 , 让 他们 沸腾 出色地 , 和 然后 拉紧 这 最清晰
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

用冷水煮沸，然后滤出最清澈的部分。

[drɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] , [əb'zɜːvɪŋ] [gʊd] ['daɪət]
drink of this a good quantity , morning and afternoone , observing good diet
喝 的 这 一个 好的 数量 , 早晨 和 下午 , 观察 好的 饮食
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

早晚各饮用适量此水，并注意饮食均衡。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['eɪgjuː] [ðæt] [kʌm] [ɒv; əv] [hiːt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪl] [hiːt] ;
it taketh away all Agues that come of heat , and all ill heat ;
它 拿 离开 全部 疟疾 那 来 的 热 , 和 全部 患病的 热 ;

它能消除一切因热引起的疟疾和一切不适的暑热；

[ˌaɪ 'tiː] [pɜːgəθ] [ðə; ði] [laɪts] , - , - , [ænd; ənd]['blædə(r)] .
it purgeth the Lights , Spleene , Kidneyes , and Bladder .
它 清洗 这 灯 , - , - , 和 膀胱 .

它能净化太阳神经丛、脾脏、肾脏和膀胱。

[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
To Cure the Diseases of the Mother .
到 治愈 这 疾病 的 这 母亲 .

治愈母亲的疾病。

[teɪk] [sɪks][ɔː(r)] [sɛvən] [drɒps][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kɑː'stɔːrɪəm] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Take six or seaven drops of the Spirit of Castoreum in the beginning of the
拿 六 或者 西文 滴 的 这 精神 的 海狸香 在 这 开始 的 这
[fɪt] ,
fit ,
合身 ,

在发作开始时服用六到七滴海狸香精，

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] ['pɒsɪt] [eɪl] , [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪstə(r)][ɒv; əv] - [tuː; tə]
in two or three spoonfulls of posset Ale , applying a Plaister of Gavanum to
在 二 或者 三 一勺勺 的 波斯特 艾尔啤酒 , 申请 一个 石膏 的 - 到
[ðə; ði] - .
the Navill .
这 - .

用两三勺波塞特麦酒，将加瓦努姆膏涂抹在船首。

[tuː; tə] [kɪl] [wɔːrts] : [æn; ən] [ə'pruːvd] ['medsn; 'medɪsn] .
To kill Warts : an approved Medicine .
到 杀 疣 : 一个 得到正式认可的 药品 .

治疗疣：一种获批准的药物。

[teɪk] [ə; eɪ] ['rædɪʃ] [ruːt] , [skreɪp] [ɒf] [ðə; ði] [aʊt] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Take a Radish root , scrape off the out side of it ,
拿 一个 萝卜 根 , 刮 离开 这 出去 边 的 它 ,

取一个萝卜根，刮掉外皮，

[ænd; ənd] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [sɔːlt] , [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [drest] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɔːsə(r)] ,
and rub it all over with salt , then set it thus dressed upright in a saucer ,
和 擦 它 全部 超过 和 盐 , 然后 放 它 因此 穿着 直立 在 一个 碟子 ,

然后全身抹上盐，再这样摆放在碟子里。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [smɔːl] [dɪʃ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ðæt] ['rʌnəθ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
or some other small dish , that you may save the liquor that runneth from it
或者 一些 其他 小的 盘子 , 那 你 可能 节省 这 酒 那 流淌 从 它
,
,
,

或者用其他小碟子盛放流出来的酒。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] - [jɔː(r); jə(r)] [wɔːrts] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ðə; ði]
and therewith annoynt your Warts three or four times in a day , the
和 由此 - 你的 疣 三 或者 四 时代 在 一个 天 , 这
- [ðə; ði]['betə(r)] ,
oftner the better ,
- 这 更好的 ,

因此，每天要刺激疣体三到四次，次数越多越好。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [deɪz] [ðeɪ] [wɪl] [kən'sjuːm] [ə'weɪ] , ['sɛpi] ['proʊ'beɪtəm] .
and in five or six dayes they will consume away , Sepe probatum .
和 在 五 或者 六 天 他们 将要 消耗 离开 , 塞佩 遗嘱认证 .

五六天后它们就会消失，Sepe probatum。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paɪlz] .
For the Piles .
为了 这 痔疮 .

针对痔疮。

[set] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] [tʃɛr] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [kləʊz]
Set a Chafin - dish of coales under a close stoole chaire , or in a close stoole
放 一个 查芬 - 盘子 的 煤炭 在下面 一个 关闭 斯图尔 椅子 , 或者 在 一个 关闭 斯图尔
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

将一碟煤块放在密闭的凳子下，或放在密闭的凳子盒里。

[ænd; ənd] [struː] ['æmbə(r)] ['biːt(ə)n] [ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn]
and strew Amber beaten in fine powder , upon the coales , and sit downe
和 胼 琥珀色 被打败 在 美好的 粉末 , 之上 这 煤炭 , 和 坐 唐恩
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

将捣成细粉的琥珀撒在煤渣上，然后坐在上面。

[ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] [meɪ] [ə'send] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .
that the smoak may ascend up into the place grieved .
那 这 烟熏 可能 上升 向上 进入 这 地方 伤心 .

让烟雾升腾到悲伤的地方。

[ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paɪlz] .
A Medicine for the Piles .
一个 药品 为了 这 痔疮 .

治疗痔疮的药物。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːpɪn] , - , [ænd; ənd] [ˌelɪkæm'peɪn] , [stæmp][ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)]
Take a little Orpine , Hackdagger , and Elecampane , stamp them all together
拿 一个 小的 奥尔派恩 , - , 和 土木香 , 邮票 他们 全部 一起
[wɪð] - [griːs] ,
with Boares grease ,
和 - 润滑脂 ,

取少量奥尔派恩、哈克达格和埃莱库潘，用博雷斯油脂将它们混合在一起，

[ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][æn; ən] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .
into the form of an Oyntment , and lay them to the place grieved .
进入 这 形式 的 一个 油性 ， 和 躺 他们 到 这 地方 伤心 .

将其制成圣物，安放在悲伤的地方。

[ə; eɪ][ˈdaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ðæt] [hæθ] [ˈʌlsər] [ɔː(r)] [wuːndz] [ðæt] [wɪl] [ˈhɑːdli] [biː; bi] [kjʊəd] [wɪð] ,
A Diet for the Patient that hath Ulcers or Wounds that will hardly be Cured with Oyntments ,
一个 饮食 为了 这 病人 那 有 溃疡 或者 伤口 那 将要 几乎 是 治愈 和 奥因特 ，

一种适用于难以用药膏治愈的溃疡或伤口患者的饮食方案

[sævz] , [ɔː(r)] [ˈpleɪstə(r)] .
Salves , or Plaisters .
药膏 ， 或者 膏药 .

药膏，或膏药。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] - , [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [θriː] - [ɒv; əv] [eɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈfaɪə(r)] ,
Take one pound of Guaicum , boyle it in three pottels of Ale , with a soft fire ,
拿 一 磅 的 - ， 博伊尔 它 在 三 - 的 艾尔啤酒 ， 和 一个 柔软的 火 ，

取一磅愈创木籽，用三壶麦芽酒，小火煮沸。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsjuːmɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][waɪld] [weɪ] ,
to the consuming of two parts , but if it be where you may have wild Whay ,
到 这 消费 的 二 部分 ， 但 如果 它 是 在哪里 你 可能 有 荒野 为什么 ，

消耗两部分，但如果是在你可能拥有野生乳清的地方，

[ɔː(r)] [tʃiːz] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈbetə(r)] .
or cheese Whay , they are better .
或者 奶酪 为什么 ， 他们 是 更好的 .

或者奶酪？嗯，它们更好。

[let] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈhælf] [ə; eɪ][paɪnt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Let the Patient drink of this morning and evening , halfe a pint at a time ,
让 这 病人 喝 的 这 早晨 和 晚上 ， 半 一个 品脱 在 一个 时间 ，

让病人早晚各喝半品脱（约2.5升），

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [swet] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ˈaʊəz] .
and let him sweat after it two hours .
和 让 他 汗 后 它 二 小时 .

让他两个小时后出汗。

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] [mʌst; məst][biː; bi] [ðʌs] [juːst] ,
His drink at his Meals must be thus used ,
他的 喝 在 他的 餐 必须 是 因此 用过的 ，

他用餐时的饮料必须这样使用。

[pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ves(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ɪz] [left] ,
put into the same vessel where the former was made , to the Guaicum that is left ,
放 进入 这 相同的 血管 在哪里 这 以前的 曾是 制成 , 到 这 - 那 是 左边 ,

将剩余的愈创木酚油倒入之前制作该油的同一容器中。

[θriː] - [ɒv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] [nɒt] [weɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['hælf] ,
three pottels of Ale , and not Whey , let it boyle to the one halfe ,
三 - 的 艾尔啤酒 , 和 不是 乳清 , 让 它 博伊尔 到 这 一 半 ,

三壶麦芽酒，不是乳清，让它煮沸至一半。

[let] [hɪm] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːl] ,
let him drink thereof at all times , and at his meale ,
让 他 喝 其中 在 全部 时代 , 和 在 他的 面粉 ,

让他随时饮用，吃饭时也喝。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪz] ['hʌŋgri] .
which must be but one in a day , and that so little , that he may rise hungry .
哪个 必须 是 但 一 在 一个 天 , 和 那 所以 小的 , 那 他 可能 上升 饥饿的 .

一天只能吃一顿，而且量要少到让他第二天早上起来可能饿着肚子。

[ðʌs] [hiː; hi][mʌst; məst][dəʊ][fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] [pɜːrdʒd] .
Thus he must doe for five dayes together , but he must first be purged .
因此 他 必须 雌鹿 为了 五 天 一起 , 但 他 必须 第一的 是 已清除 .

因此他必须连续五天这样做，但他必须先被净化。

[ɒv; əv] ['kaʊslɪp] .
Of Cowslips .
的 报春花 .

报春花。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] .
Oyle of Cowslips .
奥伊尔 的 报春花 .

报春花之卵。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] , [ɪf] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [biː; bi] [ə'nɔɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oyle of Cowslips , if the Nape of the Neck be annointed with it ,
奥伊尔 的 报春花 , 如果 这 颈背 的 这 脖子 是 受膏者 和 它 ,

牛舌草油，若涂抹于颈后，

[ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmfɝtɛθ] [ðə; ði] ['sɪnjuːz] , [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] .
is good for the Palsie , it comforteth the sinews , the heart and the head :
是 好的 为了 这 帕尔西 , 它 安慰 这 肌腱 , 这 心 和 这 头 .

对帕金森病患者有好处，可以舒缓筋骨、心脏和头部。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] , [ænd; ənd] [ɔɪl] [ɒv; əv] [mɪnt] .
The use of the Oyle of Wormwood , and Oyle of Mint .
这 使用 的 这 奥伊尔 的 蒿 , 和 奥伊尔 的 薄荷 .

使用苦艾油和薄荷油。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['wɜːmwʊd] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌmfət]
Oyle of Wormwood is good for straines and bruises , and to comfort
奥伊尔 的 蒿 是 好的 为了 - 和 瘀伤 , 和 到 舒适
[ðə; ði] ['stʌmək] ;
the stomach ;
这 胃 ;

苦艾油对扭伤和瘀伤有疗效，还能舒缓胃部不适；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] - , [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [kæmoʊməl] ,
it is made of the green Hearb , as are the Oyle of Cammomile ,
它 是 制成 的 这 绿色的 - , 作为 是 这 奥伊尔 的 洋甘菊 ,

它由绿色的草本植物制成，就像洋甘菊油一样。

[ruː] , [ænd; ənd] [mɪnt] , [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .
Rue , and Mint , are made .
后悔 , 和 薄荷 , 是 制成 .

芸香和薄荷油都已制成。

[ɔɪl] [ɒv; əv] [mɪnt] [kʌmfɝtɛθ] [ðə; ði] ['stʌmək] , [ˌəʊvə'leɪ] [ɔː(r)] [wiːknd] [wɪð] ['kɑːstɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ]
Oyle of Mint comforteth the stomack , overlayed or weakned with Casting , it doth
奥伊尔 的 薄荷 安慰 这 胃 , 叠加 或者 虚弱 和 铸件 , 它 确实
[draɪv] [bæk] ,
drive back ,
驾驶 后退 ,

薄荷油能舒缓胃部不适，若胃部因服用过量或虚弱的药物而受损，它能驱散不适感。

[ɔː(r)] [draɪ] [ʌp] - [brests] , [ænd; ənd] [dʌθ] [kiːp] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sɔː] , ['biːɪŋ]
or dry up Weomend breasts , and doth keep them from being soare , being
或者 干燥 向上 - 乳房 , 和 确实 保持 他们 从 存在 索尔 , 存在
[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ə'nɔɪntɪd] .
therewith annointed .
由此 受膏者 .

或者使 Weomend 乳房干裂，并防止乳房疼痛，因为它被涂抹了。

- [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] .
Syrupe of Cowslips .
- 的 报春花 .

报春花糖浆。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [dɪ'stɪld] ['wɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['kaʊslɪp] ,
Instead of running water you must take distilled water of Cowslips ,
反而 的 跑步 水 你 必须 拿 蒸馏 水 的 报春花 ,

你不能用自来水，而应该用报春花蒸馏水。

[pʊt] [ˌðeə'tuː] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊslɪp] ['flaʊəz] [kliːn] [pɪkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [nɒbz] [ɪn] [ðə; ði]
put thereto your Cowslip flowers clean picked , and the green knobs in the
放 到 你的 报春花 花朵 干净的 挑选 , 和 这 绿色的 旋钮 在 这
['bɒtəʊm] [kʌt] [ɒf] ,
bottome cut off ,
底部 切 离开 ,

将采摘干净的报春花放入其中，并切掉底部的绿色小疙瘩。

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [bɔɪl] [ʌp] [ə; eɪ] - , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɪz] [ʃəʊ] ;
and therewith boyle up a Syrupe , as in the Syrupe of Roses is shewed ;
和 由此 博伊尔 向上 一个 - , 作为 在 这 - 的 玫瑰 是 展示 ;

然后按照玫瑰糖浆的制作方法熬制糖浆；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] - , ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ɔːl] [hɒt] ['eɪgjuː] ,
it is good against the Frensie , comforting and staying the head in all hot Agues ,
它 是 好的 反对 这 - , 令人感到安慰 和 入住 这 头 在 全部 热的 疟疾 ,
& [siː] .
& c .
& c .

它对治疗狂躁症有好处，能缓解所有热性疟疾带来的不适，并能稳定头部等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ə'genst] [ðə; ði] , [ænd; ənd][prəu'kjuə][ə; eɪ] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [sliːp] ;
It is good against the Palsie , and procures a sick Patient to sleep ;
它 是 好的 反对 这 帕尔西 , 和 采购 一个 生病的 病人 到 睡觉 ;

它对麻痹症有疗效，能使病人入睡；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] ['ɑːmənd] - [mɪlk] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɔːm] [θɪŋ] .
it must be taken in Almond - milk , or some other warm thing .
它 必须 是 已采取 在 杏仁 - 牛奶 , 或者 一些 其他 温暖的 事物 .

必须用杏仁奶或其他温热的饮品送服。

[tuː; tə] [kiːp] ['kaʊslɪp] [fɔː(r); fə(r)] - .
To keep Cowslips for Salates .
到 保持 报春花 为了 - .

留着报春花做沙拉。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] - ,
Take a quart of White wine Vineger ,
拿 一个 夸脱 的 白色的 葡萄酒 - ,

取一夸脱白葡萄酒醋，

[ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [faɪn] ['biːt(ə)n] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][mɪks]
and halfe a quarter of a pound of fine beaten Sugar , and mix
和 半 一个 四分之一 的 一个 磅 的 美好的 被打败 糖 , 和 混合
[ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
them together ,
他们 一起 ,

加入四分之一磅细砂糖，将它们混合在一起。

[ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊslɪp] , [pʊl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,
then take your Cowslips , pull them out of the podds ,
然后 拿 你的 报春花 , 拉 他们 出去 的 这 - ,

然后把你的报春花从花荚里拔出来，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [griːn] [nɒbz] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end] ,
and cut off the green knobs at the lower end ,
和 切 离开 这 绿色的 旋钮 在 这 降低 结尾 ,

然后切掉下端的绿色凸起部分。

[pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][pɒt][ɔː(r)] [glæs] [weər'ɪn] [juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
put them into the pot or glasse wherein you mind to keep them ,
放 他们 进入 这 锅 或者 玻璃 其中 你 头脑 到 保持 他们 ,

把它们放进你想保存它们的罐子或玻璃杯里。

[ænd; ənd] [wel] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [weər'ɪn] [ðeɪ]
and well shaking the Vineger and Sugar together in the glasse wherein they
和 出色地 摇晃 这 - 和 糖 一起 在 这 玻璃 其中 他们
[wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
were before ,
是 前 ,

然后将醋和糖在之前盛放它们的玻璃杯中充分摇匀。

[pɔʊɚ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊslɪp] ,
powre it upon the Cowslips ,
权力 它 之上 这 报春花 ,

将它施用于报春花上，

[ænd; ənd][səʊ] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ,
and so stirring them morning and evening to make them settle for three weeks ,
和 所以 搅拌 他们 早晨 和 晚上 到 制作 他们 定居 为了 三 周 ,

于是早晚搅拌，让它们沉淀三周。

[kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][juːz] .
keep them for your use .
保持 他们 为了 你的 使用 .

请妥善保管，以备后用。

[tuː; tə] [kən'sɜːv] ['kaʊslɪp] .
To Conserve Cowslips .
到 养护 报春花 .

保护报春花。

['gæðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][djuː][ɪz] [ɒf] ,
Gather your Flowers in the midst of the day when all the dew is off ,
收集 你的 花朵 在 这 中间 的 这 天 什么时候 全部 这 露 是 离开 ,

在正午露水消散的时候采摘鲜花。

[ðen] [kʌt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['liːvɪŋ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jeləʊ] [səʊ] [pɪkt] [ænd; ənd] [kʌt] ,
then cut off all the white leaving none but the yellow blossome so picked and cut ,
然后 切 离开 全部 这 白色的 离开 没有任何 但 这 黄色的 布洛森 所以 挑选 和 切 ,

然后剪掉所有的白色部分，只留下采摘下来的黄色花朵。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] , [weɪ] [aʊt] [ten] ['aʊnsɪz] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [ten] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
before they wither , weigh out ten ounces , taking to every ten ounces of them ,
前 他们 枯萎 , 称重 出去 十 盎司 , 采取 到 每一个 十 盎司 的 他们 ,

在它们枯萎之前，称出十盎司，取其中每十盎司，

[ɔː(r)]['greɪtə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [eɪt] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][best] [rɪ'faɪnd] ['ʃʊgə(r)] ,
or greater proportion , if you please , eight ounces of the best refined Sugar ,
或者 更大的 部分 , 如果 你 请 , 八 盎司 的 这 最好的 精制 糖 ,

或者，如果您愿意，可以加入更多，八盎司上等精制糖。

[ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [pʊt] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][pæn] , [ænd; ənd]['kændi][ˌaɪ 'tiː] ,
in fine powder , put the Sugar into a pan , and candy it ,
在 美好的 粉末 , 放 这 糖 进入 一个 平底锅 , 和 糖果 它 ,

将糖磨成细粉，放入平底锅中，熬制成糖渍糖。

[wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
with as little water as you can , then taking it off the fire ,
和 作为 小的 水 作为 你 能 , 然后 采取 它 离开 这 火 ,

尽量少用水，然后把它从火上移开。

[pʊt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , ['nevə(r)] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][draɪ] ,
put in your Flowers by little and little , never ceasing to stir them till they be dry ,
放 在 你的 花朵 经过 小的 和 小的 , 绝不 停止 到 搅拌 他们 直到 他们 是 干燥 ,

将花朵一点一点地放入锅中，不断搅拌直到它们干透。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] ; [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['glɑːsɪz] , [ɔː(r)] ['gæli; 'gɔːli] [pɒts] , [ænd; ənd] [kiːp]
and enough ; then put them into glasses , or gally pots , and keep
和 足够的 ； 然后 放 他们 进入 眼镜 ， 或者 加利 锅 ， 和 保持
[ðem; ðəm] [draɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
them dry for your use .
他们 干燥 为了 你的 使用 .

足够了；然后将它们放入玻璃杯或大锅中，保持干燥以备使用。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] ['kændid] [ðen] [kən'sɜːvd] ['kaʊslɪp] .
These are rather Candied then Conserved Cowslips .
这些 是 相当 脯 然后 已保存 报春花 .

这些与其说是蜜饯报春花，不如说是糖渍报春花。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɔːl] ['kɪndiː] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kændi] [ɪn] ['wedʒɪz] .
To Preserve all kinde of Flowers in the Spanish Candy in Wedges .
到 保存 全部 善良 的 花朵 在 这 西班牙语 糖果 在 楔形 .

将各种鲜花用西班牙糖块保存起来。

[teɪk] ['vaiəlits] , ['kaʊslɪp] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɪndiː] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [pɪk] [ðem; ðəm] ,
Take Violets , Cowslips , or any other kinde of Flowers , pick them ,
拿 紫罗兰 ， 报春花 ， 或者 任何 其他 善良 的 花朵 ， 挑选 他们 ，

摘一些紫罗兰、报春花或其他任何种类的花，

[ænd; ənd] ['tempə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [pæp] [ɒv; əv] [tuː] ['rəʊstɪd] ['æplz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɒp] [ɔː(r)]
and temper them with the pap of two roasted Apples , and a drop or
和 脾气 他们 和 这 帕普 的 二 烤 苹果 ， 和 一个 降低 或者
[tuː] [ɒv; əv] ['vɜːdʒuːs] ,
two of Verjuice ,
二 的 酸葡萄汁 ，

再加入两个烤苹果的果肉和一两滴酸葡萄汁来调味。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [grein] [ɒv; əv] [-] , [ðen] [teɪk] ['hælf] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [faɪn] [hɑːd] ['ʃʊgə(r)] ,
and a graine of Muske , then take halfe a pound of fine hard Sugar ,
和 一个 谷物 的 麝香 ， 然后 拿 半 一个 磅 的 美好的 难的 糖 ，

再加一粒麝香，然后取半磅细硬糖，

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['meɪnəs] ['krɪsti] , [ðen] [mɪks] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
boyle it to the height of Manus Christi , then mix them together ,
博伊尔 它 到 这 高度 的 马努斯 克里斯蒂 ， 然后 混合 他们 一起 ，

将其煮沸至马努斯·克里斯蒂酒的高度，然后将它们混合在一起。

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] [paɪ] [pleɪt] ,
and pour it on a wet Pye plate ,
和 倒 它 在 一个 湿的 派 盘子 ，

然后把它倒在湿润的派盘上，

[ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['wedʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θruː] [kəʊld] , [gɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
then cut it it in Wedges before it be through cold , gild it ,
然后 切 它 它 在 楔形 前 它 是 通过 寒冷的 ， 镀金 它 ，

趁热切成楔形，镀金。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɒks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] .
and so you may box it , and keep it all the year .
和 所以 你 可能 盒子 它 ， 和 保持 它 全部 这 年 .

所以你可以把它装箱保存，一年四季都放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [sɔːt] [ɒv; əv] [bæŋkwɛtɪŋ] , [ænd; ənd] ['njuːli] [juːst] ,
It is a fine sort of Banquetting stuffe , and newly used ,
它 是 一个 美好的 种类 的 宴会 东西 ， 和 新 用过的 ，

这是一种上好的宴会用品，而且是新用的。

[jɔː(r); jə(r)] ['meɪnəs] ['krɪsti] [mʌst; məst] [bɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] [biː; bi] [kept] [wɪð] [gʊd]
your Manus Christi must boyle a good while and be kept with good
你的 马努斯 克里斯蒂 必须 博伊尔 一个 好的 尽管 和 是 保留 和 好的
['stɜːrɪŋ] .
stirring .
搅拌 .

你的圣体圣事必须煮沸一段时间，并不断搅拌。

[ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [hiːl] [sɔː(r)] [brests] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [juːst] [baɪ] [mɪd] -
A Medicine to break and heale sore breasts of Women , used by Mid -
一个 药品 到 休息 和 治愈 疮 乳房 的 女性 , 用过的 经过 中 -
[waɪvz] ,
wives ,
妻子们 ,

一种用于缓解和治疗女性乳房疼痛的药物，由助产士使用。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['skɪlfʊl] ['wɪmɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
and other skillfull Women in London .
和 其他 熟练的 女性 在 伦敦 .

以及伦敦其他才华横溢的女性。

[bɔɪl] - , , [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] , [ænd; ənd] [red] [seɪdʒ] [tə'geðə(r)] , [ɪn]
Boyle Oatmeale , , of the smallest you can get , and red Sage together , in
博伊尔 - , , 的 这 最小 你 能 得到 , 和 红色的 圣人 一起 , 在
['rʌnɪŋ] [ɔː(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
running or Conduict water ,
跑步 或者 - 水 ,

将博伊尔燕麦片（颗粒要尽可能小）和红鼠尾草一起放入流水或导水中煮沸。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [fɪt]
till it be thick enough to make a Plaister and then put into it a fit
直到 它 是 厚的 足够的 到 制作 一个 石膏 和 然后 放 进入 它 一个 合身
[prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌni] ,
proportion of Honey ,
部分 的 蜂蜜 ,

直到它浓稠到可以做成膏药，然后加入适量的蜂蜜。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tə'geðə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and let it boyle a little together , take it off the fire ,
和 让 它 博伊尔 一个 小的 一起 , 拿 它 离开 这 火 ,

让它们一起煮一会儿，然后关火。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [hɒt] ,
and while it is yet boyling hot ,
和 尽管 它 是 然而 博伊林 热的 ,

趁着天气还很热，

[pʊt] [ˌðeə'tuː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['venɪs] - [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θɪk] [ɪ'nʌf]
put thereto so much of the best Venice Terpentine as will make it thick enough
放 到 所以 很多 的 这 最好的 威尼斯 - 作为 将要 制作 它 厚的 足够的
[tuː; tə] [spred] ,
to spread ,
到 传播 ,

加入足量的上等威尼斯蛇纹石，使其浓稠到足以涂抹。

[ðen] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [sʌm; səm] [sɒft] ['leðə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] ['lɪnən] [kloʊθ] ,
then spreading it on some soft leather , or a good thick linnen cloath ,
然后 传播 它 在 一些 柔软的 皮革 , 或者 一个 好的 厚的 亚麻 衣服 ,

然后将其涂抹在柔软的皮革上，或厚实的亚麻布上。

[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɜːst] [breɪk] [ðə; ði] [sɔː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

apply it to the brest , and it will first break the soare ; and after that being continued ,

申请 它 到 这 胸部 ， 和 它 将要 第一的 休息 这 索尔 ； 和 后 那 存在 持续 ，

涂抹在乳房上，首先可以破溃疮口；之后继续这样做，

[wɪl] ['ɔːlsəʊ] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

will also heale it up .

将要 还 治愈 它 向上 .

它还能帮助伤口愈合。

[ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [hæθ] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɑːpsi] [huːm] [ðə; ði] [hæθ] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)] .

A Medicine that hath recovered some from the Dropsie whome the Physitian hath given over .

一个 药品 那 有 恢复 一些 从 这 滴虫 整个 这 医生 有 给定 超过 .

一种药物，能够治愈一些被医生束手无策的水肿患者。

[teɪk] [griːn] [bruːm] [ænd; ənd] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [kliːn] [pleɪs] ,

Take green Broome and burne it in some clean place ,

拿 绿色的 布鲁姆 和 伯恩 它 在 一些 干净的 地方 ，

取一些绿色的金雀花，在干净的地方烧掉。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that you may save the ashes of it ,

那 你 可能 节省 这 灰烬 的 它 ，

以便你们能保存它的灰烬。

[teɪk] [sʌm; səm][ten][ɔː(r)] [twelv] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['æʃɪz] ,

take some ten or twelve spoonfulls of the same Ashes ,

拿 一些 十 或者 十二 一勺勺 的 这 相同的 灰烬 ，

取十到十二勺同样的圣灰，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] [tɪl] [ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ðə; ði][waɪn] ,

and boyle them in a pint of White wine till the vertue of it be in the wine ,

和 博伊尔 他们 在 一个 品脱 的 白色的 葡萄酒 直到 这 美德 的 它 是 在 这 葡萄酒 ，

将它们放入一品脱白葡萄酒中煮沸，直到酒液中充满它们的精华。

[ðen] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɛgz] , [ænd; ənd] [meɪk] [θriː] [drɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

then coole it , and drayne the wine from the dreggs , and make three draughts of the Wine ,

然后 酷 它 ， 和 - 这 葡萄酒 从 这 德雷格斯 ， 和 制作 三 起草 的 这 葡萄酒 ，

然后将其冷却，沥干酒中的残渣，并取三杯酒饮用。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌn] ['fɑːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ,

and drink one fasting in the morning , another at three in the afternoone ,

和 喝 一 禁食 在 这 早晨 ， 其他 在 三 在 这 下午 ，

早上空腹喝一杯，下午三点再喝一杯。

[ə'nʌðə(r)] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [nɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

another late at night neer going to bed .

其他 晚的 在 夜晚 近 去 到 床 .

又是一个深夜，快要入睡的时候。

[kən'tɪnjuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][baɪ][gɒdz] [greɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)][juː; jʊ] .
Continue this , and by Gods grace it will cure you .
继续 这 , 和 经过 神 优雅 它 将要 治愈 你 .

坚持这样做，蒙神恩典，它会治好你的病。

[æn; ən] [ɛ'spɛʃəl] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] [pɔɪzən] .
An especiall Medicine for all manner of Poyson .
一个 特别的 药品 为了 全部 方式 的 泊松 .

一种专门用于治疗各种中毒的药物。

[teɪk] [hemp] [siːd] , [draɪ][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][get] [ɒf] [ðə; ði] [hʌsks] ,
Take Hemp seed , dry it very well , and get off the husks ,
拿 麻 种子 , 干燥 它 非常 出色地 , 和 得到 离开 这 谷壳 ,

取大麻籽，彻底晾干，去除外壳。

[ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [hemp] [siːd] ['ɪntuː] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [teɪk] - ['ɔːlsəʊ] , [draɪ][ðem; ðəm] ,
and beat the Hemp seed into fine powder , take Mintes also , dry them ,
和 打 这 麻 种子 进入 美好的 粉末 , 拿 - 还 , 干燥 他们 ,

将大麻籽磨成细粉，再取薄荷糖，晒干。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['paʊdə(r)] ,
and make them into powder ,
和 制作 他们 进入 粉末 ,

并将它们磨成粉末。

[bɔɪl] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gəʊts] [mɪlk] ,
boyle a spoonfull of either of these in halfe a pint of Goats milk ,
博伊尔 一个 一勺 的 任何一个 的 这些 在 半 一个 品脱 的 山羊 牛奶 ,

将一勺上述任何一种粉末放入半品脱羊奶中煮沸。

[ə; eɪ] ['prɪti] [waɪl] , [ðen] [pʊt][ðə; ði] [mɪlk]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] [tuː; tə] [kuːl] ,
a pretty while , then put the milk into a cup to coole ,
一个 漂亮的 尽管 , 然后 放 这 牛奶 进入 一个 杯子 到 酷 ,

放一段时间后，把牛奶倒入杯中冷却。

[ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['triːkl] , [ænd; ənd][stɜː(r)][ðem; ðəm][tə'geðə(r)] [tɪl]
and put into it a spoonfull of Treacle , and stir them together till
和 放 进入 它 一个 一勺 的 糖浆 , 和 搅拌 他们 一起 直到
[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kuːl] [ɪ'nʌf] ,
it be coole enough ,
它 是 酷 足够的 ,

加入一勺糖蜜，搅拌均匀，直到冷却至合适的温度。

[ðen] [drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [nuːn] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst]
then drink it in the morning fasting , and eat nothing till noon , or at least
然后 喝 它 在 这 早晨 禁食 , 和 吃 没有什么 直到 中午 , 或者 在 至少
[tuː] ['aʊəz] ;
two hours ;
二 小时 ;

然后早上空腹饮用，直到中午或至少两个小时内什么都不要吃；

[dəʊ][ðə; ði][laɪk][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [θriː] [deɪz] ,
doe the like at night , and use it so three dayes ,
雌鹿 这 喜欢 在 夜晚 , 和 使用 它 所以 三 天 ,

晚上也这样做，连续使用三天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ['eni] [pɔɪzən] .
and it will kill and overcome any poyson .
和 它 将要 杀 和 克服 任何 泊松 .

它会杀死并战胜任何毒药。

['dɒktə(r)] ['luːɪnz] [ʌŋ'gwentəm] [roʊzətəm] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Doctor Lewin's Unguentum Rosatum , good for the heat in the Back .
医生 勒温的 软膏 罗萨图姆 , 好的 为了 这 热 在 这 后退 .

莱文医生的玫瑰香膏，对背部发热有好处。

[teɪk] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] - [griːs] ; [ɔɪl] [ɒv; əv] [swiːt] ['ɑːməndz] , [ænd; ənd] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,
Take a certain quantity of Barrowes grease ; Oyle of sweet Almonds , and Rose - water ,
拿 一个 肯定 数量 的 - 润滑脂 ; 奥伊尔 的 甜的 杏仁 , 和 玫瑰 - 水 ,

取一定量的巴罗氏油脂、甜杏仁油和玫瑰水，

['aɪðə(r)] [red] [ɔː(r)]['dæməsk] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['kwɒntəti] ,
either red or damask , of each a like quantity ,
任何一个 红色的 或者 绫 , 的 每个 一个 喜欢 数量 ,

无论是红色还是锦缎，各数量相同。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['naɪðə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒg] [griːs] , [biːt] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] ,
but of neither so much as of the Hoggs grease , beat them together to an Oyntment ,
但 的 两者都不 所以 很多 作为 的 这 霍格斯 润滑脂 , 打 他们 一起 到 一个 油性 ,

但与其说是霍格斯油脂，不如说是两者的混合物，将它们搅拌成糊状。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌm; səm] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
put it in some gally pot , and when you would use it , heat it ,
放 它 在 一些 加利 锅 , 和 什么时候 你 会 使用 它 , 热 它 ,

把它放在大锅里，需要用的时候再加热。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] - [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [reɪnz] .
and therewith annoynt the Back and Reins .
和 由此 - 这 后退 和 缰绳 .

从而惹恼了后座和缰绳。

[ɒv; əv] [biːnz] .
Of Beanes .
的 豆类 .

豆子。

[tuː; tə] [dɪ'fend] ['hjuːmə(r)] .
To defend Humours .
到 保卫 体液 .

捍卫体液学说。

[teɪk] [biːnz] , [ðə; ði]['rɪndə][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌpə(r)] [skɪn] ['biːɪŋ] - [ɒf] , [bruːz] [ðem; ðəm] ,
Take Beanes , the rinde or the upper skin being pul'd off , bruise them ,
拿 豆类 , 这 rinde 或者 这 上 皮肤 存在 - 离开 , 挫伤 他们 ,

把豆子皮剥掉，弄得它们瘀伤，

[ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['templz] ,
and mingle them with the white of an Egg , and make it stick to the temples ,
和 交融 他们 和 这 白色的 的 一个 蛋 , 和 制作 它 戳 到 这 寺庙 ,

将它们与蛋清混合，然后涂抹在太阳穴上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kiːpɪθ] [bæk] ['hjuːmə(r)] ['fləʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
it keepeth back humours flowing to the Eyes .
它 保持 后退 体液 流动 到 这 眼睛 .

它能防止体液流向眼睛。

[tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ðə; ði] [stəʊn] ; [wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['siːkrəts] .
To dissolve the Stone ; which is one of the Physitians greatest secrets .
到 溶解 这 石头 ; 哪个 是 一 的 这 医生 最 秘密 .

溶解结石；这是医生的最大秘密之一。

[teɪk] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [griːn] [biːn] [kɑːdz] , [wel] [kliːvd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [djuː] [ɔː(r)] [reɪn] ,
Take a peck of green Beane cods , well cleaved , and without dew or rain ,
拿 一个 啄 的 绿色的 比恩 鳕鱼 , 出色地 劈裂 , 和 没有 露 或者 雨 ,

取一小篮绿色的比恩鳕鱼，切得好，没有露水或雨水，

[ænd; ənd] [tuː] [gʊd] [hændfʊlz] [ɒv; əv] ['sæksɪfreɪdʒ] , [leɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɪl] , [wʌn] [rəʊ] [ɒv; əv] [biːn] [kɑːdz] ,
and two good handfulls of Saxifrage , lay the same into a Still , one row of Bean cods ,
和 二 好的 一把 的 虎耳草 , 躺 这 相同的 进入 一个 仍然 , 一 排 的 豆 鳕鱼 ,

再撒上两把虎耳草，放入蒸馏器中，然后放上一排豆荚。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['sæksɪfreɪdʒ] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'stɪl] [ə'nʌðə(r)] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mænə(r)] ,
another of Saxifrage , and so Distill another quart of water after this manner ,
其他 的 虎耳草 , 和 所以 蒸馏 其他 夸脱 的 水 后 这 方式 ,

再取一夸脱虎耳草，如此反复蒸馏，再蒸馏一夸脱水。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'stɪl] [ə'nʌðə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [biːn] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [juːz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒft] [ðiːz] [tuː] ['wɔːtəz] ;
and then Distill another proportion of Bean codds alone , and use to drink oft these two Waters ;
和 然后 蒸馏 其他 部分 的 豆 科兹 独自的 , 和 使用 到 喝 经常 这些 二 沃特斯 ;

然后单独蒸馏一部分豆渣，并经常饮用这两种水；

[ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [biː; bi] [məʊst] ['trʌbld] [wɪð] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪnz] ,
if the Patient be most troubled with heat of the Reins ,
如果 这 病人 是 最多 麻烦 和 热 的 这 缰绳 ,

如果病人最受缰绳灼热的困扰，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [biːn] [kɑd] ['wɔːtə(r)] [st'ɪld] [ə'ləʊn] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] ,
then it is good to use the Bean codd water stilled alone more often ,
然后 它 是 好的 到 使用 这 豆 科德 水 静止 独自的 更多的 经常 ,

那么最好更频繁地单独使用豆鳕鱼蒸馏水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə'pɒn] ['kɑːmɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [græ'vel] [ɔː(r)] [stəʊn] .
and the other upon comming downe of the sharp gravell or stone .
和 这 其他 之上 即将到来 唐恩 的 这 锋利的 砾石 或者 石头 .

另一边则是从尖锐的砾石或石头上摔下来时。

[ʌŋ'gwɛntəm] - .
Unguentum Sanativum .
软膏 - .

Unguentum Sanativum.

[teɪk] [ɒv; əv] - [wʌn] [paʊnd] , [wæks] [sɪks] ['aʊnsɪz] , [ɔɪl] [ɒv; əv] [kæmoʊməl] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] ,
Take of Terpentine one pound , Wax six ounces , Oyle of Cammomile halfe a pint ,
拿 的 - 一 磅 , 蜡 六 盎司 , 奥伊尔 的 洋甘菊 半 一个 品脱 ,

取松节油一磅，蜡六盎司，洋甘菊油半品脱，

[pʊt] [ɔ:l] [ði:z] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pæn] , [ænd; ənd] [pʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]
put all these together in a pan , and put to them a handfull of
放 全部 这些 一起 在 一个 平底锅 , 和 放 到 他们 一个 少数 的
[kæmoʊməl] ,
Cammomile ,
洋甘菊 ,

把所有这些食材一起放入锅中，再加入一把洋甘菊。

[bru:zd] , [ɔ:(r)] [kʌt] ['veri] [smɔ:l] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [sɒft] ['faɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [wel] ['meltɪd]
bruised , or cut very small , boyle them upon a soft fire till they be well melted
瘀伤 , 或者 切 非常 小的 , 博伊尔 他们 之上 一个 柔软的 火 直到 他们 是 出色地 融化
,
,
,

将它们碾碎或切成小块，用小火煮至完全融化。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔ:(r)] ; [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
and no more ; then take it from the fire , and strayne it into a
和 不 更多的 ; 然后 拿 它 从 这 火 , 和 - 它 进入 一个
[kli:n] [pæn] ,
clean pan ,
干净的 平底锅 ,

就此打住；然后把它从火上移开，倒入干净的锅里。

[ænd; ənd] [səʊ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ku:l] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)]
and so let it coole all night , and in the morning put it up for
和 所以 让 它 酷 全部 夜晚 , 和 在 这 早晨 放 它 向上 为了
[jɔ:(r); jə(r)] [ju:z] .
your use .
你的 使用 .

于是让它冷却一整夜，早上就可以拿出来供你使用了。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [kʌt] , [wu:nd] , [ɔ:(r)] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] ,
This Oyntment is good for any cut , wound , or breaking of the flesh ,
这 油性 是 好的 为了 任何 切 , 伤口 , 或者 打破 的 这 肉 ,

这种药膏适用于任何割伤、伤口或皮肉破损。

[ˌaɪ 'ti:] ['i:təθ] [ə'weɪ] [ded] [fleʃ] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] [dʌθ] [hi:l] [ə'gɛn] ['kwɪkli] .
it eateth away dead flesh , and ranklings , and doth heale againe quickly .
它 吃 离开 死的 肉 , 和 讨厌鬼 , 和 确实 治愈 再次 迅速地 .

它能吞噬坏死的组织和脓肿，并能迅速愈合伤口。

[ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [eɪks] .
A Serecloath for all Aches .
一个 - 为了 全部 疼痛 .

缓解所有疼痛的灵衣。

[teɪk] ['rɑsən] [wʌn] [paʊnd] , - [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] , [æz; əz] [ænd; ənd]
Take Rossen one pound , Perrossen a quarter of a pound , as Mastick and
拿 罗森 一 磅 , - 一个 四分之一 的 一个 磅 , 作为 马斯蒂克 和
[dɪə(r)] - [ðə; ði] [laɪk] ,
Deer sewet the like ,
鹿 - 这 喜欢 ,

罗森拿一磅，佩罗森拿四分之一磅，马斯蒂克和迪尔也一样。

['tɜ:pəntaɪn] [tu:] ['aʊnsɪz] , [kləʊvz] [bru:zd] , [wʌn] [aʊns] , [meɪs] [bru:zd] , [tu:] ['aʊnsɪz] , ['sæfrən]
Turpentine two ounces , Cloves bruised , one ounce , Mace bruised , two ounces , Saffron
松节油 二 盎司 , 丁香 瘀伤 , 一 盎司 , 锤 瘀伤 , 二 盎司 , 藏红花
[tu:] [dræmz] ,
two drams ,
二 戏剧 ,

松节油两盎司，丁香（碾碎）一盎司，肉豆蔻皮（碾碎）两盎司，藏红花两德兰姆，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ɔɪl] [ɒv; əv] [kæmoʊməl] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz]
boyle all these together in Oyle of Cammomile , and keep it for your use
博伊尔 全部 这些 一起 在 奥伊尔 的 洋甘菊 ， 和 保持 它 为了 你的 使用
.
:
:

将所有这些材料一起用洋甘菊油煮沸，并保存起来供您使用。

[æn; ən] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'pruːvd] [gʊd] ,
An Oyntment to be made at any time of the yeare , and is approved good ,
一个 油性 到 是 制成 在 任何 时间 的 这 年份 ， 和 是 得到正式认可的 好的 ，

一年中任何时候都可以制作的Oyntment，并且被认可为有效。

[ænd; ənd] [hæθ] [helpt] [əʊld] [peɪnz] , , [ænd; ənd] [eɪks] .
and hath helped old Paines , Griefes , and Aches .
和 有 帮助 老的 疼痛 ， 悲伤 ， 和 疼痛 .

并帮助缓解了老旧的疼痛、悲伤和不适。

[teɪk] [stɪrz] [gɔːl] , ['sælɪt] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['ækwə] ['viːtə] [ɒv; əv] [iːtʃ] [faɪv] [spuːn] - [fʊls] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Take Steers Gall , Sallet Oyle and Aqua vita of each five spoon - fulls , boyle them together a little ,
拿 牛 瘿 ， 沙拉 奥伊尔 和 水 维塔 的 每个 五 勺子 - 完整版 ， 博伊尔 他们 一起 一个 小的 ，

取牛胆汁、沙拉油和生命之水各五勺，一起稍微煮沸一下，

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ənɔɪnt] [ðə; ði] [pleɪs] [peɪnd] , [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [wɔːm] [kloʊθ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and therewith annoint the place pained , by the fire , and lay a warm cloath on it .
和 由此 涂油 这 地方 痛苦 ， 经过 这 火 ， 和 躺 一个 温暖的 衣服 在 它 .

然后，用火膏抹患处，并在上面盖上一块暖布。

[æn; ən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪ'ætɪkə] .
An Oyntment for the Sciatica .
一个 油性 为了 这 坐骨神经痛 .

治疗坐骨神经痛的药膏。

- [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [teɪk] [niːt] - [fʊt] [ɔɪl] , [ænd; ənd] ['ækwə] ['viːtə] ,
Roaste a handfull or two of Onions , and take Neats - foot Oyle , and Aqua vita ,
- 一个 少数 或者 二 的 洋葱 ， 和 拿 整洁 - 脚 奥伊尔 ， 和 水 维塔 ，

烤一两把洋葱，再取牛蹄油和生命之水。

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [paɪnt] , [stæmp] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɔɪl] ,
of each a pint , stamp , or rather boyle all these together to an Oyle ,
的 每个 一个 品脱 ， 邮票 ， 或者 相当 博伊尔 全部 这些 一起 到 一个 奥伊尔 ，

每人一品脱、一枚邮票，或者更确切地说，博伊尔，所有这些加起来就是一瓶奥伊尔，

[ɔː(r)] , [ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] ,
or Oyntment , and straine it into a gally pot ,
或者 油性 ， 和 斯特雷恩 它 进入 一个 加利 锅 ，

或者用奥因特特（Oyntment）过滤，然后倒入大锅中。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] - [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] [æz; əz][hɒt][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'djʊə(r)]
and therewith annoynt the place grieved as hot as you can endure
和 由此 - 这 地方 伤心 作为 热的 作为 你 能 忍受
[ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
it , morning and evening .
它 , 早晨 和 晚上 .

因此，早晚都要尽可能地忍受酷热，去骚扰这个令人悲伤的地方。

[ə; eɪ]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] ['eni] [ɪn'fekʃ(ə)n] .
A Water to drive away any Infection .
一个 水 到 驾驶 离开 任何 感染 .

一种能驱除一切感染的水。

[teɪk] - , [æn'dʒelɪkə] , [ruː] , ['wɜːmwʊd] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [tʃɒp] [ðem; ðəm]
Take Draggons , Angelica , Rue , Wormwood , of each a handfull , chop them
拿 - , 安吉莉卡 , 后悔 , 蒿 , 的 每个 一个 少数 , 劈 他们
['prɪti] [smɔːl] ,
pretty small ,
漂亮的 小的 ,

取龙蒿、当归、芸香、艾蒿各一把，切碎，

[ænd; ənd] [stiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] - [waɪn] , ['twenti] [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ðen] [dɪ'stɪl]
and steep them in a quart of White - wine , twenty four hours , then distill
和 陡 他们 在 一个 夸脱 的 白色的 - 葡萄酒 , 二十 四 小时 , 然后 蒸馏
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ,
them in a Still ,
他们 在 一个 仍然 ,

将它们浸泡在一夸脱白葡萄酒中24小时，然后在蒸馏器中蒸馏。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [kləʊz] [stɒpt] ;
and reserve the water in a glasse close stopped ;
和 预订 这 水 在 一个 玻璃 关闭 停止 ;

将水倒入密封的玻璃杯中备用；

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['peɪʃ(ə)nt][sɪks][ɔː(r)] [sɛvən] ['spuːnful] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['fɑːstɪŋ] ,
give to the sick Patient six or seaven spoonfuls thereof at a time fasting ,
给 到 这 生病的 病人 六 或者 西文 一勺 其中 在 一个 时间 禁食 ,

每次给病人空腹服用六七勺，

[ænd; ənd][let] [hɪm][fɑːst][æn; ən] [aʊɚ] [ænd; ənd][æn; ən] ['hælf] ['ɑːftə(r)] ,
and let him fast an houre and an halfe after ,
和 让 他 快速地 一个 小时 和 一个 半 后 ,

之后让他禁食一个半小时。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪmsɛlf] ['veri] ['wɔːmi] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .
and keep himselfe very warme in his bed , or otherwise .
和 保持 他自己 非常 温暖 在 他的 床 , 或者 否则 .

他会让自己在床上保持温暖，或者做其他事情。

[æn; ən] ['eksələnt] [kən'sɜːvətɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌmək] , ['helpɪŋ] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , ['wɔːmɪŋ]
An excellent Conservative for the stomach , helping digestion , warming
一个 出色的 保守的 为了 这 胃 , 帮助 消化 , 变暖
[ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] - .
the braine , and drying the Rheumes .
这 大脑 , 和 烘干 这 - .

对胃有很好的调理作用，有助于消化，温暖大脑，并能缓解风湿。

[teɪk] [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [kən'sɜːv] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz] , [ɒv; əv] ['tʃəʊzn] - [tuː]
Take two ounces of good old Conserve of red Roses , of chosen Methridate two
拿 二 盎司 的 好的 老的 养护 的 红色的 玫瑰 , 的 选定 - 二
[dræmz] ,
drams ,
戏剧 ,

取两盎司上好的红玫瑰蜜饯，两德拉姆精选的甲基噻唑啉酮，

['mɪŋ(ə)l][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][bed] - [wɔːd] , [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
mingle them well together , and eat thereof to bed - ward , the quantity of
交融 他们 出色地 一起 , 和 吃 其中 到 床 - 病房 , 这 数量 的
[ə; eɪ]['heɪzəl] [nʌt] ;
a hazell nut ;
一个 黑泽尔 坚果 ;

将它们充分混合在一起，睡前食用，每次食用量为一颗榛子；

[ðɪs] [dʌθ] [ɪk'spɛl] [ɔːl] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , [rɔː] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd]
this doth expell all windinesse of the stomach , expelleth raw humours and
这 确实 驱逐 全部 - 的 这 胃 , 驱逐 生的 体液 和
['venəməs] ['veɪpəz] ,
venomous vapours ,
有毒 蒸汽 ,

它能排出胃部所有胀气，排出生涩体液和毒气。

['kɔːzɪθ] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , - [ðə; ði] - , - [ðə; ði] ['meməri]
causeth good digestion , dryeth the Rheume , strengthneth the memory
原因 好的 消化 , - 这 - , - 这 记忆
[ænd; ənd] [saɪt] .
and sight .
和 视线 .

促进消化，祛风湿，增强记忆力和视力。

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wuːnd] [ɔː(r)][sɔː(r)] .
An Oyntmnt for any wound or sore .
一个 - 为了 任何 伤口 或者 疮 .

用于治疗任何伤口或疮口的 Oyntmnt。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃiːps] ['suːɪt; 'sjuːɪt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [d'iəz] ['suːɪt; 'sjuːɪt] , [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]
Take two pound of Sheeps suet , or rather Deers suet , a pint of
拿 二 磅 的 绵羊 羊脂 , 或者 相当 鹿 羊脂 , 一个 品脱 的
['kændi] [ɔɪl] ,
Candy Oyle ,
糖果 奥伊尔 ,

取两磅羊油，或者更确切地说是鹿油，一品脱糖果油，

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [ænd; ənd] [best] ['biːz] - [wæks] , [melt] [ðem; ðəm]
a quarter of a pound of the newest and best Bees - wax , melt them
一个 四分之一 的 一个 磅 的 这 最新 和 最好的 蜜蜂 - 蜡 , 熔化 他们
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

取四分之一磅最新最好的蜂蜡，将它们融化在一起。

['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒv; əv] [spaɪk] ,
stirring them well , and put to them one ounce of the Oyle of Spike ,
搅拌 他们 出色地 , 和 放 到 他们 一 盎司 的 这 奥伊尔 的 长钉 ,

充分搅拌后，加入一盎司斯派克油。

[ænd; ənd] ['hælf] [æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊld,smɪθs] ['bɔːrəs] , [ðen] ['hiːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gɛn] ,
and halfe an ounce of the Goldsmiths Boras , then heating them againe ,
和 半 一个 盎司 的 这 金匠 博拉斯 , 然后 加热 他们 再次 ,
[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
and stirring them all together ,
和 搅拌 他们 全部 一起 ,

加入半盎司金匠博拉斯酒，然后再次加热，并将它们搅拌在一起。

[pʊt] [,aɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] ,
put it up in a gally pot ,
放 它 向上 在 一个 加利 锅 ,

把它放在一个大锅里。

[ænd; ənd] [kiːp] [,aɪ 'tiː] [kləʊz] [stɒpt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [juːz] [,aɪ 'tiː] ;
and keep it close stopped till you have cause to use it ;
和 保持 它 关闭 停止 直到 你 有 原因 到 使用 它 ;

并将其关闭并保持关闭状态，直到你有需要使用它为止；

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ə'pruːvd] [tuː; tə] [kjʊə(r)] ['eni] [wuːndz] [ɔː(r)] [sɔːrz] [njuː] [ɔː(r)] [əʊld] .
this is an approved Oyntment to cure any wounds or sores new or old .
这 是 一个 得到正式认可的 油性 到 治愈 任何 伤口 或者 疮 新的 或者 老的 .

这是经批准的药膏，可以治疗任何新旧伤口或疮口。

[æn; ən] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [bruːz] [ɔː(r)] [eɪk] .
An excellent Oyntment for any Bruise or Ache .
一个 出色的 油性 为了 任何 挫伤 或者 疼痛 .

对任何瘀伤或疼痛都非常有效的药膏。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [meɪ] ['bʌtə(r)] ['pjʊərɪfaɪd] , [pɔʊɝ] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dregz] ,
Take two pound of May Butter purified , powre it out from the dregs ,
拿 二 磅 的 可能 黄油 纯化 , 权力 它 出去 从 这 渣 ,

取两磅纯黄油，将其研磨成粉末，去除残渣。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [,aɪ 'tiː] [ɒv; əv] [bruːm] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['eldə(r)] ['flaʊəz] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] ,
and put to it of Broome flowers and Elder flowers , of each a good handfull ,
和 放 到 它 的 布鲁姆 花朵 和 长老 花朵 , 的 每个 一个 好的 少数 ,

然后加入一把金雀花和一把接骨木花，各一把。

[səʊ] [kliːn] [pɪkt] [ðæt] [juː; jʊ] [juːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [liːvz] ,
so clean picked that you use nothing but the leaves ,
所以 干净的 挑选 那 你 使用 没有什么 但 这 树叶 ,

采摘得非常干净，只用叶子就行了。

[mɪks] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [stəʊn] [pɒt] ,
mix them all together in a stone pot ,
混合 他们 全部 一起 在 一个 石头 锅 ,

将它们全部放入石锅中搅拌均匀。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [sɛvən] [ɔː(r)] [eɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɛtəl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['biːɪŋ] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] ,
and boyle them seaven or eight howres in a kettell of water , being covered with a board ,
和 博伊尔 他们 西文 或者 八 豪尔斯 在 一个 凯特尔 的 水 , 存在 涵盖 和 一个 木板 ,

将它们放入盛有七八小时水的锅中煮沸，锅上盖上木板。

[ænd; ənd] [kept] [daʊn] [wɪð] [weɪts] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɛtəl] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
and kept downe with weights , keeping the kettell alwayes full of water ,
和 保留 唐恩 和 重量 , 保持 这 凯特尔 总是 满的 的 水 ,

并用重物压住，使水壶始终充满水。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kɛtəl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['redi] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [æz; əz]
with the help of another kettell of boyling water ready to fill up the first as
和 这 帮助 的 其他 凯特尔 的 博伊林 水 准备好 到 充满 向上 这 第一的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [weɪstəθ] ,
it wasteth ,
它 浪费 ,

借助另一壶沸水，随时准备在第一壶水用完时将其注满。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wæksɪθ] ['sʌmwɒt] [kuːl] , [bʌt; bət] [nɒt] [kəʊld] , [streɪn] [ðə; ði]
and when it waxeth somewhat coole , but not cold , straine the Oyntment
和 什么时候 它 蜡 有些 酷 , 但 不是 寒冷的 , 斯特雷恩 这 油性
[frɒm; frəm] [ðə; ði] - ,
from the Hearbs ,
从 这 - ,

当药液稍稍冷却但未变冷时，将药液从草药中滤出。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
into a gally pot , and keep it for your use .
进入 一个 加利 锅 , 和 保持 它 为了 你的 使用 .

倒入大锅中，留作备用。

[ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [baɪl] [ɔː(r)] [pʊʃ] .
A Plaister for a Bile or Push .
一个 石膏 为了 一个 胆汁 或者 推 .

用于胆汁或推伤的创可贴。

[teɪk] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] ['hælf] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] ,
Take a yolk of an Egg , and halfe a spoonfull of English Honey ,
拿 一个 蛋黄 的 一个 蛋 , 和 半 一个 一勺 的 英语 蜂蜜 ,

取一个蛋黄，加入半勺英国蜂蜜，

[mɪks] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [faɪn] [wiːt] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] ,
mix them together with fine wheat flower , and making it to a Plaister ,
混合 他们 一起 和 美好的 小麦 花 , 和 制作 它 到 一个 石膏 ,

将它们与细麦粉混合，制成膏药。

[ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmi] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [griːvd] .
apply it warme to the place grieved .
申请 它 温暖 到 这 地方 伤心 .

将其温热地涂抹在悲伤的地方。

[æn; ən] [ə'pruːvd] [gʊd] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pestɪləns] .
An approved good drink for the Pestilence .
一个 得到正式认可的 好的 喝 为了 这 瘟疫 .

瘟疫时期认可的佳饮。

[teɪk] [sɪks] ['spuːnful] [ɒv; əv] - - ['wɔːtə(r)] , [tuː] [gʊd] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [waɪn] - - , [tuː]
Take six spoonfuls of Draggon - water , two good spoonfulls of Wine - Vineger , two
拿 六 一勺 的 - - 水 , 二 好的 一勺勺 的 葡萄酒 - - , 二
['peni] [weɪts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sæfrən] ,
penny weights of English Saffron ,
一分钱 重量 的 英语 藏红花 ,

取六勺龙水，两勺葡萄酒醋，两便士重的英国藏红花，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['triːkl] [ɒv; əv] [dʒiːn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːlnʌt] , [dɪ'zɒlv] [ɔːl] [ðiːz]
and as much Treacle of Gene , as a little Walnut , dissolve all these
和 作为 很多 糖浆 的 基因 , 作为 一个 小的 核桃 , 溶解 全部 这些
[tə'geðə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
together upon the fire ,
一起 之上 这 火 ,

将等量的金鸡纳树糖浆和少量核桃油一起放入火中溶解。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [blʌd] - [wɔːm] , [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['aʊəz] [ɔː(r)] ['suːnə(r)] [ðæt]
and let the Patient drink it blood - warm , within twenty hours or sooner that
和 让 这 病人 喝 它 血 - 温暖的 , 之内 二十 小时 或者 很快 那
[hiː; hi] [ɪz] [sɪk] ,
he is sick ,
他 是 生病的 ,

让病人在发病后二十小时内或更短时间内喝下温热的血水。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] ['naɪðə(r)] [iːt] [nɔː(r)] [drɪŋk] [sɪks] ['ɑːftə(r)] , [bʌt; bət] [laɪ] [səʊ] ['wɔːrmi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and let him neither eat nor drink six howres after , but lye so warme in his
和 让 他 两者都不 吃 也不 喝 六 豪尔斯 后 , 但 碱液 所以 温暖 在 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

六小时后，让他不吃不喝，只让他温暖地躺在床上。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [swet] , [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] ,
that he may sweat , this expelleth the Disease from the heart ,
那 他 可能 汗 , 这 驱逐 这 疾病 从 这 心 ,

让他出汗，这样就能将疾病从心中驱逐出去。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] - [ə'pɪr] ,
and if he be disposed to a sore , it will streightwayes appeare ,
和 如果 他 是 处置 到 一个 疮 , 它 将要 - 出现 ,

如果他容易长疮，那疮很快就会显现出来。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] [ɒv; əv] [flɒs] - .
which you shall draw out with a Plaister of Flos Unguentorum .
哪个 你 将 画 出去 和 一个 石膏 的 花朵 - .

用 Flos Unguentorum 膏药将其拔出。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [gʌmz] [ɔː(r)] [tiːθ] .
For the Rheume in the gums or teeth .
为了 这 - 在 这 牙龈 或者 牙齿 .

用于治疗牙龈或牙齿风湿病。

[bɔɪl] ['rəʊzməri] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [kləʊvz] , [ʃʌt] ,
Boyle Rosemary in faire water , with some ten or twelve Cloves , shut ,
博伊尔 迷迭香 在 公平 水 , 和 一些 十 或者 十二 丁香 , 关闭 ,

博伊尔迷迭香，浸泡在清水中，加入十到十二粒丁香，密封保存。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔɪld] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['klærət] [waɪn] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɔːtə(r)] [left] ,
and when it is boyled take as much Claret wine as there is water left ,
和 什么时候 它 是 博伊尔德 拿 作为 很多 酒红色 葡萄酒 作为 那里 是 水 左边 ,

煮沸后，加入与剩余水量相同的红葡萄酒。

[ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɔɪl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'gɛn] ,
and mingle with it , and make it boyle but a little againe ,
和 交融 和 它 , 和 制作 它 博伊尔 但 一个 小的 再次 ,

与它混合，再稍微煮沸一下。

[ðen] - [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [glæs] , [ænd; ənd] [wɒʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ðeə(r)] [wɪð] ['mɔːnɪŋ]
then strayne it into some glasse , and wash the mouth there with morning
然后 - 它 进入 一些 玻璃 , 和 洗 这 嘴 那里 和 早晨
[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ;
and evening ;
和 晚上 ;

然后将其倒入玻璃杯中，早晚用此杯漱口；

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] - [ɪn] [ʃɔːt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
this will take away the Rheume in short time ; and if you boyle a little Mastick .
这 将要 拿 离开 这 - 在 短的 时间 ; 和 如果 你 博伊尔 一个 小的 马斯蒂克 .

这样很快就能消除风湿病；如果你煮一点马斯蒂克。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['betə(r)] .
therewith , it is the better .
由此 , 它 是 这 更好的 .

因此，这样做更好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .
For the Emroids .
为了 这 - .

致 Emroids。

[teɪk] - [ænd; ənd] [bruːz] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [fraɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ʃiːp] ['suːɪt; 'sjuːɪt] ,
Take Egremony and bruise it small , and then fry it with Sheep suet ,
拿 - 和 挫伤 它 小的 , 和 然后 炒 它 和 羊 羊脂 ,

取茴香捣碎，然后与羊油一起煎炸。

[ænd; ənd] ['hʌni] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['kwɒntəti] ,
and Honey , of each a like quantity ,
和 蜂蜜 , 的 每个 一个 喜欢 数量 ,

蜂蜜，每种数量相同，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɒt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]['sʌfə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fʌndəmənt] ,
and lay it as hot as you can suffer it to the Fundament ,
和 躺 它 作为 热的 作为 你 能 遭受 它 到 这 基本面 ,

尽可能用最热烈的语气把它献给根本，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] ['veri] [feə] [ænd; ənd] [wel] .
and it will heale very faire and well .
和 它 将要 治愈 非常 公平 和 出色地 .

它会很快痊愈的。

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɑːpsi] .
An approved medicine for the Dropsey .
一个 得到正式认可的 药品 为了 这 德罗普西 .

一种获批准用于治疗水肿的药物。

[teɪk] [ðə; ði] - [kɔːld] ['bɪtə(r)] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɪn] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [beəz] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['flaʊə(r)] ,
Take the Hearb called Bitter sweet , it grows in waters , and bears a purple flower ,
拿 这 - 称为 苦的 甜的 , 它 生长 在 水 , 和 熊 一个 紫色的 花 ,

以苦甜草为例，它生长在水中，开紫色的花。

[slaɪs][ðə; ði] [stɔːks] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [di'æl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [waɪt] - [waɪn] , [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [fɜːst][ænd; ənd][lɑːst] ,
slice the stalks , and boyle a pretty deale of them in White - wine , drink thereof first and last ,
片 这 茎 , 和 博伊尔 一个 漂亮的 迪尔 的 他们 在 白色的 - 葡萄酒 , 喝 其中 第一的 和 最后的 ,

将茎秆切碎，用白葡萄酒煮沸适量，先喝这汤，最后也喝这汤。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kjʊə(r)][ðə; ði] [drɑːpsi] .
morning and evening , and it will cure the Dropsey .
早晨 和 晚上 , 和 它 将要 治愈 这 德罗普西 .

早晚服用，可以治愈水肿。

[ə; eɪ]['paʊdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wuːndz] .
A Powder for Wounds .
一个 粉末 为了 伤口 .

一种用于伤口的粉剂。

[teɪk] ['ɔːpɪmənt] , [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [iːtʃ] [æn; ən] [aʊns] , [ɒv; əv] - [bɜːnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [red] ,
Take Orpiment , and Verdigreese , of each an ounce , of Vitriall burned till it be red ,
拿 雄黄 , 和 - , 的 每个 一个 盎司 , 的 - 烧伤 直到 它 是 红色的 ,

取雌黄和铜绿各一盎司，用维特里亚尔烧至通红，

[tuː] ['aʊnsɪz] , [biːt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['self] [ɪn] [ə; eɪ] ['breɪzən] ['mɔːrtər] ,
two ounces , beat each of them by it selfe in a brasen Morter ,
二 盎司 , 打 每个 的 他们 经过 它 自 在 一个 布拉森 砂浆 ,

取两盎司，分别在铜臼中捣碎。

[æz; əz] [smɔːl] [æz; əz] ['flaʊə(r)] , [ðen] ['mɪŋg(ə)l] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɔːl] [æz; əz] [wʌn] ,
as small as flower , then mingle them all together , that they appear all as one ,
作为 小的 作为 花 , 然后 交融 他们 全部 一起 , 那 他们 出现 全部 作为 一 ,

将它们像花朵一样小，然后将它们全部混合在一起，使它们看起来像一体一样。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] - [ɒv; əv] ['leðə(r)] , [wel] [baʊnd] ,
and keep it in bagges of leather , well bound ,
和 保持 它 在 - 的 皮革 , 出色地 边界 ,

并用皮袋装好，妥善保存。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst] [sɛvən] [j'iəz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] ['paʊdə(r)] - ,
for it will last seaven years with the same vertue , and it is called Powder peerlesse ,
为了 它 将要 最后的 西文 年 和 这 相同的 美德 , 和 它 是 称为 粉末 - ,

因为它能保持七年不变的功效，被称为无与伦比的火药。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nəʊ] [pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ,
it hath no peer for working in Chyrurgery ,
它 有 不 同伴 为了 在职的 在 手术 ,

在外科手术领域，它无与伦比。

[fɔː(r); fə(r)] [pʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wuːnd] [weə(r)] [ɪz] [ded] [fleʃ] ,
for put of this powder in a wound where is dead flesh ,
为了 放 的 这 粉末 在 一个 伤口 在哪里 是 死的 肉 ,

将这种粉末放入有坏死组织的伤口中。

[ænd; ənd] [leɪ] - [lɪnt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pleɪnə(r)] [ɒv; əv] - [nekst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and lay scrap't lint about it , and a Plainer of Disklosions next upon it ,
和 躺 - 皮棉 关于 它 , 和 一个 更朴素 的 - 下一个 之上 它 ,

并在上面铺上碎棉絮，旁边放上一张光盘平面图。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
and it will heale it .
和 它 将要 治愈 它 .

它会治愈它。

[æn; ən] [ə'pruːvd] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [griːn] .
An approved Medicine for the Green sicknesse .
一个 得到正式认可的 药品 为了 这 绿色的 疾病 .

一种获批准用于治疗绿病的药物。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] - [waɪn] , [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['kʌrənts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]
Take a quart of Clarret wine , one pound of Currants , and a handfull of
拿 一个 夸脱 的 - 葡萄酒 , 一 磅 的 醋栗 , 和 一个 少数 的
[jʌŋ] ['rəʊzməri] [krɒps] ,
young Rosemary crops ,
年轻的 迷迭香 农作物 ,

取一夸脱红葡萄酒、一磅醋栗和一把嫩迷迭香，

[ænd; ənd] ['hælf] [ən; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [meɪs] , [siːθ] [ðiːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [paɪnt] ,
and halfe an ounce of Mace , seeth these to a pint ,
和 半 一个 盎司 的 锤 , 沸腾 这些 到 一个 品脱 ,

加半盎司肉豆蔻皮，将这些煮至一品脱。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [θriː] [spuːnfʊlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd]
and let the Patient drink thereof three spoonfulls at a time , morning and
和 让 这 病人 喝 其中 三 一勺勺 在 一个 时间 , 早晨 和
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

让病人早晚各喝三勺。

[ænd; ənd] [iːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənts] ['ɔːlsəʊ] ['ɑːftə(r)] .
and eat some of the Currants also after .
和 吃 一些 的 这 醋栗 还 后 .

之后还可以吃一些葡萄干。

[ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - , [stɪtʃ] , [ɔː(r)] [wɪnd] , [ə'fendɪŋ] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv]
A Medicine for a Pleurisie , Stitch , or Winde , offending in any part of
一个 药品 为了 一个 - , 缝 , 或者 温德 , 犯罪 在 任何 部分 的
[ðə; ði] ['bɒdi] .
the Body .
这 身体 .

用于治疗胸膜炎、胸闷或胸闷的药物，适用于身体任何部位的疼痛。

['gæðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [ʃuːt] [ɒv; əv] [oʊk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] ,
Gather the young shutes of Oake , after the fall of a Wood ,
收集 这 年轻的 滑道 的 橡树 , 后 这 落下 的 一个 木头 ,

收集橡树幼苗，在树林倒塌之后。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tendə] [ænd; ənd] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wɪtʃ]
and picking out the tenderest and softest of them , especially those which
和 挑选 出去 这 最嫩的 和 最柔软 的 他们 , 尤其 那些 哪个
[lʊk] [riːdɪst] ,
look redest ,
看 最红 ,

挑选出最嫩最软的，尤其是那些颜色最红的。

[baɪnd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [roʊst] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɒt] ['embəz] ,
bind them up together in a wet paper , and roste them in hot embers ,
绑定 他们 向上 一起 在 一个 湿的 纸 , 和 玫瑰 他们 在 热的 余烬 ,

用湿纸把它们包起来，放在热炭上烤。

[æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [ə; eɪ] ['wɔːdn] , [weə'baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [draɪ] [tuː; tə] ['paʊdə(r)] ,
as you doe a Warden , whereby they will dry to powder ,
作为 你 雌鹿 一个 典狱长 , 由此 他们 将要 干燥 到 粉末 ,

就像你对待狱警那样，他们会干涸成粉末。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['paʊdə(r)] [let] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɒsɪt] [eɪl] ,
of which powder let the Patient take a spoonfull in a little Posset Ale ,
的 哪个 粉末 让 这 病人 拿 一个 一勺 在 一个 小的 波斯特 艾尔啤酒 ,

让病人将其中一种粉末舀一勺，加入少量波塞特麦酒中服用。

[ɔ:(r)][bɪə(r)] , [wɔ:m] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , ['fɑ:stɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['aʊəz] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,
or Beer , warmed , in the morning , fasting after it two hours , or more ,
或者 啤酒 , 温暖 , 在 这 早晨 , 禁食 后 它 二 小时 , 或者 更多的 ,

或者早上喝温热的啤酒，之后两小时或更长时间禁食。

[ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l] , ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] [ə'baʊt] [θri:] ['ɑ:ftə(r)] [nu:n] , [ænd; ənd] [tu:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌpə(r)] ,
if he be able , doing the like about three after noon , and two hours after supper ,
如果 他 是 有能力的 , 正在做 这 喜欢 关于 三 后 中午 , 和 二 小时 后 晚餐 ,

如果他可以的话，大约在中午三点左右，以及晚饭后两小时左右做类似的事情。

[fɔ:(r)][ɔ:(r)] [faɪv] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [wɪtʃ] [ðʌs] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] ,
four or five dayes together , which thus done in the beginning of the Disease ,
四 或者 五 天 一起 , 哪个 因此 完毕 在 这 开始 的 这 疾病 ,

连续四五天，这是疾病初期所采取的做法。

[ɪz][baɪ]['ɒf(ə)n][ɪk'sperɪm(ə)nts] [faʊnd] [tu:; tə][kjʊə(r)] [sʌtʃ] ['wɪndi] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
is by often experiments found to cure such windy paines in the side ,
是 经过 经常 实验 成立 到 治愈 这样的 刮风 疼痛 在 这 边 ,

通过实验发现，这种方法常能治愈侧腹的胀气疼痛。

['stʌmək] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [draɪ][ðem; ðəm]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,
stomach , or other parts of the body ; you may dry them also in a dish ,
胃 , 或者 其他 部分 的 这 身体 ; 你 可能 干燥 他们 还 在 一个 盘子 ,

胃部或其他身体部位；也可以将它们放在盘子里晒干。

[ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bred] [ɪz] [drɔ:n] ;
in an Oven after the bread is drawn ;
在 一个 烤箱 后 这 面包 是 绘制 ;

面包烤好后放入烤箱；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][dəʊ] [wel] [tu:; tə]['gæðə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
you shall doe well to gather enough of them in the Spring ,
你 将 雌鹿 出色地 到 收集 足够的 的 他们 在 这 春天 ,

春天的时候，你最好多收集一些。

[ænd; ənd] [meɪk] [gʊd] [stɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] .
and make good store of the powder then , to keep for all the year following .
和 制作 好的 店铺 的 这 粉末 然后 , 到 保持 为了 全部 这 年 下列的 .

然后把粉末好好储存起来，以供接下来一年使用。

[æn; ən] [ə'pru:vd] ['medsn; 'medɪsn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:t] .
An approved Medicine for the Gout in the feet .
一个 得到正式认可的 药品 为了 这 痛风 在 这 脚 .

一种获批准用于治疗足部痛风的药物。

[teɪk] [æn; ən]['ɑ:ksɪz] [pɔ:ntʃ] [nju:] [kɪld] , [ænd; ənd] [wɔ:m] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] ,
Take an Oxes paunch new killed , and warm out of the belly ,
拿 一个 牛 大肚子 新的 被杀 , 和 温暖的 出去 的 这 腹部 ,

取一块刚宰杀的牛的肚子，趁热从牛肚里取出来。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['lætə(r)] [end] [ɒv; əv] [meɪ] , [ɔ:(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒu:n] , [meɪk] [tu:] [həʊlz] [ˌðeər'ɪn] ,
about the latter end of May , or beginning of June , make two holes therein ,
关于 这 后者 结尾 的 可能 , 或者 开始 的 六月 , 制作 二 孔 其中 ,

大约在五月底或六月初，在上面打两个孔。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [wɔːm] [kloʊðz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
and put in your feet , and lay store of warm cloaths about it ,
和 放 在 你的 脚 , 和 躺 店铺 的 温暖的 衣服 关于 它 ,

把脚放进去，并在周围铺上保暖的衣物。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] .
to keep it warm so long as can be .
到 保持 它 温暖的 所以 长的 作为 能 是 .

尽可能长时间地保持温暖。

[juːz] [ðɪs] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] ,
Use this three or four dayes together , for three weeks or a moneth ,
使用 这 三 或者 四 天 一起 , 为了 三 周 或者 一个 莫内斯 ,

连续使用三到四天，持续三周或一个月。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɪt] [ɔː(r)] [peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
whether you have the fit or paine of the Gout , at that time or no ,
无论 你 有 这 合身 或者 疼痛 的 这 痛风 , 在 那 时间 或者 不 ,

无论当时你是否出现痛风发作或疼痛，

[səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
so you have had it at any time before .
所以 你 有 有 它 在 任何 时间 前 .

所以你以前有过这种经历。

[ðɪs] [hæθ] [kjʊəd] ['daɪvəz] [p'ɜːsənz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['trʌbld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gɛn] .
This hath cured divers persons , that they have never been troubled with it againe .
这 有 治愈 潜水员 人 , 那 他们 有 绝不 到过 麻烦 和 它 再次 .

这治愈了许多人，使他们再也没有受到这种疾病的困扰。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ðæt] ['kænɒt] [meɪk] ['wɔːtə(r)] .
For one that cannot make water .
为了 一 那 不能 制作 水 .

对于一个不能制造水的人来说。

[teɪk] [ðə; ði] [waɪt] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪlmi] [ruːts] , [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [wɒʃ] [ðem; ðəm] ['veri] [kliːn] ,
Take the white strings of Filmy roots , of Primroses wash them very clean ,
拿 这 白色的 字符串 的 电影 根 , 的 报春花 洗 他们 非常 干净的 ,

取白花楹根茎和报春花的白色茎秆，洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['hælf] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ɪn] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɔː(r)] [waɪt] - [waɪn] ,
and boyle of them halfe a handfull , in a pint of Beer or White - wine ,
和 博伊尔 的 他们 半 一个 少数 , 在 一个 品脱 的 啤酒 或者 白色的 - 葡萄酒 ,

将半把（约1.27克）放入一品脱啤酒或白葡萄酒中煮沸。

[tɪl] ['hælf] [biː; bi] [kən'sjuːmd] , [ðen] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ] ,
till halfe be consumed , then straine it through a clean cloath ,
直到 半 是 消耗 , 然后 斯特雷恩 它 通过 一个 干净的 衣服 ,

煮至一半用完后，用干净的布过滤。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] , ['sʌmwɒt] ['wɔːrmi] , ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ,
and drink thereof a quarter of a pint , somewhat warme , morning and evening ,
和 喝 其中 一个 四分之一 的 一个 品脱 , 有些 温暖 , 早晨 和 晚上 ,

早晚各喝四分之一品脱，略带温热。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɜːdʒ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['vɪskəs] [ɔː(r)] [əb'strʌkʃnz] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði]
for three dayes , it will purge away all viscous or obstructions stopping the
为了 三 天 , 它 将要 清除 离开 全部 粘稠的 或者 障碍物 停止 这
['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
passage of the water ,
通道 的 这 水 ,

三天之内，它将清除所有阻碍水流的粘稠物或障碍物。

['proʊ'beɪtəm] .
probatum .
遗嘱认证 .

证明。

[tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [hiːt] [ˌðeər'ɒv] .
To kill the Ring worme , and heat thereof .
到 杀 这 戒指 蠕虫 , 和 热 其中 .

杀死癣菌，并加热。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] [waɪn] - , [bɔɪl] [ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] [liːvz] , [seɪdʒ] ,
Take a quart of White wine vineger , boyle therein of Woodbine leaves , Sage ,
拿 一个 夸脱 的 白色的 葡萄酒 - , 博伊尔 其中 的 伍德拜恩 树叶 , 圣人 ,

取一夸脱白葡萄酒醋，在其中煮沸忍冬叶、鼠尾草，

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [ɒv; əv] [waɪt] , [wʌn] [paʊnd] ,
and Plantaine of each one handfull , of white Coperas , one pound ,
和 - 的 每个 一 少数 , 的 白色的 柯佩拉斯 , 一 磅 ,

每人一把芭蕉，一磅白库珀拉斯，

[ɒv; əv] ['ælʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɛgiː] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɔɪld] [tuː; tə] ['hælf] [ə; eɪ] [paɪnt] ,
of Allum as much as an Egge ; when it is boyled to halfe a pint ,
的 明矾 作为 很多 作为 一个 鸡蛋 ; 什么时候 它 是 博伊尔德 到 半 一个 品脱 ,

明矾的量相当于一个鸡蛋；煮沸后达到半品脱。

[streɪn] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [wɒʃ] [ðə; ði] [sɔː] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ]
straine out the liquor , and therewith wash the soare as hard as you
斯特雷恩 出去 这 酒 , 和 由此 洗 这 索尔 作为 难的 作为 你
[kæn; kən] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
can suffer it .
能 遭受 它 .

滤掉液体，然后用它尽可能用力地清洗伤口。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wuːndz] [ænd; ənd] ['kæŋkə(r)] .
To make a Water for all Wounds and Cankers .
到 制作 一个 水 为了 全部 伤口 和 溃疡 .

制作一种可以治疗所有伤口和溃疡的水。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [red] [seɪdʒ] [liːvz] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] - , [æz; əz] [mʌtʃ]
Take a handfull of red Sage leaves , a handfull of Selandine , as much
拿 一个 少数 的 红色的 圣人 树叶 , 一个 少数 的 - , 作为 很多
['wuːdˌbaɪn] [liːvz] ,
Woodbine leaves ,
伍德拜恩 树叶 ,

取一把红鼠尾草叶，一把二氢槲寄生叶，以及适量的忍冬叶，

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['gælən] [ɒv; əv] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
then take a gallon of Conduict water , and put the hearbs in it ,
然后 拿 一个 加仑 的 - 水 , 和 放 这 - 在 它 ,

然后取一加仑导水管水，把草药放进去，

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [ðen] - [ðə; ði] - [θruː]
and let them boyle to a pottell , and then strayning the Hearbs through
和 让 他们 博伊尔 到 一个 - , 和 然后 - 这 - 通过
[ə; eɪ] ['streɪnə(r)] ,
a strainer ,
一个 滤网 ,

将它们煮沸至一锅，然后用滤网过滤掉香草。

[teɪk] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'gɛn] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv]
take the liquor and set it over the fire againe , and take a pint of
拿 这 酒 和 放 它 超过 这 火 再次 , 和 拿 一个 品脱 的
['ɪŋglɪʃ] ['hʌni] ,
English Honey ,
英语 蜂蜜 ,

把酒重新放在火上加热，再取一品脱英国蜂蜜酒。

[ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [rɔːtʃi] ['ælʌm] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['kɒpərəs] [tɪn] ['biːt(ə)n] ,
a good handfull of Roche Allum , as much of white Copperas tinne beaten ,
一个 好的 少数 的 罗氏 明矾 , 作为 很多 的 白色的 铜 锡 被打败 ,

一把罗氏明矾，以及等量的白铜锡，

[ə; eɪ] ['peni] [wɜːθ] [ɒv; əv] [greɪnz] [bruːzd] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [θriː] [ɔː(r)]
a penny worth of Graines bruised , and let them boyle all together three or
一个 一分钱 值得 的 谷物 瘀伤 , 和 让 他们 博伊尔 全部 一起 三 或者
[fɔː(r)] [wɔːm] ,
four warms ,
四 温暖 ,

取一便士的谷物，碾碎，一起煮三四分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [let] [ðə; ði] [skʌm] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
and then let the scum be taken off with a feather ,
和 然后 让 这 浮渣 是 已采取 离开 和 一个 羽毛 ,

然后用羽毛拂去浮渣。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kəʊld] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːθən] [pɒt] [ɔː(r)] - ,
and when it is cold put it in an earthen pot or bottell ,
和 什么时候 它 是 寒冷的 放 它 在 一个 土 锅 或者 - ,

冷却后，将其放入陶罐或陶瓶中。

[səʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kept] [kləʊz] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [əʊld] [wuːnd] [teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
so as it may be kept close ; and for an old Wound take of the
所以 作为 它 可能 是 保留 关闭 ; 和 为了 一个 老的 伤口 拿 的 这
['θɪnɪst] ,
thinnest ,
最薄 ,

以便妥善保存；对于旧伤口，则取最薄的敷料。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [griːn] [wuːnd] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drest] [ðem; ðəm]
and for a green Wound , of the thickest , and having dressed them
和 为了 一个 绿色的 伤口 , 的 这 最厚 , 和 拥有 穿着 他们
[wɪð] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ,
with this Water ,
和 这 水 ,

对于最厚的青疮，用这种水包扎后，

['kʌvə(r)] [ðə; ði] [sɔː] ['aɪðə(r)] [wɪð] [viːl] , [ɔː(r)] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [skɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [dɒk] [liːvz] .
cover the soare either with Veale , or Mutton , and skin it with Dock leaves .
覆盖 这 索尔 任何一个 和 维尔 , 或者 羊肉 , 和 皮肤 它 和 码头 树叶 .

用小牛肉或羊肉盖住伤口，再用酸模叶包起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [mænz] [lɪmz] .
For a Swelling that cometh suddenly in mans Limbs .
为了 一个 肿胀 那 到来 突然 在 男人 四肢 .

人体四肢突然肿胀。

[teɪk] [hɑːrts] [tʌŋ] , - , [ænd; ənd] [kʌt] [ðem; ðəm] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [drɛgz] [ɒv; əv] [eɪl] ,
Take Harts tongue , Cherfoyle , and cut them small , and then take dreggs of Ale ,
拿 哈茨 舌头 , - , 和 切 他们 小的 , 和 然后 拿 德雷格斯 的 艾尔啤酒 ,

取哈特氏舌，切福伊尔，切成小块，然后取麦芽酒碎屑，

[ænd; ənd] [wiːt] [bræn] , [ænd; ənd] ['ʃiːps] ['tæləʊ] ['məʊltən] , [ænd; ənd] [dəʊ] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɒt] ,
and Wheat Branne , and Sheeps tallow molten , and doe all in a pot ,
和 小麦 布兰妮 , 和 绵羊 脂 熔融的 , 和 雌鹿 全部 在 一个 锅 ,

还有麦麸、融化的羊油，所有这些都放在一个锅里。

[ænd; ənd] [siːθ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪstə(r)] ,
and seeth them till they be thick , and then make a Plaister ,
和 沸腾 他们 直到 他们 是 厚的 , 和 然后 制作 一个 石膏 ,

将它们熬煮至浓稠，然后制成膏药。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['swelɪŋ] .
and lay it to the swelling .
和 躺 它 到 这 肿胀 .

将其敷在肿胀处。

[ɒv; əv] .
Of Apricocks .
的 杏子 .

杏子。

[tuː; tə] [draɪ] .
To dry Apricocks .
到 干燥 杏子 .

晾晒杏子。

[teɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [raɪp] , [stəʊn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [peə(r)] [ɒf] [ðeə(r)] - ['veri] [θɪn] ,
Take them when they be ripe , stone them , and pare off their rindes very thin ,
拿 他们 什么时候 他们 是 成熟 , 石头 他们 , 和 削减 离开 他们的 - 非常 薄的 ,

等它们成熟后，去核，然后削去很薄的皮。

[ðen] [teɪk] ['hælf] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃʊgə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪ] , ['faɪnli] ['biːt(ə)n] ,
then take halfe as much Sugar as they weigh , finely beaten ,
然后 拿 半 作为 很多 糖 作为 他们 称重 , 精细地 被打败 ,

然后取相当于它们重量一半的糖，打成细粉，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðæt] ['ʃʊgə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] ['ɜːθn] [dɪʃ] ,
and lay them with that Sugar into a silver or earthen dish ,
和 躺 他们 和 那 糖 进入 一个 银 或者 土 盘子 ,

将它们与糖一起放入银盘或陶盘中，

['leɪɪŋ] [fɜːst] [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [stænd] [səʊ] [ɔːl] [naɪt] ,
laying first a lay of Sugar , and then of Fruit , and let them stand so all night ,
躺下 第一的 一个 躺 的 糖 , 和 然后 的 水果 , 和 让 他们 站立 所以 全部 夜晚 ,

先铺一层糖，再铺一层水果，让它们这样放置一整夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] ['meltɪd] , [ðen] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skɪlɪt] ,
and in the morning the Sugar will be all melted , then put them into a Skillet ,
和 在 这 早晨 这 糖 将要 是 全部 融化 , 然后 放 他们 进入 一个 煎锅 ,

早上糖就全部融化了，然后把它们放进煎锅里。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ə'peɪs] , ['skʌmɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] ,
and boyle them apace , scumming them well ,
和 博伊尔 他们 迅速 , 卑鄙的 他们 出色地 ,

迅速煮沸，充分撇去浮沫。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['tendə(r)] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and as soon as they grow tender take them off from the fire ,
和 作为 很快 作为 他们 生长 投标 拿 他们 离开 从 这 火 ,

一旦它们变软，就把它们从火上移开。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] - , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
and let them stand two dayes in the Syrupe , then take them out ,
和 让 他们 站立 二 天 在 这 - , 然后 拿 他们 出去 ,

让它们在糖浆里浸泡两天，然后取出。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪt] , [ænd; ənd][səʊ][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [stəʊv] .
and lay them on a fine plate , and so dry them in a Stove .
和 躺 他们 在 一个 美好的 盘子 , 和 所以 干燥 他们 在 一个 火炉 .

将它们放在薄盘子上，然后在炉子里烘干。

[klɪə(r)] [keɪks] [ɒv; əv] [kwɪns] , [ɔː(r)] .
Clear Cakes of Quinces , or Apricocks .
清除 蛋糕 的 榅桲 , 或者 杏子 .

榅桲或杏子制成的透明蛋糕。

[teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [sɜːst] , [wʌn] [paʊnd] , [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [kwɪns] ,
Take of the best Sugar finely beaten and searced , one pound , to a pound of Quinces ,
拿 的 这 最好的 糖 精细地 被打败 和 搜索 , 一 磅 , 到 一个 磅 的 榅桲 ,

取一磅上等白糖，打发并煎至焦糖色，配一磅榅桲。

[ɔː(r)] , [set] [jɔː(r); jə(r)]['ʃʊgə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][draɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] ['hælf] [æn; ən] [aʊɚ] ,
or Apricocks , set your Sugar upon a chafin - dish of coales , and dry it above halfe an houre ,
或者 杏子 , 放 你的 糖 之上 一个 查芬 - 盘子 的 煤炭 , 和 干燥 它 多于 半 一个 小时 ,

或者杏子，将糖放在炭火盘上，晾干半小时以上。

[ðen] ['kuːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [stɜː(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʌsk] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] ,
then cooling it , stir into it a little Musk and Ambergreese finely beaten ,
然后 冷却 它 , 搅拌 进入 它 一个 小的 马斯克 和 琥珀油脂 精细地 被打败 ,

然后冷却，加入少许打散的麝香和龙涎香，搅拌均匀。

[ænd; ənd] ['paʊdəd] , [ðen] [peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kwɪns] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] [həʊl] ,
and powdered , then pare your Quinces , and boyle them in faire water whole ,
和 粉末状 , 然后 削减 你的 榅桲 , 和 博伊尔 他们 在 公平 水 所有的 ,

将榅桲磨成粉末，然后削皮，整颗放入清水中煮沸。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪt] ;
till they be tender and not covering them for so they will be white ;
直到 他们 是 投标 和 不是 覆盖 他们 为了 所以 他们 将要 是 白色的 ;

直到它们变嫩，不要盖住它们，这样它们就会变白；

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [skreɪp] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [kwɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔr] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɪʃ] ,
then take them , and scrape off all the Quince to the coare , into a silver dish ,
然后 拿 他们 , 和 刮 离开 全部 这 桲 到 这 科尔 , 进入 一个 银 盘子 ,

然后将它们取出，用勺子将榅桲果肉全部刮下来，盛入银盘中。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeər'ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] [draɪ] ,
and boyle it therein till it grow dry ,
和 博伊尔 它 其中 直到 它 生长 干燥 ,

用此容器煮沸至干。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pə'siːv] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wel] ['draɪd] ,
which you shall perceive by the rising of it up , when it is thus well dryed ,
哪个 你 将 感知 经过 这 上升 的 它 向上 , 什么时候 它 是 因此 出色地 干燥的 ,

当它完全干燥后，你会看到它隆起。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [kuːl] , [ænd; ənd] [struː] [ɒn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , ['letɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][tuː; tə] [struː] [ˌaɪ 'tiː] ,
take it off , let it coole , and strew on the Sugar , letting some other to strew it ,
拿 它 离开 , 让 它 酷 , 和 肸 在 这 糖 , 出租 一些 其他 到 肸 它 ,

把它取下来，放凉，然后撒上糖，让其他人也帮忙撒上去。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɔːl] ['θruːlɪ] [rɔːt] [ɪn] , [ðen] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] ['glɑːsɪz] ,
till it be all throughly wrought in , then lay it out on glasses ,
直到 它 是 全部 彻底地 锻 在 , 然后 躺 它 出去 在 眼镜 ,

等所有食材完全融合后，再将其铺在玻璃杯上。

[pleɪts] , [ɔː(r)] [prɪnts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['lɛtəz] , [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ɔː(r)] ['lɛsiː] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
plates , or prints of Flowers , or letters , an inch thick , or lesse as you please .
盘子 , 或者 印刷 的 花朵 , 或者 信件 , 一个 英寸 厚的 , 或者 较少 作为 你 请 .

印有花卉或字母图案的盘子或印刷品，厚度为一英寸，或根据您的喜好更薄。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]
The best way to Preserve Apricocks
这 最好的 方式 到 保存 杏子

保存杏子的最佳方法

[teɪk] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] , [wɒt] ['kwɒntəti] [səʊ'evə(r)][juː; jʊ][maɪnd][tuː; tə][juːz] ,
Take the weight of your Apricocks , what quantity soever you mind to use ,
拿 这 重量 的 你的 杏子 , 什么 数量 无论如何 你 头脑 到 使用 ,

称量你的杏子的重量，数量随意。

[ɪn]['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] , [peə(r)][ænd; ənd] [stəʊn] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] ,
in Sugar finely beaten , pare and stone the Apricocks , and lay them in the Sugar ,
在 糖 精细地 被打败 , 削减 和 石头 这 杏子 , 和 躺 他们 在 这 糖 ,

将杏子去皮去核，放入打发的糖中，然后将杏子放入糖中。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zɜːrv] [pæn][ɔːl] [naɪt] ,

in your preserving pan all night ,

在 你的 保存 平底锅全部 夜晚 ,

整晚都放在你的保鲜锅里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [set][ðem; ðəm][ə'pɒn][hɒt] ['embəz] [tɪl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][biː; bi][ɔːl] ['meltɪd] ,

and in the morning set them upon hot embers till the Sugar be all melted ,

和 在 这 早晨 放 他们 之上 热的 余烬 直到 这 糖 是 全部 融化 ,

早上把它们放在炽热的余烬上，直到糖完全融化。

[ðen] [let][ðem; ðəm][stænd] , [ænd; ənd][skɔːld][æn; ən]['aʊə(r)] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

then let them stand , and scald an hour , then take them off the fire ,

然后 让 他们 站立 , 和 烫伤 一个 小时 , 然后 拿 他们 离开 这 火 ,

然后让它们静置，用热水烫一个小时，再从火上取下。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][ɪn] [ðæt]

and let them stand in that

和 让 他们 站立 在 那

让他们站在那里。

- [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm] ['sɒftli] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['tendə(r)][ænd; ənd] [wel] ['kʌləd] ,

Syrupe two dayes , and then boyle them softly till they be tender and well coloured ,

- 二 天 , 和 然后 博伊尔 他们 轻轻 直到 他们 是 投标 和 出色地 有色 ,

熬糖浆两天，然后用小火慢煮至软嫩且色泽金黄。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [biː; bi][kəʊld][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ɪn] ['glɑːsɪz] [ɔː(r)][pɒts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] .

and after that when they be cold put them up in glasses or pots , which you please .

和 后 那 什么时候 他们 是 寒冷的 放 他们 向上 在 眼镜 或者 锅 , 哪个 你 请 .

之后等它们冷却后，可以把它们装进玻璃杯或罐子里，随你喜欢。

[ɒv; əv] ['lɪli] .

Of Lillies .

的 百合花 .

百合花。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] ['lɪli] .

The use of Oyle of Lillies .

这 使用 的 奥伊尔 的 百合花 .

百合油的使用。

[ɔɪl] [ɒv; əv] ['lɪli] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə]['sʌp(ə)l] , , [ænd; ənd] [stretʃ] ['sɪnjuːz] [ðæt] [biː; bi] [ʃrʌŋk] ,

Oyle of Lillies is good to supple , mollifie , and stretch sinews that be shrunk ,

奥伊尔 的 百合花 是 好的 到 柔软 , 莫利菲 , 和 拉紧 肌腱 那 是 缩小 ,

百合油具有软化、舒缓和拉伸收缩的肌腱的功效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] - [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði][fɪts][ɒv; əv][ðə; ði][stəʊn] .

it is good to annoynt the sides and veines in the fits of the Stone .

它 是 好的 到 - 这 侧面 和 静脉 在 这 适合 的 这 石头 .

轻轻摩擦石头的侧面和纹理是有益的。

[tuː; tə]['kændi][ɔːl]['kɪndiː][ɒv; əv] ['flaʊəz] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] , [wɪð] [ðeə(r)] [stɔːks] [ɒn] .

To Candy all kinde of Flowers as they grow , with their stalks on .

到 糖果 全部 善良 的 花朵 作为 他们 生长 , 和 他们的 茎 在 .

把各种各样的花朵连同它们的茎一起摘下来，当作糖果。

[teɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [stɔːks] ['sʌmwɒt] [ʃɔːt] ,
Take the Flowers , and cut the stalks somewhat short ,
拿 这 花朵 , 和 切 这 茎 有些 短的 ,

摘下花朵，将花茎剪短一些。

[ðen] [teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] ['ʃʊgə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ,
then take one pound of the whitest and hardest Sugar you can get ,
然后 拿 一 磅 的 这 最白 和 最难 糖 你 能 得到 ,

然后取一磅你能买到的最白最硬的糖，

[pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,
put to it eight spoonfulls of Rose water ,
放 到 它 八 一勺勺 的 玫瑰 水 ,

加入八勺玫瑰水，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ruːl] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ,
and boyle it till it will roule between your fingers and your thumb ,
和 博伊尔 它 直到 它 将要 轮盘赌 之间 你的 手指 和 你的 拇指 ,

煮沸至面团能用拇指和食指滚动为止。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [kuːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
then take it from the fire , coole it with a stick , and as it
然后 拿 它 从 这 火 , 酷 它 和 一个 戳 , 和 作为 它
[wæksɪθ] [kəʊld] ,
waxeth cold ,
蜡 寒冷的 ,

然后把它从火上移开，用棍子把它弄凉，等它渐渐冷却后，

[dɪp] [ɪn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gɛn] ['sʌd(ə)nli] ,
dip in all your Flowers , and taking them out againe suddenly ,
蘸 在 全部 你的 花朵 , 和 采取 他们 出去 再次 突然 ,

将所有花朵浸入水中，然后突然取出。

[leɪ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪv] ;
lay them one by one on the bottome of a Sive ;
躺 他们 一 经过 一 在 这 底部 的 一个 sive ;

将它们一个接一个地放在筛子底部；

[ðen] [tɜːrn] [ə; eɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] ['ʌpwədz] , [set] [ðə; ði] [sɪv] [ɒn] [ðə; ði] [fiːt] [ˌðeər'ɒv] ,
then turne a joyned stoole with the feet upwards , set the sive on the feet thereof ,
然后 转弯 一个 乔伊德 斯图尔 和 这 脚 向上 , 放 这 sive 在 这 脚 其中 ,

然后将一个折叠凳翻转过来，凳脚朝上，把勺子放在凳脚上。

['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [feə] ['lɪnən] [kloʊθ] ,
cover it with a faire linnen cloath ,
覆盖 它 和 一个 公平 亚麻 衣服 ,

用一块漂亮的亚麻布盖住它。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] ['tʃæfɪn] - [dɪʃ] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'niːθ]
and set a chafin - dish of coales in the middest of the stoole underneath
和 放 一个 查芬 - 盘子 的 煤炭 在 这 中间 的 这 斯图尔 下
[ðə; ði] [faɪv] ,
the five ,
这 五 ,

并在五个凳子下面的最中央放一碟煤块，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ˌðeər'ɒv] [wɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪv] , [ænd; ənd] [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kændi]
and the heat thereof will run up to the sive , and dry your Candy
和 这 热 其中 将要 跑步 向上 到 这 sive , 和 干燥 你的 糖果
['prez(ə)ntli] ;
presently ;
目前 ;

热量会上升到筛子上，很快就会把你的糖果烘干；

[ðen] [bɒks][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] ['veri] ['plezntli]
then box them up , and they will keep all the year , and look very pleasantly
然后 盒子 他们 向上 ， 和 他们 将要 保持 全部 这 年 ， 和 看 非常 愉快
.
:
.

然后把它们装箱保存，可以保存一整年，而且看起来非常美观。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɒk] ['kændɪz] [ə'pɒn][ɔːl][s'paɪsɪz] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ruːts] .
To make the Rock Candies upon all Spices , Flowers , and Roots .
到 制作 这 岩石 糖果 之上 全部 香料 ， 花朵 ， 和 根 .

用各种香料、鲜花和根茎制作冰糖。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bɑːbəri] ['ʃʊgə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Take two pound of Barbary Sugar , Clarifie it with a pint of water ,
拿 二 磅 的 巴巴里 糖 ， - 它 和 一个 品脱 的 水 ，

取两磅巴巴里白砂糖，用一品脱水澄清，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [tuː] [egz] ,
and the whites of two Eggs ,
和 这 白人 的 二 鸡蛋 ，

以及两个鸡蛋的蛋白，

[ðen] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['pɒsnet][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['meɪnəs] ['krɪsti] ,
then boyle it in a posnet to the height of Manus Christi ,
然后 博伊尔 它 在 一个 POSNET 到 这 高度 的 马努斯 克里斯蒂 ，

然后将其煮沸至马努斯·克里斯蒂的高度，

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːθn] ['pɪpkɪn][ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['kændi] ,
then put it into an earthen Pipkin and therewith the things that you will Candy ,
然后 放 它 进入 一个 土 皮普金 和 由此 这 事物 那 你 将要 糖果 ，

然后把它放进陶罐里，再把你想要的糖果也放进去。

[æz; əz] ['sɪnəmən] , ['dʒɪndʒə(r)] , ['nʌtmeg] , [rəʊz] [bʌdz] , ['mærɪgəʊld] , [ɪ'rɪŋgəʊ] [ruːts] , & [siː] . ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
as Cinamon , Ginger , Nutmegs , Rose buds , Marigolds , Eringo roots , & c . cover it ,
作为 肉桂 ， 姜 ， 肉豆蔻 ， 玫瑰 花蕾 ， 万寿菊 ， eringo 根 ， & c . 覆盖 它 ，

用肉桂、生姜、肉豆蔻、玫瑰花蕾、万寿菊、刺芹根等覆盖其上，

[ænd; ənd] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [wɪð] [kleɪ] [ɔː(r)] [peɪst] , [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] ,
and stop it close with clay or paste , then put it into a Still ,
和 停止 它 关闭 和 黏土 或者 粘贴 ， 然后 放 它 进入 一个 仍然 ，

用黏土或糊状物封住口，然后放入蒸馏器中。

[wɪð] [ə; eɪ] ['faɪə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] ,
with a leasurely fire under it , for the space of three dayes and three nights ,
和 一个 悠闲地 火 在下面 它 ， 为了 这 空间 的 三 天 和 三 夜晚 ，

在炉火下悠闲地燃起篝火，连续三天三夜，

[ðen] ['əʊpən][ðə; ði][pɒt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kændi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] ,
then open the pot , and if the Candy begin to come ,
然后 打开 这 锅 ， 和 如果 这 糖果 开始 到 来 ，

然后打开罐子，如果糖果开始流出来，

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈstɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen]
keep it unstopped for the space of three or four dayes more , and then
保持 它 势不可挡 为了 这 空间 的 三 或者 四 天 更多的 , 和 然后
[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] - ,
leaving the Syrupe ,
离开 这 - ,

让它持续畅通三四天，然后放下糖浆。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkændi] , [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈwaɪər] [greɪt] ,
take out the Candy , lay it on a Wyer grate ,
拿 出去 这 糖果 , 躺 它 在 一个 怀尔 格特 ,

把糖果拿出来，放在 Wyer 烤架上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [drɔn] ,
and put it in an Oven after the bread is drawne ,
和 放 它 在 一个 烤箱 后 这 面包 是 绘制 ,

面包烤好后，把它放进烤箱里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪmeɪn] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkændi] [wɪl] [draɪ] .
and there let it remaine one night , and your Candy will dry .
和 那里 让 它 剩余 一 夜晚 , 和 你的 糖果 将要 干燥 .

让它在那里放置一夜，你的糖果就会晾干。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [rɒk] [ˈkændi] , [ˈmeɪkɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] .
This is the best way for rock Candy , making so small a quantity .
这 是 这 最好的 方式 为了 岩石 糖果 , 制作 所以 小的 一个 数量 .

这是制作少量冰糖的最佳方法。

[ðə; ði] [ˈkændi] [ˈsʌkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [ˈdʒɪndʒə(r)] , [ˈlɛtɪs] , [ˈflaʊəz] .
The Candy Sucket for green Ginger , Lettice , Flowers .
这 糖果 吸盘 为了 绿色的 姜 , 生菜 , 花朵 .

青姜、生菜、鲜花糖果。

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [prɪˈzɜːvd] , [ˈaɪðə(r)] - , [fruːts] , [ɔː(r)] [ˈflaʊəz] , [teɪk] [ðem; ðəm]
Whatsoever you have Preserved , either Hearbs , Fruits , or Flowers , take them
任何 你 有 保存完好 , 任何一个 - , 水果 , 或者 花朵 , 拿 他们
[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,
out of the Syrupe ,
出去 的 这 - ,

凡是保存下来的蔬菜、水果或花卉，都要从糖浆中取出。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɔːm] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [draɪ] [ðem; ðəm] [wel] ,
and wash them in warm water , and dry them well ,
和 洗 他们 在 温暖的 水 , 和 干燥 他们 出色地 ,

用温水清洗，并彻底晾干。

[ðen] [bɔɪl] [ðə; ði] [ˈʃʊgə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈkændi] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈflaʊəz] , [ænd; ənd] [drɔː]
then boyle the Sugar to the height of Candy , for Flowers , and draw
然后 博伊尔 这 糖 到 这 高度 的 糖果 , 为了 花朵 , 和 画
[ðem; ðəm] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
them through it ,
他们 通过 它 ,

然后将糖熬煮至糖浆的浓稠度，制成花糖，并将其浸入糖浆中。

[ðen] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [ˈbɒtəʊm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɪv] , [draɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
then lay them on the bottome of a Sive , dry them before the fire ,
然后 躺 他们 在 这 底部 的 一个 sive , 干燥 他们 前 这 火 ,

然后将它们平铺在筛子底部，在火前烘干。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈnʌf] , [bɒks] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
and when they are enough , box them for your use .
和 什么时候 他们 是 足够的 , 盒子 他们 为了 你的 使用 .

当数量足够时，把它们装箱留着自己使用。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] - - [m'eɪkəz] [juːz] [ænd; ənd] [kɔːl] ['sʌkɪt] ['kændi] .
This is that the Comfet - makers use and call Sucket Candy .
这 是 那 这 - - 制造商 使用 和 称呼 吸盘 糖果 .

这就是 Comfet 制造商使用的并称之为 Sucket Candy 的东西。

[ɒv; əv] [greɪps] .
Of Grapes .
的 葡萄 .

葡萄。

- [grɛstə] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] [ˌʌn'raɪp] [greɪps] .
Syrupe Gresta , or a Syrupe of Unripe Grapes .
- 格雷斯塔 , 或者 一个 - 的 生 葡萄 .

格雷斯塔糖浆，或称未成熟葡萄糖浆。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'raɪp] [greɪps] ,
Take a good basket full of unripe Grapes ,
拿 一个 好的 篮子 满的 的 生 葡萄 ,

拿一篮子未成熟的葡萄，

[set] [ðem; ðəm] [θriː] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ['gæðəd] , [stæmp] [ðem; ðəm] ,
set them three dayes in a vessel after they be gathered , stamp them ,
放 他们 三 天 在 一个 血管 后 他们 是 聚集 , 邮票 他们 ,

将它们收集后放入器皿中三天，然后盖上印章。

[ænd; ənd] [streɪn] [aʊt] [ðə; ði] [dʒuːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [teɪk] [ˌðeər'ɒv] [sɪks] [kwɔːts] ,
and straine out the juice out of them , take thereof six quarts ,
和 斯特雷恩 出去 这 汁 出去 的 他们 , 拿 其中 六 夸脱 ,

将汁液滤出，取其中六夸脱。

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['faɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [ðen] [fɔː(r)] [kwɔːts] [wɪl] [rɪmeɪn] ,
boyle it with a soft fire till the third part be consumed then four quarts will remaine ,
博伊尔 它 和 一个 柔软的 火 直到 这 第三 部分 是 消耗 然后 四 夸脱 将要 剩余 ,

用小火煮至三分之一消耗完毕，剩余四夸脱。

[let] [ðæt] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['wʊlən] [bæg] , [ænd; ənd] [stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [klɪə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['self] ,
let that run through a woollen bagge , and stand till it be clear in it selfe ,
让 那 跑步 通过 一个 羊毛 包 , 和 站立 直到 它 是 清除 在 它 自 ,

让它流过羊毛袋，静置直至完全澄清。

[ðen] [teɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪrɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['sev(ə)n] [paɪnts] , [pʊt] [ˌðeə'tuː] [faɪv] [paʊnd] [ɒv; əv] ['klærəfaɪd] ['ʃʊgə(r)] ,
then take of the clearest of it , seven pints , put thereto five pound of Clarified Sugar ,
然后 拿 的 这 最清晰 的 它 , 七 品脱 , 放 到 五 磅 的 澄清 糖 ,

然后取其中最清澈的部分，七品脱，加入五磅澄清糖，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪknɛs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ;
boyle them together to the thicknesse of a Syrupe , and keep it in a glasse ;
博伊尔 他们 一起 到 这 厚度 的 一个 - , 和 保持 它 在 一个 玻璃 ;

将它们一起煮至糖浆状，然后装在玻璃杯中保存；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌmək] , [prəˈsiːdɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃəulə] , [ænd; ənd]
it is good for a perbreaking stomach , proceeding of Choller , and
它 是 好的 为了 一个 打破 胃 , 进行中 的 胆汁 , 和
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['stʌmək] ,
for a swelling stomach ,
为了 一个 肿胀 胃 ,

它对胃痛、胆汁淤积和胃胀都有好处。

[ˌaɪ ˈtiː] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] [θɜːst] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - ['eɪgjuː] ,
it taketh away thirst and drynesse , and chollerick Agues ,
它 拿 离开 口渴 和 - , 和 - 疟疾 ,

它能消除口渴和干燥，以及胆汁性水肿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌmək] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [wɪð] [tʃaɪld] ,
it is of great comfort to the stomach of Women being with child ,
它 是 的 伟大的 舒适 到 这 胃 的 女性 存在 和 孩子 ,

它能极大地缓解孕妇的胃部不适。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'zɜːvətɪv] [ə'genst] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pestɪləns]
it is a preservative against all manner of Venome , and against the Pestilence
它 是 一个 防腐剂 反对 全部 方式 的 毒液 , 和 反对 这 瘟疫
.
.
.

它能有效抵御各种毒液和瘟疫。

[ɒv; əv] [pə:dʒ] .
OF PURGES .
的 清洗 .

清洗。

[ə; eɪ] [pɜːdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [pɒks] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][juːz][ðə; ði] .
A Purge to drive out the French Pox , before you use the Oyntment .
一个 清除 到 驾驶 出去 这 法语 天花 , 前 你 使用 这 油性 .

在使用 Oyntment 之前，先进行一次清除法国天花的清洗。

[teɪk] ['hælf] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gʊd] ['ækwə] , [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['triːkl] [ɒv; əv] [dʒiːn] ,
Take halfe a pint of good Aqua vitæ , one ounce of Treacle of Gene ,
拿 半 一个 品脱 的 好的 水 vitæ , 一 盎司 的 糖浆 的 基因 ,

取半品脱优质生命之水，一盎司吉恩糖浆，

[wʌn]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] - ,
one quarter of an ounce of Spermacæti ,
一 四分之一 的 一个 盎司 的 - ,

四分之一盎司精液，

[bɔɪl] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] ['faɪə(r)] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
boyle all these together on a soft fire halfe a quarter of an hour ,
博伊尔 全部 这些 一起 在 一个 柔软的 火 半 一个 四分之一 的 一个 小时 ,

将所有食材一起用小火煮沸半小时十五分钟。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [drɪŋk] [ðɪs] [æz; əz] ['wɔːrmi] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn]
and let the Patient drink this as warme as he can , and lye downe
和 让 这 病人 喝 这 作为 温暖 作为 他 能 , 和 碱液 唐恩
[ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
in his bed ,
在 他的 床 ,

让病人尽可能温热地喝下这杯水，然后躺回床上。

[ænd; ənd] [swet] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,
and sweat , and if any of the Disease be in his body , this will bring it forth ,
和 汗 , 和 如果 任何 的 这 疾病 是 在 他的 身体 , 这 将要 带来 它 前进 ,

汗水也会使他体内的疾病显现出来。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːzi] - ;
and bring him to an easie loosnesse ;
和 带来 他 到 一个 更容易 - ;

让他放松下来;

[ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['ʃʊərɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [kj'ɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'fɜːməti] .
this is thought the best and surest of all other Cures for this infirmity .
这 是 想法 这 最好的 和 最可靠的 的 全部 其他 治愈 为了 这 虚弱 .

人们认为这是治疗这种疾病最好、最可靠的方法。

[ðə; ði] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [pɒks] .
The Oyntment for the French Pox .
这 油性 为了 这 法语 天花 .

治疗法国天花的药膏。

[teɪk] - [griːs] [wel] [traɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪlmz] ,
Take Barrowes grease well tryed from the filmes ,
拿 - 润滑脂 出色地 尝试过 从 这 电影 ,

把巴罗斯的油脂从电影中好好试用一下,

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːrtər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] [faɪn] , [pʊt] [ˌðeə'tuː] [ɒv; əv] ['leθədʒi] [wʌn] [aʊns] ,
beat it in a Morter till it be small and fine , put thereto of Lethargy one ounce ,
打 它 在 一个 砂浆 直到 它 是 小的 和 美好的 , 放 到 的 昏睡 一 盎司 ,

用研钵捣碎至细粉状,加入一盎司嗜睡剂。

[ɒv; əv] [ɪn] [faɪn] ['paʊdə(r)] , [tuː] ['aʊnsɪz] , [ɒv; əv] [ɒ'lɪbənəm] [ɪn] ['paʊdə(r)] , [wʌn] [aʊns] ,
of Mastick in fine powder , two ounces , of Olibanum in powder , one ounce ,
的 马斯蒂克 在 美好的 粉末 , 二 盎司 , 的 乳香 在 粉末 , 一 盎司 ,

乳香粉两盎司,乳香粉一盎司

[ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒv; əv] [spaɪk] [wʌn] [aʊns] , [ɔɪl] [ɒv; əv] - [wʌn] [aʊns] ,
of Oyle of Spike one ounce , Oyle of Paliolum one ounce ,
的 奥伊尔 的 长钉 一 盎司 , 奥伊尔 的 - 一 盎司 ,

一盎司 Spike 油,一盎司 Paliolum 油

[ɒv; əv] - [wʌn] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] , [biːt] [ɔːl] [ðiːz] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ,
of Terpentine one quarter of a pound , beat all these together into a perfect Oyntment ,
的 - 一 四分之一 的 一个 磅 , 打 全部 这些 一起 进入 一个 完美的 油性 ,

将四分之一磅松节油与所有这些材料一起搅拌成完美的油膏。

[ænd; ənd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] - [ðiːz] ['pleɪsɪz] .
and therewith annoynt these places .
和 由此 - 这些 地方 .

从而骚扰这些地方。

[wɒt] [pleɪs] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frentʃ] [pɒks] .
What place to annoynt for the French Pox .
什么 地方 到 - 为了 这 法语 天花 .

法国天花病毒最容易传播的地方是哪里?

[ðə; ði] [prɪnsəpəl] [bəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['pleɪsɪz] ,
The principall bone in the Nape of the Neck , without the shoulder places ,
这 主要 骨 在 这 颈背 的 这 脖子 ， 没有 这 肩膀 地方 ，

颈后部的主要骨骼，不包括肩部区域。

['teɪkɪŋ] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [nɒt] [nɪr] [ðə; ði] [ˊtʃænəl] [bəʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [θrəʊt] [swel] ,
taking heed it come not neer the channell bone , for then it will make the throat swell ,
采取 注意 它 来 不是 近 这 频道 骨 ， 为了 然后 它 将要 制作 这 喉 膨胀 ，

注意不要让它靠近咽骨，否则会使喉咙肿胀。

[els] [nɒt] , [ðə; ði] - [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ðə; ði] [hɪp] [bəʊnz] , [ðə; ði] [ʃeə(r)] , [ðə; ði] [niːz] ,
else not , the elbowes on both sides , the hip bones , the share , the knees ,
别的 不是 ， 这 - 在 两个都 侧面 ， 这 时髦的 骨头 ， 这 分享 ， 这 膝盖 ，

否则，两侧的肘部、髋骨、股骨、膝盖，

[ðə; ði] ['hæmɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æŋklz] ; [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊ] [eɪk] , - [nɒt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] ,
the hammes , and the ankles ; if the Patient have no Ache , annoynt not these places ,
这 哈姆斯 ， 和 这 脚踝 ；如果 这 病人 有 不 疼痛 ， - 不是 这些 地方 ，

腿筋和脚踝；如果病人没有疼痛，就不要刺激这些部位。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðə; ði] [sɔːrz] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [həʊl] ; [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [nɒbz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] ,
but only the sores till they be whole ; if there be any knobs lying in the flesh ,
但 仅有的 这 疮 直到 他们 是 所有的 ；如果 那里 是 任何 旋钮 说谎 在 这 肉 ，

但只需处理伤口直至痊愈；如果肉里还有肿块，

[æz; əz] ['meni] [hæv; həv] , - [ðem; ðəm] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [leɪ] [lɪnt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪnt] ,
as many have , annoynt them often , and lay lint upon them , and brown paper upon the lint ,
作为 许多 有 ， - 他们 经常 ， 和 躺 皮棉 之上 他们 ， 和 棕色的 纸 之上 这 皮棉 ，

像许多人那样，经常骚扰它们，在它们身上铺上棉絮，再在棉絮上铺上牛皮纸。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [kləʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛə] ,
and keep the Patient close out of the aire ,
和 保持 这 病人 关闭 出去 的 这 空气 ，

并确保患者远离空气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [juːst] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [həʊl] [ɪn] [ten] [deɪz] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
and this used will make him whole in ten dayes by the grace of God .
和 这 用过的 将要 制作 他 所有的 在 十 天 经过 这 优雅 的 上帝 .

靠着神的恩典，使用这药水十天后他就能痊愈。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] , [ɔː(r)] - .
For a paine in the ears , or deafnesse .
为了 一个 疼痛 在 这 耳朵 ， 或者 - .

用于治疗耳痛或耳聋。

[teɪk] [ə; eɪ] [hɒt] [loʊf] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgnɛs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkəz] ['peni] [ləʊf] ,
Take a hot loafe , of the bignesse of a Bakers penny loaf ,
拿 一个 热的 懒人 ， 的 这 大 的 一个 面包师 一分钱 面包 ，

拿一块热乎乎的面包，大小跟面包店卖的便士面包差不多。

[ænd; ənd] [pʊl] [ɔː(r)] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] ,
and pull or cut it in two in the middest ,
和 拉 或者 切 它 在 二 在 这 中间 ，

然后从中间拉开或切成两半，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌmi] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪdɪst] ,
and lay the middle of the crummy side to the middest ,
和 躺 这 中间 的 这 糟糕的 边 到 这 中间 ,

将破损面的中间部分朝下放在最中间的位置，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɪəz] [peɪnd] , [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,
or to the hole of the ear , or ears pained , as hot as they may be endured ,
或者 到 这 洞 的 这 耳朵 , 或者 耳朵 痛苦 , 作为 热的 作为 他们 可能 是 忍受 ,

或者耳洞疼痛，或者耳朵灼痛，无论疼痛多么剧烈，都难以忍受。

[ænd; ənd] [səʊ] [baɪnd] [ðem; ðəm] [fɑːst] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] ,
and so bind them fast together on all night ,
和 所以 绑定 他们 快速地 一起 在 全部 夜晚 ,

于是整夜将它们紧紧绑在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] ['eni] [peɪn] [ɪn] ['aɪðə(r)] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɪəz] , [ɔː(r)] ['eni] ,
and then if you find any pain in either or both ears , or any noyse ,
和 然后 如果 你 寻找 任何 疼痛 在 任何一个 或者 两个都 耳朵 , 或者 任何 噪音 ,

如果发现一只或两只耳朵有任何疼痛，或者有任何噪音，

[pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [peɪnd] [ɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪəz] , [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['ækwə] , [ɪn] [iːtʃ] ,
put into the pained ear or ears , a drop of Aqua vitæ , in each ,
放 进入 这 痛苦 耳朵 或者 耳朵 , 一个 降低 的 水 vitæ , 在 每个 ,

将一滴生命之水滴入疼痛的耳朵或双耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gɛn] ['baɪndɪŋ] [mɔː(r)] [hɒt] [bred] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
and then againe binding more hot bread to them , walk a little while ,
和 然后 再次 结合 更多的 热的 面包 到 他们 , 走 一个 小的 尽管 ,

然后又把热面包绑在它们上面，走了一会儿，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [gəʊi] [tuː; tə] [bed] ; [ðɪs] [dʌn] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪn] ,
and after goe to bed ; this done three or four dayes together , hath taken away the paine ,
和 后 去 到 床 ; 这 完毕 三 或者 四 天 一起 , 有 已采取 离开 这 疼痛 ,

之后上床睡觉；连续这样做三四天，疼痛就消失了。

['hɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [iːzd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] .
hearing noyse in the ears , and much eased the deafnesse , and dullnesse of and in many .
听力 噪音 在 这 耳朵 , 和 很多 缓解 这 - , 和 - 的 和 在 许多 .

听到耳朵里传来噪音，大大缓解了许多人的耳聋和迟钝。

[ɒv; əv] ['mærɪgəʊld] .
Of Marigolds .
的 万寿菊 .

万寿菊。

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pleɪstə(r)] [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd] [draɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ɔː(r)] [kʌt] ['sʌd(ə)nli] .
A very good Plaister to heale and dry up a Sore or Cut Suddenly .
一个 非常 好的 石膏 到 治愈 和 干燥 向上 一个 疮 或者 切 突然 .

这是一款非常好的创可贴，可以迅速愈合和收干伤口或割伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

水果与花卉图鉴(A Book of Fruits and Flowers)

第3/3页

[teɪk] [ɒv; əv]['mærɪgəʊld] [liːvz] , ['pɔːrɪt] [bleɪdz] [ɔː(r)] [liːvz] , [ænd; ənd] - , [ɒv; əv][ɔːl] [tuː] [hændfʊlz] ,
Take of Marigold leaves , Porret blades or leaves , and Housleke , of all two handfulls ,
拿 的 万寿菊 树叶 , 波雷特 刀片 或者 树叶 , 和 - , 的 全部 二 一把 ,

取两把万寿菊叶、波雷特叶或叶子和豪斯莱克叶，

[biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [smɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrtər] ,
beat them all very small in a Morter ,
打 他们 全部 非常 小的 在 一个 砂浆 ,

用研钵将它们全部捣碎。

[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv] [tuː] [njuː] [leɪd] [egz] ,
and put to them the whites of two new layd Eggs ,
和 放 到 他们 这 白人 的 二 新的 躺着 鸡蛋 ,

将两个新下的鸡蛋的蛋白放进去，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['θruːlɪ] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [egz] ,
and beat them very well till they be throughly incorporated with the Eggs ,
和 打 他们 非常 出色地 直到 他们 是 彻底地 公司 和 这 鸡蛋 ,

并将它们充分搅拌，直到与鸡蛋完全融合。

[ænd; ənd] [ə'plai] [ðɪs] [tɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] , [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
and apply this till you be well , renew it every day .
和 申请 这 直到 你 是 出色地 , 更新 它 每一个 天 .

坚持这样做直到康复，每天都要重新涂抹。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [kən'sɜːv] [ɒv; əv]['mærɪgəʊld] .
The use of Conserve of Marigolds .
这 使用 的 养护 的 万寿菊 .

万寿菊蜜饯的用途。

[kən'sɜːv] [ɒv; əv]['mærɪgəʊld]['teɪkən] ['fɑːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['melənkəli] ,
Conserve of Marigolds taken fasting in the morning , is good for Melancholy ,
养护 的 万寿菊 已采取 禁食 在 这 早晨 , 是 好的 为了 忧郁 ,

清晨空腹服用万寿菊蜜饯，对缓解忧郁症有益。

[kjʊrəθ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪg] ,
cureth the trembling and shaking of the heart , is good to be used against the Plague ,
治愈 这 发抖 和 摇晃 的 这 心 , 是 好的 到 是 用过的 反对 这 瘟疫 ,

能治愈心脏颤抖和震颤，对预防瘟疫有益。

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛə] .
and Corruption of the Aire .
和 腐败 的 这 艾尔 .

以及艾尔的腐败。

[ɒv; əv] ['tʃeriz] .
Of Cherries .
的 樱桃 .

樱桃。

[ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][draɪ] ['tʃeriz] .
A way to dry Cherries .
一个 方式 到 干燥 樱桃 .

一种干燥樱桃的方法。

[teɪk] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ,
Take three quarters of a pound of Sugar , and a pound of Cherries ,
拿 三 四分之一 的 一个 磅 的 糖 , 和 一个 磅 的 樱桃 ,

取四分之三磅糖和一磅樱桃，

[ðeə(r)] [stɔːks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ðen] [pʊt] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv] [kliːn] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['skɪlɪt] ,
their stalks and stones taken from them , then put a spoonfull of clean water in the Skillet ,
他们的 茎 和 石头 已采取 从 他们 , 然后 放 一个 一勺 的 干净的 水 在 这 煎锅 ,

去掉它们的茎秆和石头，然后在平底锅里放一勺清水。

[ænd; ənd][səʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒntəti] [biː; bi] [aʊt] ,
and so lay a lay of Cherries and another of Sugar , till your quantity be out ,
和 所以 躺 一个 躺 的 樱桃 和 其他 的 糖 , 直到 你的 数量 是 出去 ,

于是，铺上一层樱桃，再铺上一层糖，直到用完为止。

[ðen] [set] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [kən'viːniəntli] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
then set them on the fire , and boyle them as fast as conveniently you can ,
然后 放 他们 在 这 火 , 和 博伊尔 他们 作为 快速地 作为 方便 你 能 ,

然后把它们放在火上，尽快煮沸。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɪlɪt] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ,
now and then shaking them about the Skillet , for fear of burning ,
现在 和 然后 摇晃 他们 关于 这 煎锅 , 为了 害怕 的 燃烧 ,

时不时地在煎锅里摇晃它们，以免烧焦。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and when you think they are enough , and clear , then take them off the fire ,
和 什么时候 你 思考 他们 是 足够的 , 和 清除 , 然后 拿 他们 离开 这 火 ,

当你觉得足够清晰、足够清晰的时候，就把它们从火上拿下来。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['hælf] [kəʊld] ,
and let them stand till they be halfe cold ,
和 让 他们 站立 直到 他们 是 半 寒冷的 ,

让它们放在那里，直到半凉为止。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
then take them out as clear from the Syrupe as you can ,
然后 拿 他们 出去 作为 清除 从 这 - 作为 你 能 ,

然后尽可能将它们从糖浆中取出。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][ə'pɒn] [ʃiːts] [ɒv; əv] [glæs] , ['setɪŋ] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] [ə'brɔːd]
and lay them one by one upon sheets of glasse , setting them either abroad
和 躺 他们 一 经过 一 之上 纸张 的 玻璃 , 环境 他们 任何一个 国外
[ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ,
in the sunne ,
在 这 太阳 ,

并将它们一个接一个地放在玻璃板上，然后把玻璃板放在阳光下暴晒。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌni] [meɪ] [kən'tɪnjuəli] [biː; bi][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
or in a window where the sunne may continually be upon them .
或者 在 一个 窗户 在哪里 这 太阳 可能 持续 是 之上 他们 .

或者放在阳光可以持续照射的窗台上。

[ɪf] [ðeɪ] [draɪ][nɒt][səʊ][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] ,
If they dry not so fast as you would have them ,
如果 他们 干燥 不是 所以 快速地 作为 你 会 有 他们 ,

如果它们干得没有你想象的那么快，

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [skreɪp] [sʌm; səm] [ləʊf] ['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
then in the turning scrape some loafe Sugar finely upon them ,
然后 在 这 转弯 刮 一些 懒人 糖 精细地 之上 他们 ,

然后在翻转时，将一些细砂糖刮到上面，

[bʌt; bət][ˌeɪ diː 'diː][nəʊ]['greɪtə(r)] [hiːt] [ðen] [ðə; ði] ['sʌni] [wɪl] [ə'fɔːd] ,
but add no greater heat then the sunne will afford ,
但 添加 不 更大的 热 然后 这 太阳 将要 买得起 ,

但不要提供超过太阳所能提供的热量。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [wel] [tend] ,
which will be sufficient if they be well tended ,
哪个 将要 是 充足的 如果 他们 是 出色地 倾向于 ,

如果照料得当，就足够了。

[ænd; ənd] [let][nəʊ] [djuː] [fɔːl] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ] ['eni] [miːnz] ,
and let no dew fall on them by any means ,
和 让 不 露 落下 在 他们 经过 任何 方法 ,

无论如何都不要让露水落在他们身上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [set] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [wɔːm] ['kʌbəd] .
but in the evening set them in some warm Cupboard .
但 在 这 晚上 放 他们 在 一些 温暖的 橱柜 .

但晚上要把它们放在温暖的橱柜里。

[haʊ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['tʃeriz] .
How to Preserve Cherries .
如何 到 保存 樱桃 .

如何保存樱桃。

[teɪk] [ðə; ði] ['tʃeriz] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [njuː] ['gæðəd] [ɒf] [ðə; ði] [triː] , ['biːɪŋ] [fʊl] [raɪp] ,
Take the Cherries when they be new gathered off the Tree , being full ripe ,
拿 这 樱桃 什么时候 他们 是 新的 聚集 离开 这 树 , 存在 满的 成熟 ,

采摘刚从树上摘下的、完全成熟的樱桃。

[pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zɜːrv] [pæn] , [weɪɪŋ] [tuː; tə] ['evri]
put them to the bottome of your Preserving pan , weighing to every
放 他们 到 这 底部 的 你的 保存 平底锅 , 称重 到 每一个
[paʊnd] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ,
pound of Cherries ,
磅 的 樱桃 ,

将它们放入你的果酱锅底部，每磅樱桃对应一个称重袋。

[wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ðen] [θrəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃeriz] ,
one pound of sugar , then throw some of the sugar upon the Cherries ,
一 磅 的 糖 , 然后 扔 一些 的 这 糖 之上 这 樱桃 ,

取一磅糖，然后将一些糖撒在樱桃上。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] ['faɪə(r)] ,
and set them on a very quick fire ,
和 放 他们 在 一个 非常 快的 火 ,

然后迅速将它们点燃。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔɪl] [θrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] ,
and as they boyle throw on the rest of the sugar , till the Syrupe be thick enough ,
和 作为 他们 博伊尔 扔 在 这 休息 的 这 糖 , 直到 这 - 是 厚的 足够的 ,

在煮沸的过程中，加入剩余的糖，直到糖浆足够浓稠。

[ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] ;
then take them out , and put them in a gally pot while they are warm ;
然后 拿 他们 出去 , 和 放 他们 在 一个 加利 锅 尽管 他们 是 温暖的 ;

然后将它们取出，趁热放入锅中；

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [pʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] :
you may if you will , put two or three spoonfulls of Rose - water to them :
你 可能 如果 你 将要 , 放 二 或者 三 一勺勺 的 玫瑰 - 水 到 他们 :

如果你愿意的话，可以往里面加两三勺玫瑰水：

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [fruːt] [tɑːrts] .
To make all manner of Fruit Tarts .
到 制作 全部 方式 的 水果 蛋挞 .

制作各种水果挞。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [bɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [fruːt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['æp(ə)l] , ['tʃeri] , [piːtʃ] , ['dæmzn] , ,
You must boyle your Fruit , whether it be Apple , Cherry , Peach , Damson , Peare ,
你 必须 博伊尔 你的 水果 , 无论 它 是 苹果 , 樱桃 , 桃 , 李子 , 皮尔 ,

你必须将水果煮沸，无论是苹果、樱桃、桃子、李子、梨子，

['mʌlbəri] , [ɔː(r)] ['kɒdlɪŋ] , [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] , [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [boʊl] ,
Mulberry , or Codling , in faire water , and when they be boyled enough , put them into a bowle ,
桑 , 或者 编码 , 在 公平 水 , 和 什么时候 他们 是 博伊尔德 足够的 , 放 他们 进入 一个 保龄球 ,

将桑葚或小黄瓜放入清水中煮沸，煮至沸腾后，盛入碗中。

[ænd; ənd] [bruːz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [biː; bi] [kəʊld] [streɪn] [ðem; ðəm] ,
and bruise them with a ladle , and when they be cold straine them ,
和 挫伤 他们 和 一个 勺子 , 和 什么时候 他们 是 寒冷的 斯特雷恩 他们 ,

用勺子将它们捣碎，冷却后过滤。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [red] [waɪn] , [ɔː(r)] - [waɪn] , [ænd; ənd] [səʊ] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , ['sɪnəmən]
and put in red wine , or Clarret wine , and so season it with sugar , cinamon
和 放 在 红色的 葡萄酒 , 或者 - 葡萄酒 , 和 所以 季节 它 和 糖 , 肉桂
, [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] .
, and ginger .
, 和 姜 .

加入红酒或克拉雷特红酒，再用糖、肉桂和生姜调味。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kləʊz] [tɑːt] [ɒv; əv] ['tʃeriz] .
To make a close Tart of Cherries .
到 制作 一个 关闭 酸 的 樱桃 .

制作一份美味的樱桃挞。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [həʊl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪn] [ə; eɪ]
Take out the stones , and lay them as whole as you can in a
拿 出去 这 石头 , 和 躺 他们 作为 所有的 作为 你 能 在 一个
['tʃɑːdʒə(r)] ,
Charger ,
充电器 ,

取出宝石，尽可能完整地摆放在托盘中。

[ænd; ənd] [pʊt] ['mʌstəd] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] , ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm]
and put Mustard , Cinamon , and Sugar , into them , and lay them
和 放 芥末 , 肉桂 , 和 糖 , 进入 他们 , 和 躺 他们
['ɪntuː] [ə; eɪ] [tɑːt] [həʊl] ,
into a Tart whole ,
进入 一个 酸 所有的 ,

在里面加入芥末、肉桂和糖，然后将它们整个放入馅饼中。

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðem; ðəm] , [ðen] [let] [ðem; ðəm] [stænd] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði]
and close them , then let them stand three quarters of an hour in the
和 关闭 他们 , 然后 让 他们 站立 三 四分之一 的 一个 小时 在 这
['ʌv(ə)n] ,
Oven ,
烤箱 ,

然后将它们封好，放在烤箱里静置四十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] , [ænd; ənd] ['dæməsk] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] ,
and then make a Syrupe of Muskadine , and Damask water and sugar ,
和 然后 制作 一个 - 的 麝香 , 和 绫 水 和 糖 ,
[ænd; ənd] [səʊ] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and so serve it .
和 所以 服务 它 .

然后，用麝香葡萄汁、大马士革水和糖熬制糖浆，即可上桌。

[tuː; tə] [meɪk] [faɪn] ['pɪpɪn] [tɑːrts] .
To make fine Pippin Tarts .
到 制作 美好的 皮平 蛋挞 .

制作美味的皮平馅饼。

['kwɔːtə(r)] , [peə(r)] , [kɔː(r)] , [ænd; ənd] [stjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪpɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪpkɪn] , [ə'pɒn] ['veri] [hɒt] ['embəz]
Quarter , pare , core , and stew your Pippins in a Pipkin , upon very hot embers
四分之一 , 削减 , 核 , 和 炖 你的 皮平斯 在 一个 皮普金 , 之上 非常 热的 余烬
,
,
,

将皮平斯苹果切成四瓣，削皮去核，放在小罐里，用非常热的炭火炖煮。

[kləʊz] ['kʌvəd] , [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stjuː] ['sɒftli] , [ðen] [pʊt] [tuː; tə]
close covered , a whole day , for they must stew softly , then put to
关闭 涵盖 , 一个 所有的 天 , 为了 他们 必须 炖 轻轻 , 然后 放 到
[ðem; ðəm] [sʌm; səm] [həʊl] ['sɪnəmən] ,
them some whole Cinamon ,
他们 一些 所有的 肉桂 ,

盖好盖子，炖一整天，因为它们必须慢慢炖煮，然后加入一些整颗的肉桂。

[sɪks] [kləʊvz] , [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [swiːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [rəʊz] -
six Cloves , and sugar enough to make them sweet , and some Rose -
六 丁香 , 和 糖 足够的 到 制作 他们 甜的 , 和 一些 玫瑰 -
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

六粒丁香，适量糖使其变甜，以及一些玫瑰水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stjuːd] [ɪ'nʌf] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and when they are stewed enough , take them off the fire ,
和 什么时候 他们 是 炖 足够的 , 拿 他们 离开 这 火 ,

炖到差不多熟了之后，就把它们从火上移开。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [spaɪs] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [smɔːl] [laɪk]
and take all the Spice from them , and break them small like
和 拿 全部 这 香料 从 他们 , 和 休息 他们 小的 喜欢
['mɑːməleɪd] ,
Marmalade ,
果酱 ,

把香料全部取出，然后把它们掰成小块，像橘子酱一样。

['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːfɪnz] ['redi] [meɪd] , [nɒt] [ə'bʌv] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] , [fɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
having your Coffins ready made , not above an inch deep , fill them with it ,
拥有 你的 棺材 准备好 制成 , 不是 多于 一个 英寸 深的 , 充满 他们 和 它 ,

把棺材准备好，深度不超过一英寸，然后把这些东西装满它们。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] - [peɪst] , [kləʊz] [ænd; ənd] [fɪt] ,
and lay on a very thin cover of puffe paste , close and fit ,
和 躺 在 一个 非常 薄的 覆盖 的 - 粘贴 , 关闭 和 合身 ,

然后在上面铺上一层很薄的酥皮，严丝合缝地贴好。

[səʊ] [beɪk] [ðem; ðəm] , [sɜːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [kəʊld] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [hiːd] [juː; jʊ] [dəʊ] [nɒt]
so bake them , serve them in cold , but you must take heed you doe not
所以 烤 他们 , 服务 他们 在 寒冷的 , 但 你 必须 拿 注意 你 雌鹿 不是
['əʊvə(r)] - [beɪk] [ðem; ðəm] .
over - bake them .
超过 - 烤 他们 .

所以，把它们烤熟，冷食即可，但要注意不要烤过头。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɑːt] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] .
To make a Tart of Butter and Eggs .
到 制作 一个 酸 的 黄油 和 鸡蛋 .

制作黄油鸡蛋挞。

[teɪk] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] - [egz] [wel] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['waɪts] ,
Take the yolks of sixteene Eggs well parted from the whites ,
拿 这 蛋黄 的 - 鸡蛋 出色地 分手了 从 这 白人 ,

取十六个鸡蛋，将蛋黄与蛋白充分分离。

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [wel] ['klærəfaɪd] ,
three quarters of a pound of Butter well Clarified ,
三 四分之一 的 一个 磅 的 黄油 出色地 澄清 ,

澄清过的四分之三磅黄油

[ænd; ənd] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [feə] ['streɪnə(r)] ,
and straine it twice or thrice in a faire strainer ,
和 斯特雷恩 它 两次 或者 三次 在 一个 公平 滤网 ，

然后用滤网过滤两到三次。

['siːz(ə)nd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] , [weər'ɪn] ['spɪnɪdʒ] [fɜːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪld] ,
seasoned with sugar and a little Rose water , wherein Spinage first a little boyled ,
经验丰富的 和 糖 和 一个 小的 玫瑰 水 ， 其中 菠菜 第一的 一个 小的 博伊尔德 ，

用糖和少许玫瑰水调味，其中菠菜先略煮一下。

[hæθ] [biːn] [streɪnd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] ; [biː; bi] [ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [peɪst] [biː; bi] [wel] [meɪd] ,
hath been strained , to make it green ; be sure your paste be well made ,
有 到过 紧张 ， 到 制作 它 绿色的 ； 是 当然 你的 粘贴 是 出色地 制成 ，

已经过滤过，使其呈绿色；务必确保你的糊状物制作精良。

[ænd; ənd] [həʊl] , [ænd; ənd] [səʊ] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and whole , and so bake it up , and serve it .
和 所有的 ， 和 所以 烤 它 向上 ， 和 服务 它 .

整块烤熟后即可食用。

[ɒv; əv] [guːs] - ['beriz] .
Of Goose - Berries .
的 鹅 - 浆果 .

醋栗。

[tuː; tə] [kiːp] [guːs] - ['beriz] .
To keep Goose - Berries .
到 保持 鹅 - 浆果 .

保留醋栗。

[teɪk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːsə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] - ['beriz] , [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [stɔːks] [ænd; ənd] [hedz] ,
Take a handfull or two of the worser of your Goose - Berries , cut off their stalks and heads ,
拿 一个 少数 或者 二 的 这 更糟 的 你的 鹅 - 浆果 ， 切 离开 他们的 茎 和 头部 ，

摘一两把品质较差的醋栗，切掉它们的茎和头，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌðeər'ɒv] ,
and boyle them all to pieces , in a pottell of water , putting into the boyling thereof ,
和 博伊尔 他们 全部 到 件 ， 在 一个 - 的 水 ， 推杆 进入 这 博伊林 其中 ，

将它们全部放入一锅水中，煮至碎末状，然后将……

['hælf] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] [her] ['streɪnə(r)] ,
halfe a quarter of sugar , then take the liquor , straine it through a haire strainer ,
半 一个 四分之一 的 糖 ， 然后 拿 这 酒 ， 斯特雷恩 它 通过 一个 头发 滤网 ，

取四分之一的糖，然后将酒液用细筛过滤。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [stɔːks] [ænd; ənd] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst] [guːs] -
and while it cooleth cut off the stalks and heads of the fairest Goose -
和 尽管 它 库莱斯 切 离开 这 茎 和 头部 的 这 最公平 鹅 -
['beriz] ,
Berries ,
浆果 ,

趁着天气凉爽，把最漂亮的醋栗的茎和头摘下来。

['biːɪŋ] ['veri] ['kerfʊl] [juː; jʊ] [kʌt] [nɒt] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ] ;
being very carefull you cut not the skin of them above or below ;
存在 非常 小心 你 切 不是 这 皮肤 的 他们 多于 或者 以下 ;

务必非常小心，不要割伤它们的上部或下部的皮肤；

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] , [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
put them into a gally pot , and pour the liquor in after them .
放 他们 进入 一个 加利 锅 , 和 倒 这 酒 在 后 他们 .

将它们放入大锅中，然后倒入酒。

- [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dəʊ] [ðə; ði] [guːs] - ['beriz] .
Purslaine must be used as you doe the Goose - Berries .
- 必须 是 用过的 作为 你 雌鹿 这 鹅 - 浆果 .

马齿苋的用法与醋栗相同。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [guːs] - ['beriz] .
The best way to Preserve Goose - Berries .
这 最好的 方式 到 保存 鹅 - 浆果 .

保存醋栗的最佳方法。

['gæðə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [stɔːks] [ɒn] , [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [stəʊn] [ðem; ðəm] ,
Gather them with their stalks on , cut off their heads , and stone them ,
收集 他们 和 他们的 茎 在 , 切 离开 他们的 头部 , 和 石头 他们 ,

把它们连茎一起收集起来，砍下它们的头，用石头砸死它们。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['skɔːldɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [stænd] [ˌðeər'ɪn] ['kʌvəd] [ə; eɪ]
then put them in scalding water , and let them stand therein covered a
然后 放 他们 在 烫 水 , 和 让 他们 站立 其中 涵盖 一个
['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
quarter of an hour ,
四分之一 的 一个 小时 ,

然后将它们放入沸水中，盖上盖子浸泡十五分钟。

[ðen] [teɪk] [ðeə(r)] [weɪt] [ɪn] ['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [fɜːst] [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ,
then take their weight in sugar finely beaten , and laying first a lay of sugar ,
然后 拿 他们的 重量 在 糖 精细地 被打败 , 和 躺下 第一的 一个 躺 的 糖 ,

然后取与其重量相同的细糖，打成细粉，先铺一层糖，

[ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [guːs] - ['beriz] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'zɜːrv] ['skɪlɪt] [ɔː(r)] [pæn] , [tɪl] [ɔːl]
then one of your Goose - Berries , in your Preserving Skillet or pan , till all
然后 一 的 你的 鹅 - 浆果 , 在 你的 保存 煎锅 或者 平底锅 , 直到全部
[biː; bi] [ɪn] ,
be in ,
是 在 ,

然后，将一颗醋栗放入你的腌制煎锅或平底锅中，直到全部放入为止。

['pʊtɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv] [guːs] - ['beriz] , [sɪks] ['spuːnfʊlz] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
putting in for every pound of Goose - Berries , six spoonfulls of water ,
推杆 在 为了 每一个 磅 的 鹅 - 浆果 , 六 一勺勺 的 水 ,

每磅醋栗加入六勺水，

[set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['embəz] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [biː; bi] ['meltɪd] ,
set them on the embers till the sugar be melted ,
放 他们 在 这 余烬 直到 这 糖 是 融化 ,

将它们放在余烬上，直到糖融化。

[ðen] [bɔɪl] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] ,
then boyle them up as fast as you can , till the Syrupe be thick enough ,
然后 博伊尔 他们 向上 作为 快速地 作为 你 能 , 直到 这 - 是 厚的 足够的 ,

然后尽快煮沸，直到糖浆足够浓稠。

[ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] .
and cold , and then put them up .
和 寒冷的 , 和 然后 放 他们 向上 .

放冷了，然后把它们挂起来。

[ðɪs] [wei] [sɜːrvz] ['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['mʌlˌberiːz] .
This way serves also for Respasses and Mulberries .
这 方式 服务 还 为了 - 和 桑葚 .

这条路也适用于非法行为和桑葚。

[ɒv; əv] [plʌmz] .
Of Plums .
的 李子 .

李子。

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə][draɪ] [plʌmz] .
The best way to dry Plums .
这 最好的 方式 到 干燥 李子 .

晾晒李子的最佳方法。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [plʌmz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] , [wɪð] [ðə; ði] [stɔːks] [ɒn][ðem; ðəm] ,
Take your Plums when they are full growne , with the stalks on them ,
拿 你的 李子 什么时候 他们 是 满的 长大 , 和 这 茎 在 他们 ,

等李子完全成熟，带梗的时候再摘。

[bʌt; bət] [jet] [griːn] , [splɪt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɒt]['wɔːtə(r)] ,
but yet green , split them on the one side , and put them in hot water ,
但 然而 绿色的 , 分裂 他们 在 这 一 边 , 和 放 他们 在 热的 水 ,

但果实仍呈绿色，从一侧切开，放入热水中。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [hɒt] , [ænd; ənd][səʊ] [let] [ðem; ðəm][stænd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ,
but not too hot , and so let them stand three or four hours ,
但 不是 也 热的 , 和 所以 让 他们 站立 三 或者 四 小时 ,

但不要太热，让它们静置三四个小时。

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [spuːnfʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [teɪk] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,
then to a spoonfull of them , take three quarters of a pound of sugar ,
然后 到 一个 一勺 的 他们 , 拿 三 四分之一 的 一个 磅 的 糖 ,

然后取一勺，加入四分之三磅糖，

['biːt(ə)n] ['veri] [faɪn] , [ænd; ənd] [eɪt] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['evri] [paʊnd] ,
beaten very fine , and eight spoonfulls of water to every pound ,
被打败 非常 美好的 , 和 八 一勺勺 的 水 到 每一个 磅 ,

打成细粉，每磅加八勺水。

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɒn][hɒt] ['embəz] [tɪl] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][biː; bi] ['meltɪd] ,
and set them on hot embers till the sugar be melted ,
和 放 他们 在 热的 余烬 直到 这 糖 是 融化 ,

将它们放在炽热的炭火上，直到糖融化为止。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['veri] ['tendə(r)] ,
and after that boyle them till they be very tender ,
和 后 那 博伊尔 他们 直到 他们 是 非常 投标 ,

然后将它们煮至非常软烂。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][stænd][ɪn] [ðæt] - [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [plʌmp] [ðem; ðəm] ; [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm]
letting them stand in that Syrupe three dayes to plump them ; then take them
出租 他们 站立 在 那 - 三 天 到 丰满 他们 ; 然后 拿 他们
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

让它们在糖浆里浸泡三天使其饱满；然后取出。

[wɒʃ] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [wɔːm] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
wash the Syrupe from them with warm water , and wipe them with a
洗 这 - 从 他们 和 温暖的 水 , 和 擦拭 他们 和 一个
[faɪn] ['lɪnən] [kloʊθ] ,
fine linnen cloath ,
美好的 亚麻 衣服 ,

用温水洗掉它们身上的糖浆，然后用细麻布擦干。

['veri] [draɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ɒn] [pleɪts] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][tuː; tə][draɪ][ɪn][ə; eɪ] [stəʊv] ,
very dry , and lay them on plates , and set them to dry in a Stove ,
非常 干燥 , 和 躺 他们 在 盘子 , 和 放 他们 到 干燥 在 一个 火炉 ,

非常干燥后，将它们放在盘子上，然后放在炉子里烘干。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][draɪ][ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʌf] .
for if you dry them in an Oven , they will be tough .
为了 如果 你 干燥 他们 在 一个 烤箱 , 他们 将要 是 艰难的 .

因为如果你用烤箱烘干它们，它们就会变硬。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['dæmzn] .
To Preserve Damsons .
到 保存 李子 .

保护李子树。

[teɪk] ['dæmzn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [fʊl] [raɪp] , [bʌt; bət] [njuː] ['gæðəd] [ɒf] [ðə; ði] [triː] ,
Take Damsons before they be full ripe , but new gathered off the Tree ,
拿 李子 前 他们 是 满的 成熟 , 但 新的 聚集 离开 这 树 ,

摘取尚未完全成熟、但刚从树上摘下的李子。

[ə'laʊ] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [pʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊz] -
allow to every pound of them a pound of sugar , put a little Rose -
允许 到 每一个 磅 的 他们 一个 磅 的 糖 , 放 一个 小的 玫瑰 -
['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
water to them ,
水 到 他们 ,

每磅牛奶中加入一磅糖，再加入少许玫瑰水。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəʊm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pæn] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
and set them in the bottome of your pan , one by one ,
和 放 他们 在 这 底部 的 你的 平底锅 , 一 经过 一 ,

然后将它们一个一个地放入锅底。

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːθ] [struː] [jɔː(r); jə(r)]['ʃʊgə(r)][ə'pɒn]
boyle them with a soft fire , and as they seeth strew your sugar upon
博伊尔 他们 和 一个 柔软的 火 , 和 作为 他们 沸腾 肸 你的 糖 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

用小火煮沸它们，待它们煮熟后，将糖撒在上面。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] , [ðen] [waɪl] [ðə; ði] - [ɪz]
and let them boyle till the Syrupe be thick enough , then while the Syrupe is
和 让 他们 博伊尔 直到 这 - 是 厚的 足够的 , 然后 尽管 这 - 是
[jet] ['wɔːrmi] ,
yet warme ,
然而 温暖 ,

让它们继续煮至糖浆足够浓稠，然后趁糖浆还温热时，

[teɪk] [ðə; ði] [plʌmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['gæli; 'gɔːli] [pɒt] , - [ænd; ənd] [ɔːl] .
take the Plums out , and put them in a gally pot , Syrupe and all .
拿 这 李子 出去 , 和 放 他们 在 一个 加利 锅 , - 和 全部 .

把李子取出来，连同糖浆一起放入大锅中。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] - [æz; əz] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] .
To Preserve Bullasses as green as grasse .
到 保存 - 作为 绿色的 作为 格拉斯 .

保持牛犊像草一样翠绿。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - , [æz; əz] [njuː] ['gæðəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [waɪp] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]
Take your Bullasses , as new gathered as you can , wipe them with a
拿 你的 - , 作为 新的 聚集 作为 你 能 , 擦拭 他们 和 一个
[kloʊθ] ,
cloath ,
衣服 ,

把你收集到的牛粪拿来，越新鲜越好，用布擦拭干净。

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] ['kwɑːdl] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] ['wɔːtəz] , [kləʊz]
and prick them with a knife , and quaddle them in two waters , close
和 刺 他们 和 一个 刀 , 和 四重奏 他们 在 二 水 , 关闭
['kʌvəd] ,
covered ,
涵盖 ,

用刀刺破它们，然后将它们放入两份水中，盖好盖子。

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['klærəfaɪd] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] ['wɔːtə(r)] ,
then take a pound of Clarified sugar , and a pint of Apple water ,
然后 拿 一个 磅 的 澄清 糖 , 和 一个 品脱 的 苹果 水 ,

然后取一磅澄清糖和一品脱苹果水，

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] (['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] [skʌmd]) ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] - ,
boyle them well together (keeping them well scummed) unto a Syrupe ,
博伊尔 他们 出色地 一起 (保持 他们 出色地 渣滓) 到 一个 - ,

将它们一起充分煮沸（保持表面浮渣），直至熬成糖浆状。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [wel] [drɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [pʊt] [ðem; ðəm]
and when your Bullases are well dript from the water , put them
和 什么时候 你的 - 是 出色地 滴 从 这 水 , 放 他们
['ɪntuː] [ðə; ði] - ,
into the Syrupe ,
进入 这 - ,

当牛肝菌完全沥干水分后，将它们放入糖浆中。

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðem; ðəm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['wɔːmɪŋ]
and warm them three or four times at the least , at the last warming
和 温暖的 他们 三 或者 四 时代 在 这 至少 , 在 这 最后的 变暖
[teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
take them up ,
拿 他们 向上 ,

至少要加热三四次，最后一次加热后再取出。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ðə; ði] - [ə; eɪ]
and set them a dropping from the Syrupe , and boyle the Syrupe a
和 放 他们 一个 下降 从 这 - ， 和 博伊尔 这 - 一个
['lɪt(ə)l] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['self] ,
little by it selfe ,
小的 经过 它 自 ，

取少量糖浆滴入其中，然后将糖浆本身稍微煮沸一下。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒeli] ,
till it come to a jelly ,
直到 它 来 到 一个 果冻 ，

直到它变成果冻状，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)]
and then between hot and cold put them up to keep for all the year
和 然后 之间 热的 和 寒冷的 放 他们 向上 到 保持 为了 全部 这 年
.
:
.

然后，在冷热交替的时候把它们放起来，保存一整年。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [peəz] , [peə(r)] - [plʌmz] , [plʌmz] .
To Preserve Pares , Pare - Plums , Plums .
到 保存 帕雷斯 ， 削减 - 李子 ， 李子 .

为了保存 Pares、Pare-Plums、Plums。

[fɜːst] [teɪk] [tuː] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hælf] [ɒv; əv] [faɪn] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ,
First take two pound and a halfe of fine sugar , and beat it small ,
第一的 拿 二 磅 和 一个 半 的 美好的 糖 ， 和 打 它 小的 ，

首先取两磅半细砂糖，将其打碎。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bræs] [pɒt] , [wɪð] ['twenti] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] ,
and put it into a pretty brasse pot , with twenty spoonfulls of Rose - water ,
和 放 它 进入 一个 漂亮的 黄铜 锅 ， 和 二十 一勺勺 的 玫瑰 - 水 ，

然后把它放进一个漂亮的黄铜罐里，加入二十勺玫瑰水。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
and when it boyleth skim it clean , then take it off the fire ,
和 什么时候 它 - 撇去 它 干净的 ， 然后 拿 它 离开 这 火 ，

当浮沫被撇干净后，就把它从火上移开。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔːlməʊst] [kəʊld] , [ðen] [teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [peə(r)] -
and let it stand while it be almost cold , then take two pound of Pare -
和 让 它 站立 尽管 它 是 几乎 寒冷的 ， 然后 拿 二 磅 的 削减 -
[plʌmz] ,
plums ,
李子 ，

让它静置至几乎冷却，然后取两磅帕雷李子，

[ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [feə] [kloʊθ] ,
and wipe them upon a faire cloath ,
和 擦拭 他们 之上 一个 公平 衣服 ，

然后用一块漂亮的布擦拭干净。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] - [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [kəʊld] ,
and put them into your Syrupe when it is almost cold ,
和 放 他们 进入 你的 - 什么时候 它 是 几乎 寒冷的 ，

等糖浆快凉的时候，把它们放进去。

[ænd; ənd][səʊ][set][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ə'gɛn] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [æz; əz] ['sɒftli]
and so set them upon the fire againe , and let them boyle as softly
和 所以 放 他们 之上 这 火 再次 , 和 让 他们 博伊尔 作为 轻轻
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
as you can ,
作为 你 能 ,

于是，把它们重新放回火上，尽可能小火慢煮。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔɪld] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['kɜːrnl] [wɪl] [biː; bi] ['jeləʊ] , [ðen] [teɪk]
for when they are boyled enough , the kernels will be yellow , then take
为了 什么时候 他们 是 博伊尔德 足够的 , 这 内核 将要 是 黄色的 , 然后 拿
[ðem; ðəm][ʌp] ,
them up ,
他们 向上 ,

当它们煮到足够熟的时候，谷粒就会变成黄色，这时就可以把它们捞出来了。

[bʌt; bət][let][jɔː(r); jə(r)] - [bɔɪl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɪk] ; [ðen] [pʊt][jɔː(r); jə(r)][plʌmz][ə'pɒn][ðə; ði]
but let your Syrupe boyle till it be thick ; then put your Plums upon the
但 让 你的 - 博伊尔 直到 它 是 厚的 ; 然后 放 你的 李子 之上 这
['faɪə(r)] [ə'gɛn] ,
fire againe ,
火 再次 ,

但要让糖浆熬煮至浓稠；然后将李子再次放在火上煮。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] [tuː] , [səʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
and let them boyle a walme or two , so take them from the fire ,
和 让 他们 博伊尔 一个 - 或者 二 , 所以 拿 他们 从 这 火 ,

让他们煮一两碗，然后把他们从火上拿下来。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][stænd][ɪn][ðə; ði] [-] [ɔːl] [naɪt] ,
and let them stand in the vessell all night ,
和 让 他们 站立 在 这 船 全部 夜晚 ,

让他们整夜站在器皿里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][pɒt][ɔː(r)] [glæs] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)]
and in the morning put them into your pot or glasse , and cover
和 在 这 早晨 放 他们 进入 你的 锅 或者 玻璃 , 和 覆盖
[ðem; ðəm][kləʊz] .
them close .
他们 关闭 .

早上把它们放进锅里或玻璃杯里，盖紧盖子。

[ɒv; əv] .
Of Medlers .
的 梅德勒斯 .

捣乱者。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːv] .
To Preserve Medlers .
到 保存 梅德勒斯 .

为了保护梅德勒斯。

[teɪk] [ðə; ði][f'eəɹəst] [juː; jʊ][kæn; kən][get] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][nɒt][biː; bi] [tuː] [raɪp] ,
Take the fairest Medlers you can get , but let them not be too ripe ,
拿 这 最公平 梅德勒斯 你 能 得到 , 但 让 他们 不是 是 也 成熟 ,

挑选你能找到的最漂亮的梅德勒葡萄，但不要选太熟的。

[ðen] [set] [ɒn] [feə] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] - [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]
then set on faire water on the fire , and when it boyleth put in your
然后 放 在 公平 水 在 这 火 , 和 什么时候 它 - 放 在 你的

,
Medlers ,
梅德勒斯 ,

然后把清水放在火上煮，等它沸腾后，放入你的梅德勒斯。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [sɒft] , [ðen] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] [pɪl]
and let them boyle till they be somewhat soft , then while they are hot pill
和 让 他们 博伊尔 直到 他们 是 有些 柔软的 , 然后 尽管 他们 是 热的 丸

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

让它们煮至略软，趁热捣碎。

[kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ðeə(r)] [stəʊnz] , [ðen] [teɪk] [tuː; tə] ['evri] [paʊnd] [ɒv; əv]
cut off their crowns , and take out their stones , then take to every pound of
切 离开 他们的 皇冠 , 和 拿 出去 他们的 石头 , 然后 拿 到 每一个 磅 的

,
Medlers ,
梅德勒斯 ,

砍下他们的冠冕，取出他们的宝石，然后对每一磅梅德勒斯人，

[θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv]
three quarters of a pound of sugar , and a quarter of a pint of
三 四分之一 的 一个 磅 的 糖 , 和 一个 四分之一 的 一个 品脱 的

[rəʊz] ['wɔːtə(r)] ,
Rose water ,
玫瑰 水 ,

四分之三磅糖，以及四分之一品脱玫瑰水。

[siːθ] [jɔː(r); jə(r)] - , ['skʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] , [ðen] [pʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
seeth your Syrupe , scumming it clean , then put in your Medlers one by one ,
沸腾 你的 - , 卑鄙的 它 干净的 , 然后 放 在 你的 梅德勒斯 一 经过 一 ,

将糖浆煮沸，撇去浮沫，然后将香料一个一个放入锅中。

[ðə; ði] [stɔːks] ['daʊnwəd] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] - [ɪz] ['sʌmwɒt] [kuːl] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði]
the stalks downward , when your Syrupe is somewhat coole then set them on the
这 茎 向下 , 什么时候 你的 - 是 有些 酷 然后 放 他们 在 这

['faɪə(r)] [ə'gen] ,
fire againe ,
火 再次 ,

将茎秆向下，等糖浆稍微冷却后，再将它们放回火上。

[let] [ðem; ðəm] [bɔɪl] ['sɒftli] [tɪl] [ðə; ði] - [biː; bi] [ɪ'nʌf] ,
let them boyle softly till the Syrupe be enough ,
让 他们 博伊尔 轻轻 直到 这 - 是 足够的 ,

让它们小火慢煮，直到糖浆足够浓稠为止。

[ðen] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [kləʊvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪnəmən] ,
then put in a few Cloves and a little Cinamon ,
然后 放 在 一个 很少 丁香 和 一个 小的 肉桂 ,

然后加入几粒丁香和少许肉桂粉。

[ænd; ənd] [səʊ] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [pɒts] [rɪ'zɜːv] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] .
and so putting them up in pots reserve them for your use .
和 所以 推杆 他们 向上 在 锅 预订 他们 为了 你的 使用 .

所以把它们种在花盆里，就可以留给自己使用了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tɑːt] [ɒv; əv] .
To make a Tart of Medlers .
到 制作 一个 酸 的 梅德勒斯 .

制作什锦馅饼。

[teɪk] [ðæt] [biː; bi] ['rɒt(ə)n] , [ænd; ənd] [stæmp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
Take Medlers that be rotten , and stamp them , and set them upon a
拿 梅德勒斯 那 是 烂 , 和 邮票 他们 , 和 放 他们 之上 一个
['tʃæfɪn] [dɪʃ] [wɪð] ,
chafin dish with coales ,
查芬 盘子 和 煤炭 ,

取一些腐烂的杂烩菜，踩碎，放在盛有炭块的盘子里。

[ænd; ənd] [biːt] [ɪn] [tuː] [jəʊk] [ɒv; əv] [egz] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [θɪk] ,
and beat in two yolks of Eggs , boyling till it be somewhat thick ,
和 打 在 二 蛋黄 的 鸡蛋 , 博伊林 直到 它 是 有些 厚的 ,

加入两个蛋黄，煮至略微浓稠。

[ðen] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [peɪst] .
then season it with Sugar , Cinamon , and Ginger , and lay it in paste .
然后 季节 它 和 糖 , 肉桂 , 和 姜 , 和 躺 它 在 粘贴 .

然后加入糖、肉桂和姜调味，做成糊状。

[ɒv; əv] ['kjuːkʌmbəz] .
Of Cucumbers .
的 黄瓜 .

黄瓜。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] ['kjuːkʌmbəz] .
How to keep Cucumbers .
如何 到 保持 黄瓜 .

如何保存黄瓜。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [juːz] , ['hælf] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Take a kettle big enough for your use , halfe full of water , make it
拿 一个 壶 大的 足够的 为了 你的 使用 , 半 满的 的 水 , 制作 它
['brækɪʃ] [wɪð] [sɔːlt] ,
brackish with salt ,
微咸的 和 盐 ,

取一个足够大的水壶，装半壶水，加盐使水变成微咸的水。

[bɔɪl] [ˌðeər'ɪn] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] ['kjuːkʌmbəz] , [kʌt] [ɪn] [hɑːvz] , [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [rɔː] ['kjuːkʌmbəz] ,
boyle therein ten or twenty Cucumbers , cut in halves , then take the raw Cucumbers ,
博伊尔 其中 十 或者 二十 黄瓜 , 切 在 一半 , 然后 拿 这 生的 黄瓜 ,

将十到二十根切成两半的黄瓜放入锅中煮沸，然后取出生黄瓜，

['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [-] [weər'ɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]
being somewhat little , and put them into the vessell wherein you will keep
存在 有些 小的 , 和 放 他们 进入 这 船 其中 你 将要 保持
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为它们个头不大，所以要把它们放在你要盛放它们的器皿里。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪkə(r)] [ɪz] [kəʊld] [streɪn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
and when your liquor is cold straine so much of it into them ,
和 什么时候 你的 酒 是 寒冷的 斯特雷恩 所以 很多 的 它 进入 他们 ,

等酒凉了之后，把大部分酒滤进它们里。

[æz; əz] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['kjuːkʌmbəz] ['kʌvəd] .
as may keep the Cucumbers alwayes covered .
作为 可能 保持 这 黄瓜 总是 涵盖 .

这样可以确保黄瓜始终被水覆盖。

[tuː; tə] [kiːp] [bɔɪld] ['kjuːkʌmbəz] .
To keep boyled Cucumbers .
到 保持 博伊尔德 黄瓜 .

保存煮熟的黄瓜。

[teɪk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [pʊt] [sɔːlt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ðen] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɔː] ['kjuːkʌmbəz] ,
Take a kettle of water , put salt to it , boyle it well , then take your raw Cucumbers ,
拿 一个 壶 的 水 , 放 盐 到 它 , 博伊尔 它 出色地 , 然后 拿 你的 生的 黄瓜 ,

取一壶水，加盐，煮沸，然后放入生黄瓜，

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪð] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['veri] ['sɒftli] ,
put them into it , and keep them with turning up and downe very softly ,
放 他们 进入 它 , 和 保持 他们 和 转弯 向上 和 唐恩 非常 轻轻 ,

把它们放进去，然后轻轻地上下翻动它们。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [pə(r)] - [bɔɪld] , [ðen] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
till they be as it were per - boyled , then take them out ,
直到 他们 是 作为 它 是 每 - 博伊尔德 , 然后 拿 他们 出去 ,

直到它们像预先煮熟一样，然后把它们拿出来。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [ə'saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kəʊld] ,
and lay them aside till they be cold ,
和 躺 他们 旁边 直到 他们 是 寒冷的 ,

放在一边，等它们凉了再拿出来。

[ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪn] ,
then put them up in the vessel you will keep them in ,
然后 放 他们 向上 在 这 血管 你 将要 保持 他们 在 ,

然后把它们放进你要存放它们的容器里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɪz] [kəʊld] , [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ɔːl] ['kʌvəd] .
and when the liquor is cold , straine it into them , till they be all covered .
和 什么时候 这 酒 是 寒冷的 , 斯特雷恩 它 进入 他们 , 直到 他们 是 全部 涵盖 .

等酒冷却后，将其过滤到它们中间，直到它们都被覆盖。

[tuː; tə] ['pɪkl] ['kjuːkʌmbəz] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .
To Pickle Cucumbers to keep all the yeare .
到 泡菜 黄瓜 到 保持 全部 这 年份 .

腌制黄瓜可以保存一整年。

[peə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɒv; əv] ['kjuːkʌmbəz] ,
Pare a good quantity of the rindes of Cucumbers ,
削减 一个 好的 数量 的 这 - 的 黄瓜 ,

削去大量黄瓜皮，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [waɪn] - ,
and boyle them in a quart of running water , and a pint of wine Vineger ,
和 博伊尔 他们 在 一个 夸脱 的 跑步 水 , 和 一个 品脱 的 葡萄酒 - ,

用一夸脱流水和一品脱葡萄酒醋煮沸它们。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [sɔːlt] , [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [sɒft] ,
with a handfull of salt , till they be soft ,
和 一个 少数 的 盐 , 直到 他们 是 柔软的 ,

加入一把盐，煮至软烂。

[ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [stænd] [tɪl] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] [kəʊld] , [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [frɒm; frəm]
then letting them stand till the liquor be quite cold , pour out the liquor from
然后 出租 他们 站立 直到 这 酒 是 相当 寒冷的 , 倒 出去 这 酒 从
[ðə; ði] [raɪnd] ,
the rinds ,
这 果皮 ,

然后让它们静置，直到酒液完全冷却，再将酒液从果皮中倒出。

['ɪntuː] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['bærəl] , ['ɜːθn] [pɒt] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kləʊz] [stɒpt] ,
into some little barrel , earthen pot , or other vessel , that may be close stopped ,
进入 一些 小的 桶 , 土 锅 , 或者 其他 血管 , 那 可能 是 关闭 停止 ,

放入某个小桶、陶罐或其他容器中，该容器可能密封严实。

[ænd; ənd] [pʊt] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['kjuːkʌmbəz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['gæðə(r)] , [ˌðeər'ɪn] ,
and put as many of the youngest Cucumbers you can gather , therein ,
和 放 作为 许多 的 这 最小的 黄瓜 你 能 收集 , 其中 ,
[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɪl] ['kʌvə(r)] ,
as the liquor will cover ,
作为 这 酒 将要 覆盖 ,

将你能采摘到的所有最嫩的黄瓜放入其中，直到酒液能够完全覆盖黄瓜为止。

[ænd; ənd] [səʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [kləʊz] ['kʌvəd] , [ðæt] [nəʊ] [wɪnd] [kʌm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and so keep them close covered , that no winde come to them ,
和 所以 保持 他们 关闭 涵盖 , 那 不 温德 来 到 他们 ,

所以要把它们盖好，以免被风吹到。

[tuː; tə] [juːz] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [njuː] ; [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kjuːkʌmbəz] [biː; bi] [greɪt] ,
to use all the year till they have new ; if your Cucumbers be great ,
到 使用 全部 这 年 直到 他们 有 新的 ; 如果 你的 黄瓜 是 伟大的 ,

一年四季都可以食用，直到有新的黄瓜长出来；如果你的黄瓜品质很好，

- [tɪz] [best] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [sɒft] .
' tis best to boyle them in the liquor till they be soft .
- 的 最好的 到 博伊尔 他们 在 这 酒 直到 他们 是 柔软的 .

最好用酒煮至软烂。

[ɒv; əv] ['kʊkəri] .
OF COOKERY .
的 烹饪 .

烹饪。

[tuː; tə] [meɪk] [snəʊ] .
To make Snow .
到 制作 雪 .

制造雪。

[teɪk] [ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [θɪk] - , [ænd; ənd] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] ['waɪts] [ɒv; əv] [egz] ,
Take a quart of thick Creame , and five or six whites of Eggs ,
拿 一个 夸脱 的 厚的 - , 和 五 或者 六 白人 的 鸡蛋 ,

取一夸脱浓奶油，以及五六个蛋清，

[ə; eɪ] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] ['faɪnli] ['biːt(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [rəʊz] ['wɔːtə(r)] , [biːt] [ðem; ðəm]
a sauser full of sugar finely beaten , and as much Rose water , beat them
一个 索瑟 满的 的 糖 精细地 被打败 , 和 作为 很多 玫瑰 水 , 打 他们
[ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
all together ,
全部 一起 ,

将一大碟糖打发成细粉，再加入等量的玫瑰水，将它们一起搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɛθ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] , [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] ,
and always as it riseth take it out with a spoon , then take a loaf of Bread ,
和 总是 作为 它 崛起 拿 它 出去 和 一个 勺子 , 然后 拿 一个 面包 的 面包 ,

每次面团发酵好后，就用勺子把它捞出来，然后取一块面包。

[kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [krʌst] , [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈplætə(r)] ,
cut away the crust , set it in a platter ,
切 离开 这 地壳 , 放 它 在 一个 拼盘 ,

切掉饼皮，放在盘子里，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrəʊzməri] [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdɪst] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and a great Rosemary bush in the middest of it ,
和 一个 伟大的 迷迭香 衬套 在 这 中间 的 它 ,

中间还有一丛茂盛的迷迭香。

[ðen] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [snəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈrəʊzməri] , [ænd; ənd] [səʊ] [sɜːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
then lay your Snow with a Spoon upon the Rosemary , and so serve it .
然后 躺 你的 雪 和 一个 勺子 之上 这 迷迭香 , 和 所以 服务 它 .

然后，用勺子将雪放在迷迭香上，即可上桌。

[tuː; tə] [meɪk] [spaɪst] [bred] .
To make Spiced Bread .
到 制作 加香料 面包 .

制作香料面包。

[teɪk] [tuː] [paʊnd] [ɒv; əv] [ˈmæntʃɪt] [peɪst] , [swiːt] [ˈbʌtə(r)] [ˈhælf] [ə; eɪ] [paʊnd] , [ˈkʌrənts] [ˈhælf] [ə; eɪ] [paʊnd] ,
Take two pound of Manchet paste , sweet Butter halfe a pound , Currants halfe a pound ,
拿 二 磅 的 曼切特 粘贴 , 甜的 黄油 半 一个 磅 , 醋栗 半 一个 磅 ,

取两磅曼切特酱，半磅甜黄油，半磅葡萄干，

[ˈʃʊɡə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [meɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɪn] [ˈeni] ,
sugar a quarter , and a little Mace , if you will put in any ,
糖 一个 四分之一 , 和 一个 小的 锤 ,如果 你 将要 放 在 任何 ,

四分之一的糖，还有一点肉豆蔻皮，如果你愿意放的话。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊf] , [ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌv(ə)n] , [nəʊ] [hɔtə] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæntʃɪt] .
and make it in a loafe , and bake it in an Oven , no hotter then for Manchet .
和 制作 它 在 一个 懒人 , 和 烤 它 在 一个 烤箱 , 不 更热 然后 为了 曼切特 .

用面包模具制作，然后在烤箱中烘烤，温度不要比曼切特面包的温度高。

[tuː; tə] [meɪk] - .
To make Craknels .
到 制作 - .

制作脆饼。

[teɪk] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [paɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [wiːt] [ˈflaʊə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡet] ,
Take five or six pints of the finest Wheat flower you can get ,
拿 五 或者 六 品脱 的 这 最好的 小麦 花 你 能 得到 ,

取五六品脱你能买到的最好的小麦粉，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [spuːnfʊl] ([ænd; ənd] [nɒt] [əˈbʌv]) [ɒv; əv] [ɡʊd] [jɛst] ,
to which you must put in a spoonfull (and not above) of good Yest ,
到 哪个 你 必须 放 在 一个 一勺 (和 不是 多于) 的 好的 是的 ,

你必须加入一勺（但不能超过一勺）好的Yest，

[ðen] ['mɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] ['bʌtə(r)] , [kriːm] , [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , ['faɪnli] ['biːt(ə)n] ,

then mingle it well with Butter , cream , Rose - water , and sugar , finely beaten ,

然后 交融 它 出色地 和 黄油 ， 奶油 ， 玫瑰 - 水 ， 和 糖 ， 精细地 被打败 ，

然后将其与打发的黄油、奶油、玫瑰水和糖充分混合。

[ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['ɪntuː] [peɪst] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [wɒt] [fɔːm] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and working it well into paste , make it after what forme you will , and bake it .

和 在职的 它 出色地 进入 粘贴 ， 制作 它 后 什么 为我 你 将要 ， 和 烤 它 .

将其充分揉成糊状，做成你想要的形状，然后烘烤。

[tuː; tə] [meɪk] [viːl] - - , [ɔː(r)] ['ɒlɪvz] .

To make Veale - tooh's , or Olives .

到 制作 维尔 - - ， 或者 橄榄 .

制作小橄榄。

[teɪk] [ðə; ði] ['kɪdni] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [viːl] ['rəʊstɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [di'æl] [ɒv; əv][ðə; ði][fæt] ,

Take the Kidney of a line of Veale roasted , with a good deale of the fat ,

拿 这 肾 的 一个 线 的 维尔 烤 ， 和 一个 好的 迪尔 的 这 胖的 ，

取一排小牛肉的肾脏，烤熟，保留大量脂肪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ['mɪŋg(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [egz] ,

and a little of the flesh , mingle it very small , and put to it two Eggs ,

和 一个 小的 的 这 肉 ， 交融 它 非常 小的 ， 和 放 到 它 二 鸡蛋 ，

再加一点肉，拌匀，然后放入两个鸡蛋。

[wʌn] ['nʌtmeg] ['faɪnli] ['greɪtɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kʌrənts] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːlt] ,

one Nutmeg finely grated , a good quantity of sugar , a few Currants , a little salt ,

一 肉豆蔻 精细地 磨碎的 ， 一个 好的 数量 的 糖 ， 一个 很少 醋栗 ， 一个 小的 盐 ，

一个磨碎的肉豆蔻，适量的糖，几颗葡萄干，少许盐，

[stɜː(r)][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['pæstiːz] ,

stir them well together , and make them into the form of little Pasties ,

搅拌 他们 出色地 一起 ， 和 制作 他们 进入 这 形式 的 小的 馅饼 ，

将它们充分搅拌均匀，然后做成小馅饼的形状。

[ænd; ənd][fraɪ][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][pæn] [wɪð] [swiːt] ['bʌtə(r)] .

and fry them in a pan with sweet Butter .

和 炒 他们 在 一个 平底锅 和 甜的 黄油 .

然后用甜黄油在平底锅里煎炸。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɑːli] - [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] , [ɔː(r)] ['ɑːmənd] [mɪlk] .

To make a Barley Creame to procure sleepe , or Almond Milke .

到 制作 一个 大麦 - 到 采购 睡眠 ， 或者 杏仁 米尔克 .

制作大麦奶油以获得睡眠，或杏仁奶。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [frentʃ] ['bɑːli] , [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪn] ['wɔːmi] ['wɔːtə(r)] ,

Take a good handfull of French Barley , wash it cleane in warme water ,

拿 一个 好的 少数 的 法语 大麦 ， 洗 它 清洁 在 温暖 水 ，

取一把法国大麦，用温水洗净。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv] [f'eɪe] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hælf] ,

and boyle it in a quart of fayre water to the halfe ,

和 博伊尔 它 在 一个 夸脱 的 集市 水 到 这 半 ，

然后用一夸脱清水煮沸至一半。

[ðen] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑːli] ,
then put out the water from the Barley ,
然后 放 出去 这 水 从 这 大麦 ,

然后把大麦里的水倒掉。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['bɑːli] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [ɒv; əv] [njuː] [kliːn] ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsli] ,
and put the Barley into a pottell of new clean water , with a Parsley ,
和 放 这 大麦 进入 一个 - 的 新的 干净的 水 , 和 一个 香菜 ,

将大麦放入盛有干净清水的陶罐中，加入欧芹。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛnəl] [ruːt] , [kliːn] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [pɪkt] [wɪð] ['bʊrɪdʒ] , - , ['vaɪələt]
and a Fennell root , clean washed , and picked with Bourage , Buglos , Violet
和 一个 芬内尔 根 , 干净的 洗过 , 和 挑选 和 紫草 , - , 紫色
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

还有茴香根，洗净后与婆罗米、牛至、紫罗兰叶一起采摘。

[ænd; ənd] ['lɛtɪs] , [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn] ['hændfʊl] , [bɔɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːli] , [tɪl] [mɔː(r)] [ðen]
and Lettice , of each one handfull , boyle them with the Barley , till more then
和 生菜 , 的 每个 一 少数 , 博伊尔 他们 和 这 大麦 , 直到 更多的 然后
['hælf] [biː; bi] [kən'sjuːmd] ;
halfe be consumed ;
半 是 消耗 ;

将每人一把莴苣与大麦一起煮，直到煮过半为止；

[ðen] - [aʊt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɒv; əv] [blɑːntʃt] ['ɑːməndz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] , [ɒv; əv]
then strayne out the liquor , and take of blanched Almonds a handfull , of
然后 - 出去 这 酒 , 和 拿 的 焯水 杏仁 一个 少数 , 的
[ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] ['melənz] ,
the seeds of Melons ,
这 种子 的 甜瓜 ,

然后倒掉酒，取一把去皮杏仁和一些甜瓜籽，

['kjuːkʌmbəz] , - , [ænd; ənd] [gɔːdz] , [hʌskt] , [ɒv; əv] [iːtʃ] ['hælf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]
Cucumbers , Citralls , and Gourds , husked , of each halfe a quarter of an
黄瓜 , - , 和 葫芦 , 去壳 , 的 每个 半 一个 四分之一 的 一个
[aʊns] ,
ounce ,
盎司 ,

黄瓜、柠檬和葫芦，去皮，每样半个，四分之一盎司。

[biːt] [ðiːz] [siːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːməndz] [tə'geðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ['mɔːrtər] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ]
beat these seeds , and the Almonds together , in a stone morter , with so much
打 这些 种子 , 和 这 杏仁 一起 , 在 一个 石头 砂浆 , 和 所以 很多
['ʃʊgə(r)] ,
Sugar ,
糖 ,

将这些种子和杏仁一起放入石臼中，加入大量的糖，捣碎。

[ænd; ənd] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)][æz; əz][ɪz] [fɪt] , [ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [kloʊθ]
and Rose - water as is fit , and strayne them through a cleane cloath
和 玫瑰 - 水 作为 是 合身 , 和 - 他们 通过 一个 清洁 衣服
['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,
into the liquor ,
进入 这 酒 ,

加入适量的玫瑰水，用干净的布将它们浸入酒中。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌðeər'ɒv] [æt; ət] [naɪt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
and drink thereof at night going to bed , and in the night ,
和 喝 其中 在 夜晚 去 到 床 , 和 在 这 夜晚 ,

晚上睡觉前和夜间都要喝这种水。

[ɪf] [ðɪs] [dʌθ] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [prə'vəʊk] [sliːp] , [ðen] [meɪk] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
if this doth not sufficiently provoke sleep , then make some more of the same
如果 这 确实 不是 足够 惹 睡觉 , 然后 制作 一些 更多的 的 这 相同的
['lɪkə(r)] ,
liquor ,
酒 ,

如果这样还不足以催眠，那就再配一些同样的酒。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [hedz] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] - .
and boyle in the same the heads , or a little of white Poppey .
和 博伊尔 在 这 相同的 这 头部 , 或者 一个 小的 的 白色的 - .

再加入一些煮沸的罂粟籽，或者少许白罂粟籽。

[tuː; tə] ['pɪkl] ['ɔɪstə(r)z] .
To pickle Oysters .
到 泡菜 牡蛎 .

腌制牡蛎。

[teɪk] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɔɪstə(r)z] , ['əʊpən][ðem; ðəm] ,
Take a peck of the greatest Oysters , open them ,
拿 一个 啄 的 这 最 牡蛎 , 打开 他们 ,

取一小篮最优质的牡蛎，打开它们，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [seɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['self] , [tuː; tə][æz; əz]
and put the liquor that comes from them saved by it selfe , to as
和 放 这 酒 那 来 从 他们 已保存 经过 它 自 , 到 作为
[mʌtʃ] [waɪt] - [waɪn] ,
much White - wine ,
很多 白色的 - 葡萄酒 ,

将从这些酒中榨出的酒，与等量的白葡萄酒混合，

[ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] ['pepə(r)] [bruːzd] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [spuːnfʊlz] [ɒv; əv]
and boyle it with a pound of Pepper bruised , two or three spoonfulls of
和 博伊尔 它 和 一个 磅 的 胡椒 瘀伤 , 二 或者 三 一勺勺 的
[lɑːdʒ] [meɪs] ,
large Mace ,
大的 锤 ,

然后用一磅捣碎的胡椒粉、两三勺大块肉豆蔻皮一起煮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] , [tɪl] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [weɪst] [ə'weɪ] , [ðen] [pʊt] [ɪn]
and a handfull of salt , till the liquor begin to waste away , then put in
和 一个 少数 的 盐 , 直到 这 酒 开始 到 浪费 离开 , 然后 放 在
[jɔː(r); jə(r)] ['ɔɪstə(r)z] ,
your Oysters ,
你的 牡蛎 ,

加入一把盐，直到汤汁开始减少，然后放入牡蛎。

[ænd; ənd] [plʌmp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [tɪl] [ðeɪ] [biː; bi][kəʊld] ,
and plump them , and take them off the fire till they be cold ,
和 丰满 他们 , 和 拿 他们 离开 这 火 直到 他们 是 寒冷的 ,

把它们烤至饱满，然后从火上移开，等它们凉了再拿出来。

[ænd; ənd][səʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['bærəlz] ['veri] [kləʊz] .
and so put them up in little barrels very close .
和 所以 放 他们 向上 在 小的 桶 非常 关闭 .

于是，他们把它们装进小桶里，挨得很近。

[tuː; tə] [meɪk] ['veri] [faɪn] ['sɔːsɪdʒɪz] .
To make very fine Sausages .
到 制作 非常 美好的 香肠 .

制作上等香肠。

[teɪk] [fɔː(r)] [paʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hælf] [ɒv; əv] [pɔrk] , [tʃɒp] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] ,
Take four pound and a halfe of Porck , chop it small ,
拿 四 磅 和 一个 半 的 猪肉 , 劈 它 小的 ,

取四磅半猪肉，切成小块，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [paʊnd] [ɒv; əv] - - , [ænd; ənd] [tʃɒp] [ðem; ðəm] [smɔːl]
and put to it three pound of Beefe sewet , and chop them small
和 放 到 它 三 磅 的 - - , 和 劈 他们 小的
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

加入三磅牛肉干，一起剁碎。

[ðen] [pʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [seɪdʒ] , ['faɪnli] [ʃred] , [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] ['pepə(r)] ,
then put to them a handfull of Sage , finely shred , one ounce of Pepper ,
然后 放 到 他们 一个 少数 的 圣人 , 精细地 撕碎 , 一 盎司 的 胡椒 ,

然后加入一把切碎的鼠尾草和一盎司胡椒粉，

[wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] [meɪs] , [tuː] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [kləʊvz] , [ə; eɪ] [gʊd] [di'æl] [ɒv; əv] [sɔːlt] ,
one ounce of Mace , two ounces of Cloves , a good deale of salt ,
一 盎司 的 锤 , 二 盎司 的 丁香 , 一个 好的 迪尔 的 盐 ,

一盎司肉豆蔻皮，两盎司丁香，大量盐，

[eɪt] [egz] ['veri] [wel] ['biːt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ðen] [wɜːk] [ðem; ðəm] [wel] [wɪð]
eight Eggs very well beaten before you put them in , then work them well with
八 鸡蛋 非常 出色地 被打败 前 你 放 他们 在 , 然后 工作 他们 出色地 和
[jɔː(r); jə(r)] [hænd] ,
your hand ,
你的 手 ,

将八个鸡蛋充分打散后放入锅中，然后用手充分搅拌均匀。

[tɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['θruːlɪ] ['mɪŋgld] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪl] [ðem; ðəm] [ʌp] .
till they be throughly mingled , and then fill them up .
直到 他们 是 彻底地 混合 , 和 然后 充满 他们 向上 .

直到它们充分混合，然后装满它们。

[sʌm; səm] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [egz] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]
Some like not the Eggs in them , it is not amisse therefore to leave them
一些 喜欢 不是 这 鸡蛋 在 他们 , 它 是 不是 错过 所以 到 离开 他们
[aʊt] .
out .
出去 .

有些人不喜欢里面的鸡蛋，所以不放鸡蛋也无妨。

[tuː; tə] [kɑːst] [ɔːl] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [wɜːks] ['ɪntuː] [məʊldz] .
To cast all kind of Sugar works into Moulds .
到 投掷 全部 种类 的 糖 作品 进入 模具 .

将各种糖制品倒入模具中。

[teɪk] [wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] - ['ʃʊgə(r)] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [eg] ,
Take one pound of Barabry Sugar , Clarifie it with the white of an Egg ,
拿 一 磅 的 - 糖 , - 它 和 这 白色的 的 一个 蛋 ,

取一磅巴拉布里白砂糖，用蛋清澄清，

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ruːl] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [θʌm] ,
boyle it till it will roule between your finger and your thumb ,
博伊尔 它 直到 它 将要 轮盘赌 之间 你的 手指 和 你的 拇指 ,

煮沸至面团能在你的拇指和食指之间滚动为止。

[ðen] [kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ˈstændɪŋ] [məʊldz] , [ˈbiːɪŋ] [ˈwɔːtəd] [tuː] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)][ɪn][kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] ,
then cast it into your standing Moulds , being watered two hours before in cold water ,
然后 投掷 它 进入 你的 常设 模具 ， 存在 浇水 二 小时 前 在 寒冷的 水 ，

然后将其倒入预先用冷水浇灌两小时的立式模具中。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ænd; ənd][gɪld][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈgɑːnɪʃ] [ə; eɪ] - [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleʒə(r)] .
take it out and gild them to garnish a Marchpine with them at your pleasure .
拿 它 出去 和 镀金 他们 到 装饰 一个 - 和 他们 在 你的 乐趣 .

取出它们，镀上金箔，然后随意用来装饰一棵欧洲松树。

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ˈkɪndiː][ɒv; əv] [tɜːnd] [wɜːks] [ɪn] [ˈfruːtɪdʒ] , [ˈhɒləʊ] .
To make all kinde of turned works in fruitage , hollow .
到 制作 全部 善良 的 转向 作品 在 果实 ， 空洞的 .

制作各种水果车削制品，空心的。

[teɪk] [ðə; ði] [strɒgɪst] - [ˈʃʊgə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][get] , [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ˈmeɪnəs] [ˈkrɪsti] ,
Take the strongest bodyed Sugar you can get , boyle it to the height of Manus Christi ,
拿 这 最强 - 糖 你 能 得到 ， 博伊尔 它 到 这 高度 的 马努斯 克里斯蒂 ，

取你能找到的最浓稠的糖，将其煮沸至圣马努斯·克里斯蒂的高度。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊn] , [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][ˈpjuːtə(r)] [məʊldz] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn] [θriː] [ˈpiːsɪz] ;
take your stone , or rather pewter moulds , being made in three pieces ;
拿 你的 石头 ， 或者 相当 锡 模具 ， 存在 制成 在 三 件 ；

取你的石头，或者更确切地说是锡制模具，由三部分组成；

[taɪ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈɪŋk(ə)l] , [ðen] [pɔr] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈʃʊgə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈhaɪli] [bɔɪld] ,
tye the two great pieces together with Inkle , then poure in your Sugar being highly boyled ,
泰 这 二 伟大的 件 一起 和 袜子 ， 然后 倾倒 在 你的 糖 存在 高度 博伊尔德 ，

用 Inkle 将两块大块布料绑在一起，然后倒入充分煮沸的糖。

[tɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [əˈpeɪs] , [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] [ˈfruːtɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɒləʊ] ,
turne it round about your head apace , and so your fruitage will be hollow ,
转弯 它 圆形的 关于 你的 头 迅速 ， 和 所以 你的 果实 将要 是 空洞的 ，

快速地把它绕到你头顶上方，这样你的果实就会是空心的。

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈɒrɪndʒ] , [ɔː(r)] [ˈlemən] , [ɔː(r)][ˌwɒtsəʊˈevə(r)][jɔː(r); jə(r)] [məʊld] [dʌθ] [kɑːst] ,
whether it be Orange , or Lemmon , or whatsoever your Mould doth cast ,
无论 它 是 橙子 ， 或者 莱蒙 ， 或者 任何 你的 模具 确实 投掷 ，

无论是橙子、柠檬，还是你模具所能铸造的任何果实，

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][kɑːst][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈkʌlə(r)] [ðem; ðəm][ˈɑːftə(r)][ðeə(r)][ˈnætʃərəl] [ˈkʌləs] .
after they be cast you must colour them after their naturall colours .
后 他们 是 投掷 你 必须 颜色 他们 后 他们的 天然的 颜色 .

铸造完成后，必须按照它们的自然颜色进行着色。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sælɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] - .
To make a Sallet of all kinds of Hearbs .
到 制作 一个 沙拉 的 全部 种类 的 - .

制作一份各种蔬菜沙拉。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] - [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm] ['veri] [faɪn] [ɪn] [feə] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [pɪk]
Take your Hearbs and pick them very fine in faire water , and pick
拿 你的 - 和 挑选 他们 非常 美好的 在 公平 水 , 和 挑选

[jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
your Flowers by themselves ,
你的 花朵 经过 他们自己 ,

摘取你的花蕊，用清水细细采摘；单独采摘你的花朵。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [kliːn] , [ðen] [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] - ,
and wash them clean , then swing them in a strayner ,
和 洗 他们 干净的 , 然后 摇摆 他们 在 一个 - ,

把它们洗干净，然后放到晾衣架上晾干。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɪʃ] ['mɪŋg(ə)l] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kjuːkʌmbəz] [ɔː(r)]
and when you put them into a dish mingle them with Cucumbers or
和 什么时候 你 放 他们 进入 一个 盘子 交融 他们 和 黄瓜 或者

['lɛmənz] [pɛə] [ænd; ənd] [slaɪst] ,
Lemmons pared and sliced ,
柠檬 精简 和 切片 ,

把它们放入菜肴中，与削皮切片的黄瓜或柠檬混合在一起。

['ɔːlsəʊ] [skreɪp] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɔɪl] ,
also scrape sugar , and put in Vineger and Oyle ,
还 刮 糖 , 和 放 在 - 和 奥伊尔 ,

还要刮掉糖，放入醋和油。

[ðen] [spred] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sælɪt] ,
then spread the Flowers on the top of the sallet ,
然后 传播 这 花朵 在 这 顶部 的 这 沙拉 ,

然后将鲜花铺在沙拉饼上。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [θɪŋz] ['gɑːnɪʃ] [ðə; ði] [dɪʃ] [ə'baʊt] , [ðen] [teɪk]
and with every sort of the aforesaid things garnish the dish about , then take
和 和 每一个 种类 的 这 上述 事物 装饰 这 盘子 关于 , 然后 拿

[egz] [bɔɪld] [hɑːd] ,
Eggs boyled hard ,
鸡蛋 博伊尔德 难的 ,

将上述各种食材用来装饰这道菜，然后放入煮熟的鸡蛋，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sælɪt] .
and lay about the dish and upon the Sallet .
和 躺 关于 这 盘子 和 之上 这 沙拉 .

并散落在盘子周围和沙拉上。

[tuː; tə] [meɪk] ['frɪtə(r)] -
To make Fritter - stuffe
到 制作 油炸饼 - 东西

制作油炸馅料

[teɪk] [faɪn] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [egz] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] ,
Take fine flower , and three or four Eggs , and put into the flower ,
拿 美好的 花 , 和 三 或者 四 鸡蛋 , 和 放 进入 这 花 ,

取上好的花，放入三四个鸡蛋，然后把鸡蛋插在花里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [bɔɪl] [ɔːl] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɔː(r)] ['tʃæfə(r)] ,
and a piece of Butter , and let them boyle all together in a dish or chaffer ,
和 一个 片 的 黄油 ， 和 让 他们 博伊尔 全部 一起 在 一个 盘子 或者 司机 ，

加入一小块黄油，将它们一起放在盘子或锅里煮沸。

[ænd; ənd][pʊt][ɪn]['ʃʊgə(r)] , ['sɪnəmən] , ['dʒɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][rəʊz]['wɔːtə(r)] ,
and put in sugar , cinamon , ginger , and rose water ,
和 放 在 糖 ， 肉桂 ， 姜 ， 和 玫瑰 水 ，

加入糖、肉桂、生姜和玫瑰水，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['greɪtɪd] [bred] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][bɪg] ,
and in the boyling put in a little grated Bread , to make it big ,
和 在 这 博伊林 放 在 一个 小的 磨碎的 面包 ， 到 制作 它 大的 ，

在煮沸的汤里加入少许磨碎的面包，让它膨胀起来。

[ðen] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðə(r)] ,
then put it into a dish , and beat it well together ,
然后 放 它 进入 一个 盘子 ， 和 打 它 出色地 一起 ，

然后把它放入碗中，充分搅拌均匀。

[ænd; ənd][səʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [məʊld] , [ænd; ənd][fraɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['klærəfaɪd]['bʌtə(r)] ,
and so put it into your mould , and fry it with clarified Butter ,
和 所以 放 它 进入 你的 模具 ， 和 炒 它 和 澄清 黄油 ，

于是把它放入模具，用澄清黄油煎炸。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['bʌtə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [tuː] [hɒt] , [nɔː(r)] [tuː] [kəʊld] .
but your Butter may not be too hot , nor too cold .
但 你的 黄油 可能 不是 是 也 热的 ， 也不 也 寒冷的 .

但你的黄油可能既不太热，也不太冷。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神